



Број: 17-14-1-2994-2/15

Сарајево, 04. децембар 2015. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	07-12-2015		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-	05-2-	1546/	15

H

**Предмет: Сагласност за ратификацију аката Свјетског поштанског савеза, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Акти Свјетског поштанског савеза (UPU) усвојени на 25. конгресу UPU одржаном 2012. године у Дохи и то:**

- Општи правилник Свјетског поштанског савеза,
- Свјетска поштанска конвенција,
- Завршни протокол Свјетске поштанске конвенције,
- Споразум о поштанским финансијским услугама, који су усвојени 12.10.2012. године.

Будући да је Министарство комуникација и транспорта БиХ надлежно за провођење поступка за прихватање ових аката, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о актима.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Борис Буха**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-31-05-2-40609-2/14  
Sarajevo, 16.11.2015. godine

SLUKBA 03 2015  
02.12.2015  
PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO 02-12-2015		
Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj
14	14-1	2994-1

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

**PREDMET:** Prijedlog odluke o ratifikaciji akata Svjetskog poštanskog saveza (UPU) usvojeni na 25. kongresu UPU održanom 2012. godine u Dohi, -dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji akata Svjetskog poštanskog saveza (UPU) usvojeni na 25. kongresu UPU održanom u Dohi, 2012. godine:

- Opšti pravilnik Svjetskog poštanskog saveza, usvojen 11. oktobra 2012. godine
- Svjetska poštanska konvencija, usvojena 11. oktobra 2012. godine
- Završni protokol Svjetske poštanske konvencije, usvojen 11. oktobra 2012. godine,
- Sporazum o poštanskim finansijskim uslugama, usvojen 11. oktobra 2012. godine.

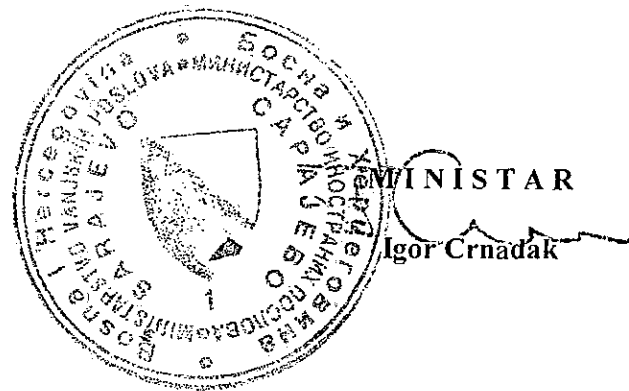
Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 27. sjednici, održanoj 15. oktobra 2015. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji akata Svjetskog poštanskog saveza (UPU) usvojenih na 25. kongresu UPU-a održanom 2012. godine u Dohi. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH broj 05-07-1-2654-6/15 od 16.10.2015. godine, nalazi se u prilogu akta.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 9. redovnoj sjednici, održanoj 9. jula 2015. godine, donijelo Odluku o prihvatanju gore navedenih akata. Iste je potpisao Nudžeim Rečica, tadašnji ambasador Bosne i Hercegovine u Kataru. Kopija navedene odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj: 01-50-1-1668-17/15 od 9. jula 2015. godine, nalazi se u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu





UNIVERSAL  
POSTAL  
UNION

# **AKTI Kongresa u Dohi 2012.**

Bern 2013.

Međunarodni ured Svjetske poštanske unije

**Napomena o tiskanju tekstova koje je usvojio Kongres u Dohi 2012. godine, reproduciranih u ovom svesku**

Tekst pisan masnim slovima koji se pojavljuje u tekstovima Općeg pravilnika, Poslovnika Kongresa, Konvencije i Sporazuma o poštanskim finansijskim uslugama ukazuje na izmjene i dopune u odnosu na Akte koje je usvojio Kongres 2008. godine.

Nije bilo promjena u Ustavu na Kongresu u Dohi. Izjave daté uz potpis Akata, te Ustav Svjetske poštanske unije usvojen u Beču 1964. i izmijenjen i dopunjen na kongresima u Tokiju 1969., Lozani 1974., Hamburgu 1984., Washingtonu 1989., Seulu 1994., Pekingu 1999. i Bukureštu 2004., te 24. kongresu održanom u Ženevi 2008. godine, reproducirane su u ovom svesku radi informacija, ali ne čine dio Akata potpisanih u Dohi.

Ustav Svjetske poštanske unije usvojen u Beču 1964. godine i izmijenjen i dopunjen sa osam dodatnih protokola i Poslovnik Kongresa reproducirani su u ovom svesku radi informacija, ali ne čine dio Akata potpisanih u Dohi.

Opći pravilnik Svjetske poštanske unije usvojen u Bukureštu 2004. godine i izmijenjen i dopunjen Prvim dodanim protokolom u Ženevi 2008. prestaje važiti na dan stupanja na snagu Općeg pravilnika koji je usvojio Kongres u Dohi 2012. godine.

## Sadržaj

Popis skraćenica i akronima koji se koriste u Odlukama Kongresa u Dohi 2012. ....	4
Opći pravilnik Svjetske poštanske unije .....	6
Svjetska poštanska konvencija .....	33
Završni protokol Svjetske poštanske konvencije.....	60
Sporazum o poštanskim financijskim uslugama .....	68

## Popis skraćenica i akronima koji se koriste u Odlukama Kongresa u Dohi 2012.

Agr.	Sporazum o poštanskim financijskim uslugama ( <i>Postal Payment Services Agreement</i> )
art.	Član Akta
C broj/godina	Odluka, rezolucija, preporuka ili formalno mišljenje Kongresa
CA	Upravno vijeće ( <i>Council of Administration</i> )
CA broj/godina	Odluka, rezolucija, preporuka ili formalno mišljenje Upravnog vijeća
CC	Savjetodavni odbor ( <i>Consultative Committee</i> )
IBRS	Pošiljka s plaćenim odgovorom u međunarodnom poštanskom prometu ( <i>International business reply service</i> )
POC	Vijeće za poštansku operativu ( <i>Postal Operations Council</i> )
CEP broj/godina	Odluka, rezolucija, preporuka ili formalno mišljenje Vijeća za poštansku operativu
CN	Obrazac za pismonosne pošiljke
CONGRES-Doc	Dokument Kongresa
Const. ili Ustav	Ustav Svjetske poštanske unije ( <i>Constitution of the Universal Postal Union</i> )
Conv. ili Konvencija	Svjetska poštanska konvencija ( <i>Universal Postal Convention</i> )
CP	Obrazac za poštanske pakete
DER.POT	Uprava za ekonomske i regulatorne poslove. Program ugovornih obveza Međunarodnog ureda ( <i>Economic and Regulatory Affairs Directorate. Treaty Obligations Programme of the International Bureau</i> )
Doc	Dokument (CA, POC, CC, odbora, itd.)
SDR	Posebno pravo vučenja ( <i>Special drawing right</i> )
EDI	Elektronička razmjena podataka ( <i>Electronic data interchange</i> )
EMS	Poštanska brza usluga za dokumente i teret ( <i>Express Mail Service</i> )
QSF	Fond za unaprjeđenje kvalitete usluga ( <i>Quality of Service Fund</i> )
FIP	Međunarodni filatelistički savez ( <i>International Federation of Philately</i> )
IATA	Međunarodna asocijacija za zračni transport ( <i>International Air Transport Association</i> )
IFS	Međunarodni financijski sustav ( <i>International Financial System</i> )
J	Dan slanja pošiljki
ICAO	Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva ( <i>International Civil Aviation Organization</i> )
INCB	Međunarodni odbor za kontrolu narkotika ( <i>International Narcotics Control Board</i> )
WCO	Svjetska carinska organizacija ( <i>World Customs Organization</i> )
UN	Ujedinjeni narodi ( <i>United Nations</i> )
.post	Naziv internetske domene najviše razine koju sponzorise UPU
PREM	Preporučena elektronička pošta ( <i>Registered electronic mail</i> )
POST*CODE® proizvodi i usluge	Proizvodi: datoteke koje sadrže važeće svjetske poštanske brojeve i sustave adresiranja za provjeru adrese i poboljšanje kvalitete prijenosa i isporuke pošiljki; usluge: aktivnosti Međunarodnog ureda usmjerene ka unaprjeđivanju standardizacije poštanskih brojeva i adresa u državama članicama
PostEurop	Asocijacija javnih poštanskih operatera Europe ( <i>Association of European Public Postal Operators</i> )
POST*Net	Svjetska poštanska telekomunikacijska mreža koja nudi usluge s dodanom vrijednošću, namjenski kreirana za poboljšanje komunikacija između uprava i upravljanje i praćenje međunarodne pošte
Prot. ili Protokol Izravna pošta	Završni protokol (odgovarajućeg akta) ( <i>Final Protocol (of the respective Act)</i> ) ( <i>Direct mail</i> ) Reklamni materijali koji se šalju poštom na određene adrese

R	Preporučena pošiljka
RC	Pravilnik o poštanskim paketima ( <i>Parcel Post Regulations</i> )
Gen. Reg. ili Opći pravilnik	Opći pravilnik Svjetske poštanske unije ( <i>General Regulations of the Universal Postal Union</i> )
RL	Pravilnik o pismonosnim pošiljkama ( <i>Letter Post Regulations</i> )
M vreća	Vreća koju je napravio pošiljatelj i koja sadrži tiskani materijal, adresirana na samo jednog primatelja i za samo jedno odredište.
SAFE	Okvir standarda Svjetske carinske organizacije za osiguravanje i olakšavanje globalne razmjene ( <i>World Customs Organization Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade</i> )
S.A.L.	Neprioritetne površinske pošiljke koje se prijevoze zračnim putem
TRAINPOST	Standardizirana metodologija UPU-a za kreiranje i širenje programa obuke
VAT	Porez na dodanu vrijednost
ITU	Međunarodna telekomunikacijska unija ( <i>International Telecommunication Union</i> )
UPU ili Unija	Svjetska poštanska unija ( <i>Universal Postal Union</i> )





## Opći pravilnik Svjetske poštanske unije

(Izmijenjen i usvojen od strane Kongresa u Dohi 2012. godine)

### Sadržaj

#### Poglavlje I.

Organizacija, funkcije i rad Kongresa, Upravnog vijeća, Vijeća za poštansku operativu i Savjetodavnog odbora

#### Odjeljak 1.

##### Kongres

##### Članak

- 101 Organizacija i sazivanje Kongresa i izvanrednih kongresa
- 102 Pravo glasa na kongresima
- 103 Funkcije Kongresa
- 104 Poslovnik Kongresa
- 105 Promatrači pri tijelima Unije**

#### Odjeljak 2.

##### Upravno vijeće (CA)

- 106 Sastav i funkcioniranje Upravnog vijeća
- 107 Funkcije Upravnog vijeća
- 108 Organizacija sjednica Upravnog vijeća
- 109 **Promatrači**
- 110 Nadoknada putnih troškova
- 111 Obavješćavanje o radu Upravnog vijeća

#### Odjeljak 3.

##### Vijeće za poštansku operativu (POC)

- 112 Sastav i funkcioniranje Vijeća za poštansku operativu
- 113 Funkcije Vijeća za poštansku operativu
- 114 Organizacija sjednica Vijeća za poštansku operativu
- 115 Promatrači Vijeća za poštansku operativu
- 116 Nadoknada putnih troškova
- 117 Izvješćivanje o radu Vijeća za poštansku operativu

## Odjeljak 4.

### Savjetodavni odbor (CC)

- 118 Cilj Savjetodavnog odbora
- 119 Sastav Savjetodavnog odbora
- 120 Članstvo u Savjetodavnom odboru
- 121 Funkcije Savjetodavnog odbora
- 122 Organizacija Savjetodavnog odbora
- 123 Predstavnici Savjetodavnog odbora u Upravnom vijeću, Vijeću za poštansku operativu i Kongresu
- 124 Posmatrači Savjetodavnog odbora
- 125 Informacije o radu Savjetodavnog odbora

## Poglavlje II.

### Međunarodni ured

## Odjeljak 1.

### Izbor i nadležnosti generalnog direktora i zamjenika generalnog direktora Međunarodnog ureda

- 126 Izbor generalnog direktora i zamjenika generalnog direktora Međunarodnog ureda
- 127 Obveze generalnog direktora
- 128 Obveze zamjenika generalnog direktora

## Odjeljak 2.

### Tajništvo tijela Unije i Savjetodavni odbor

- 129 Opće napomene
- 130 Priprema i distribucija dokumenata tijela Unije
- 131 Popis država članica
- 132 Informacije. Mišljenja. Zahtjevi za tumačenje i izmjene i dopune Akata. Upiti. Uloga u podmirivanju obračuna
- 133 Tehnička suradnja
- 134 Obrasci koje šalje Međunarodni ured
- 135 Akti Ujih unija i posebni sporazumi
- 136 Časopis Unije
- 137 **Godišnje** izvješće o radu Unije

## Poglavlje III

### Podnošenje, razmatranje prijedloga, obavijesti o usvojenim odlukama i stupanje na snagu Pravilnika i drugih usvojenih odluka

- 138 Postupak podnošenja prijedloga Kongresu
- 139 Postupak podnošenja prijedloga za izmjenu Konvencije ili Sporazuma između dva Kongresa
- 140 Razmatranje prijedloga za izmjenu Konvencije ili Sporazuma između dva Kongresa
- 141 Postupak za podnošenje prijedloga Vijeću za poštansku operativu u svezi s pripremom novih Pravilnika unutar odluka donesenih na Kongresu
- 142 Izmjene i dopune Pravilnika od strane Vijeća za poštansku operativu
- 143 Obavijesti o odlukama usvojenim između dva Kongresa
- 144 Stupanje na snagu Pravilnika i drugih odluka usvojenih između dva Kongresa

## Poglavlje IV Financije

- 145 Utvrđivanje troškova Unije
- 146 Reguliranje doprinosa država članica
- 147 Manjak u financiranju
- 148 Kontrola knjigovodstva i računovodstva
- 149 Automatske sankcije
- 150 Klase doprinosa
- 151 Plaćanje za materijale koje šalje Međunarodni ured
- 152 Organizacija pomoćnih tijela koja financiraju korisnici**

## Poglavlje V Arbitraža

- 153 Postupak arbitraže

## Poglavlje VI Jezici koji se koriste u Uniji

- 154 Radni jezici Međunarodnog ureda
- 155 Jezici koji se koriste za dokumentaciju, diskusije i službenu prepisku

## Poglavlje VII Završne odredbe

- 156 Uvjeti za prihvatanje prijedloga u svezi s Općim pravilnikom
- 157 Prijedlozi u svezi sa međunarodnim ugovorima s Ujedinjenim narodima
- 158 Izmjene i dopune, stupanje na snagu i trajanje Općeg pravilnika

## Opći pravilnik Svjetske poštanske unije

(Izmijenjen i usvojen od strane Kongresa u Dohi 2012. godine)

Niže potpisani, opunomoćenici vlada država članica Unije, sukladno članokm 22. stavak 2. Ustava Svjetske poštanske unije, sklopljenog u Beču 10. srpnja 1964. godine, jednoglasno su i sukladni članku 25. stavak 4. Ustava, utvrdili u ovom Općem pravilniku sljedeće odredbe koje osiguravaju primjenu Ustava i rad Unije.

### Poglavlje I.

Organizacija, funkcije i rad Kongresa, Upravnog vijeća, Vijeća za poštansku operativu i Savjetodavnog odbora

#### Odjeljak 1.

#### Kongres

##### Članak 101.

Organiziranje i sazivanje Kongresa i vanrednih Kongresa (Ustav 14, 15)

1. Predstavnici država članica moraju se sastati na Kongresu najkasnije četiri godine od datuma završetka godine u kojoj je održan zadnji Kongres.
2. Svaka država članica će imenovati, za svoje zastupanje na Kongresu, jednog ili više opunomoćenika koji će od svojih vlada dobiti neophodne ovlasti. U slučaju potrebe izaslanstvo jedne države članice može predstavljati drugu državu članicu. Međutim, jedno izaslanstvo može predstavljati samo jednu odsutnu državu članicu na Kongresu.
3. U načelu, svaki Kongres će imenovati jednu državu u kojoj će se održati sljedeći Kongres. Ako se utvrdi da imenovana država nije pogodna, Upravno vijeće je ovlašteno imenovati državu u kojoj će biti održan Kongres, poslije konzultacija s tom državom.
4. Poslije konzultacija s Međunarodnim uredom, vlada domaćin utvrđuje konačan datum i točno mjesto održavanja Kongresa. U načelu, godinu dana prije toga datuma, vlada domaćin šalje poziv vladi svake države članice Unije. Poziv se šalje neposredno ili putem druge vlade ili putem generalnog direktora Međunarodnog ureda.
5. Kada se Kongres mora sazvati bez vlade domaćina, Međunarodni ured, uz suglasnost Upravnog vijeća i poslije konzultacija s vladom Švicarske Konfederacije, poduzima neophodne korake za sazivanje i organiziranje Kongresa u državi u kojoj se nalazi sjedište Unije. U tom slučaju, Međunarodni ured preuzima funkciju vlade domaćina.
6. Mjesto sastanka Izvanrednog kongresa utvrđuju, u dogovoru s Međunarodnim uredom, države članice koje predlažu održavanje tog Kongresa.
7. Odredbe stavaka 2. do 5. i članka 102. primjenjuju se odgovarajuće na vanredne kongrese.

##### Članak 102.

Pravo glasa na Kongresu

1. Svaka država članica ima pravo na jedan glas, koje može biti predmet sankcija kako propisuje članak 149.

Članak 103.  
Funkcije Kongresa

1. Na temelju prijedloga država članica, Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu, Kongres:
  - 1.1 određuje opća načela postizanja cilja i svrhe Unije koji su definirani u preambuli i članku 1. Ustava;
  - 1.2. razmatra i, ako su odgovarajući, usvaja prijedloge amandmana na Ustav, Opći pravilnik, Konvenciju i Sporazume, koje dostave države članice i vijeća, sukladno članku 29. Ustava i članku 138. Općeg pravilnika;
  - 1.3. određuje datum stupanja na snagu ovih Akata;
  - 1.4. usvaja svoj Poslovnik i izmjene i dopune toga Poslovnika;
  - 1.5. razmatra sveobuhvatna izvješća o radu Upravnog vijeća, Vijeća za poštansku operativu i Savjetodavnog odbora, koji obuhvaćaju razdoblje od prijedhodnog Kongresa, a koje podnose ova tijela sukladno člancima 111, 117. i 125. Općeg pravilnika;
  - 1.6. usvaja Strategiju Unije;
  - 1.7. utvrđuje maksimalni iznos rashoda Unije, sukladno članku 21. Ustava;
  - 1.8. bira države članice koje će biti članovi Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu;
  - 1.9. bira generalnog direktora i zamjenika generalnog direktora;
  - 1.10. određuje rezolucijom Kongresa gornji limit troškova koje Unija može snositi za izradu dokumenata na kineskom, njemačkom, portugalskom i ruskom jeziku.
2. Kongres, kao najviše tijelo Unije, bavi se i drugim pitanjima iz oblasti poštanskih usluga.

Članak 104.  
Poslovnik Kongresa (Ustav 14)

1. U cilju organiziranja svog rada i vođenja diskusija, Kongres primjenjuje svoj Poslovnik.
2. Svaki Kongres može izmijeniti svoj Poslovnik pod uvjetima utvrđenim u samom Poslovniku.

Članak 105.  
Promatrači pri tijelima Unije

1. Niže navedeni subjekti bit će pozivani da sudjeluju na plenarnim sjednicama i sastancima odbora Kongresa, Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu u svojstvu promatrača:
  - 1.1. predstavnici Ujedinjenih naroda;
  - 1.2. Uže unije;
  - 1.3. članovi Savjetodavnog odbora;
  - 1.4. subjekti ovlašćeni da prisustvuju sastancima Unije u svojstvu posmatrača na temelju Rezolucije ili odluke Kongresa.
2. Niže navedeni subjekti, ako ih odredi Upravno vijeće sukladno članku 107.1.12, bit će pozivani da prisustvuju određenim sastancima Kongresa u svojstvu *ad hoc* promatrača:
  - 2.1. specijalizirane agencije Ujedinjenih naroda i druge međuvladine organizacije;
  - 2.2. bilo koje međunarodno tijelo, bilo koja udruga ili poduzeće, ili bilo koja kvalificirana osoba.

3. Osim promatrača definiranih u stavku 1. ovoga članka, Upravno vijeće i Vijeće za poštansku operativu mogu imenovati *ad hoc* promatrače da prisustvuju njihovim sastancima sukladno njihovim Poslovnjcima, kada je to u interesu Unije i njenih tijela.

## Odjeljak 2.

### Upravno vijeće (CA)

#### Članak 106.

##### Sastav i funkcioniranje Upravnog vijeća (Ustav 17)

1. Upravno vijeće sastoji se od četrdeset i jednog članka, koji izvršavaju svoju funkciju u razdoblju između dva uzastopna kongresa.

2. Predsjedavanje proizlazi iz prava države domaćina održavanja Kongresa. Kada se ta država odrekne tog prava, ona postaje *de jure* član, i kao rezultat toga, geografska skupina kojoj ona pripada ima na raspolaganju dodano mjesto, i na to se ne primjenjuju restriktivne odredbe iz stavka 3. U tom slučaju, Upravno vijeće za predsjedatelja izabire predstavnika jedne od država članica koje su iz iste geografske skupine države domaćina.

3. Četrdeset ostalih članica Upravnog vijeća imenovat će Kongres na osnovi ravnopravne geografske raspodjele. Najmanje pola članstva se obnavlja na svakom Kongresu; nijedan član ne može biti izabran tri puta zaredom na tri uzastopna Kongresa.

4. Svaki član Upravnog vijeća imenuje svog predstavnika, koji mora biti stručan za oblast poštanskih usluga. Članovi Upravnog vijeća aktivno sudjeluju u njegovom radu.

5. Rad člana Upravnog vijeća se ne plaća. Operativne troškove Vijeća plaća Unija.

#### Članak 107.

##### Funkcije Upravnog vijeća

1. Upravno vijeće ima sljedeće funkcije:

1.1. Nadzire sve aktivnosti Unije između dva kongresa, uzimajući u obzir odluke Kongresa, razmatrajući pitanja u svezi s politikama vlada u svezi s poštanskim pitanjima te uzimajući u obzir politike međunarodne regulative u svezi s razmjenom u uslugama i tržišnom konkurencijom.

1.2. Unapređuje, koordinira i nadzire sve oblike poštanske tehničke pomoći unutar međunarodne tehničke suradnje.

1.3. Razmatra nacrt četverogodišnjeg poslovnog plana UPU-a odobrenog od strane Kongresa i isti finalizira raspoređivanjem aktivnosti predviđenih u nacrtu plana za razdoblje od četiri godine sukladno postojećim raspoloživim resursima. Plan treba biti, ako je to moguće, usklađen sa rezultatima procesa prioritizacije koji provodi Kongres. Konačna verzija četverogodišnjeg poslovnog plana, sačinjena i odobrena od strane CA, predstavlja temelj za pripremu godišnjeg programa i proračuna UPU-a, kao i za godišnje operativne planove koje pripremaju i primenjuju CA i POC.

1.4. Razmatra i usvaja godišnji program i proračun, kao i račune Unije, uzimajući u obzir konačnu verziju Poslovnog plana UPU-a, kao što je opisano u članku 107.1.3.

1.5. Odobrava veći iznos troškova od dozvoljenog, kada to okolnosti zahtijevaju, a sukladno članku 145.3 do 5.

1.6. Odobrava izbor niže klase doprinosa, ako je tako zahtijevano, sukladno uvjetima utvrđenim u članku 150.6.

1.7. Odobrava promjenu geografske skupine, ako neka država članica to zatraži, uzevši u obzir stajališta država koje su članice određene geografske skupine.

1.8. Osniva ili ukida radna mjesta u Međunarodnom uredu uzevši u obzir ograničenja postavljena u svezi s maksimalnim odobrenim sredstvima.

1.9. Odlučuje o kontaktima koje treba uspostaviti sa državama članicama radi izvršenja svojih funkcija.

1.10. Nakon savjetovanja s Vijećem za poštansku operativu, odlučuje o odnosima koje treba uspostaviti s organizacijama koje nisu posmatrači u smislu članka 105.1.

1.11. Utvrđuje i odobrava izvješća Međunarodnog ureda o odnosima Svjetske poštanske unije s drugim međunarodnim tijelima i donosi odluke koje smatra odgovarajućim u svezi s održavanjem takvih odnosa i akcija koje se poduzimaju u istim.

1.12. Imenuje, u određenom vremenu, poslije konzultacija s Vijećem za poštansku operativu i generalnim tajnikom, **specijalizirane agencije Ujedinjenih naroda**, međunarodne organizacije, udruženja, poduzeća i stručne osobe koje mogu biti pozvane **kao ad hoc promatrači** na posebnim sastancima Kongresa i njegovih Odbora kada je to u interesu Unije ili rada Kongresa i predlaže generalnom direktoru Međunarodnog ureda slanje neophodnih poziva.

1.13. Imenuje državu članicu u kojoj će se održati sljedeći Kongres u slučaju predviđenom u članu 101.3.

1.14. Odlučuje u određenom vremenu i nakon dogovora sa Vijećem za poštansku operativu o broju odbora neophodnih za izvršenje rada Kongresa i utvrđuje njihove funkcije.

1.15. Imenuje, nakon savjetovanja s Vijećem za poštansku operativu i pod uvjetom da to prihvati Kongres, države članice koje su spremne:

1.15.1. preuzeti mjesto dopredsjednika Kongresa i predsjednika i dopredsjednika Odbora, uzimajući što je moguće više u obzir ravnomjernu geografsku zastupljenost država članica; i

1.15.2. prisustvovati na sjednicama Uzih odbora Kongresa.

1.16. Imenuje svoje članove koji će biti članovi Savjetodavnog odbora.

1.17. Razmatra i odobrava, unutar svojih ovlasti, sve aktivnosti koje se smatraju neophodnim za očuvanje i jačanje kvalitete i modernizaciju međunarodne poštanske usluge.

1.18. Razmatra, na zahtjev Kongresa, Vijeća za poštansku operativu ili država članica, administrativne, zakonodavne i pravne probleme u svezi s Unijom ili međunarodnom poštanskom uslugom; Upravno vijeće će odlučiti, unaprijed navedenim područjima, je li uputno provesti studije na prijedlog država članica između dva Kongresa.

1.19. Formulira prijedloge koji će biti predani na odobrenje bilo Kongresu ili državama članicama sukladno članku 140.

1.20. Podnosi studijske teme Vijeću za poštansku operativu na razmatranje, sukladno članku 113.1.6.

1.21. Razmatra i odobrava, u dogovoru s Vijećem za poštansku operativu, Nacrt strategije koji se podnosi Kongresu.

1.22. Prima i raspravlja o izvješćima i preporukama Savjetodavnog odbora i razmatra preporuke Savjetodavnog odbora za podnošenje Kongresu.

1.23. Osigurava kontrolu rada Međunarodnog ureda.

1.24. Odobrava **godišnje** izvješće o radu Unije i **godišnja** financijska operativna izvješća koja je izradio Međunarodni ured i iznosi napomene, ako ih ima, u svezi sa sadržajem izvješća.

1.25. Utvrđuje načela, ako to smatra potrebnim, koje Vijeće za poštansku operativu treba uzeti u obzir u razmatranju pitanja sa značajnim financijskim posljedicama (cijene, terminalne naknade, tranzitni troškovi, osnovne cijene za zrakoplovni prijevoz i poštarina za pismonosne pošiljke predane u inozemstvu), pažljivo prati razmatranje tih pitanja, te pregleda i odobrava prijedloge Vijeća za poštansku operativu o tim pitanjima, u smislu usklađenosti s ranije navedenim načelima.

1.26. Odobrava, unutar svojih nadležnosti, preporuke Vijeća za poštansku operativu koje se odnose na usvajanje, ako je potrebno, propisa ili novih postupaka do trenutka kada će Kongres donijeti odluku u svezi s tim predmetom.

1.27. Razmatra godišnje izvješće koji je pripremila Vijeće za poštansku operativu i bilo koji drugi prijedlog podnijet od strane Vijeća.

1.28. Usvaja četvorogodišnje izvješće koje se podnosi narednom Kongresu, a koje je sačinio Međunarodni ured u suradnji sa Vijećem za poštansku operativu, o uspješnosti država članica u provedbi Strategije Unije koju je odobrio prijedlogni Kongres.

1.29. Utvrđuje organizacijski okvir Savjetodavnog odbora i učestvuje u organizaciji Savjetodavnog odbora, u skladu s odredbama člana 122.

1.30. Utvrđuje kriterije za članstvo u Savjetodavnom odboru i odobrava ili odbacuje zahtjeve za članstvo sukladno tim kriterijima, osiguravajući da se ti zahtjevi razmatraju prema ubrzanoj proceduri između sastanaka Upravnog vijeća.

1.31. Donosi Pravilnik o financijama Unije.

1.32. Donosi pravila koja uređuju korištenje Rezervnog fonda.

1.33. Donosi pravila koja uređuju korištenje Posebnog fonda.

1.34. Donosi pravila koja uređuju korištenje Fonda za posebne aktivnosti.

1.35. Donosi pravila koja uređuju korištenje Dobrovoljnog fonda.

1.36. Donosi Pravilnik o službenicima i uvjetima službe izabranih dužnosnika.

1.37. Donosi Pravilnik u svezi sa Socijalnim fondom.

**1.38. Provodi, sukladno članku 152, sveukupni nadzor nad formiranjem i aktivnostima pomoćnih tijela koja financiraju korisnici.**

Članak 108.

Organizacija sjednica Upravnog vijeća

1. Na svom **konstitutivnom** sastanku, koji saziva i otvara predsjedatelj Kongresa, Upravno vijeće izabire četiri zamjenika predsjedatelja između svojih članova i izrađuje Poslovnik.

2. Na poziv predsjedatelja, Upravno vijeće se sastaje u načelu jednom godišnje, u prostorijama sjedišta Unije.

3. Predsjedatelj i zamjenici predsjedatelja te predsjedatelj i **zamjenici predsjedatelja** Odbora Upravnog vijeća čine Upravni odbor. Upravni odbor priprema i usmjerava rad svake sjednice Upravnog vijeća. On odobrava, u ime Upravnog vijeća, **godišnje** izvješće o radu Unije koji podnosi Međunarodni ured i preuzima druge poslove koje mu daje Upravno vijeće ili kada se ukaže potreba u tijeku procesa strateškog planiranja.

4. Predsjedatelj Vijeća za poštansku operativu predstavlja to tijelo na sastancima Upravnog vijeća kada su na dnevnom redu pitanja od interesa za Vijeće za poštansku operativu.

5. Predsjedatelj Savjetodavnog odbora predstavlja taj odbor na sastancima Upravnog vijeća kada su na dnevnom redu pitanja od interesa za Savjetodavni odbor.

Članak 109.

**Promatrači**

1. Promatrači

1.1. U cilju osiguranja djelotvorne veze između rada dva tijela, Vijeće za poštansku operativu može imenovati predstavnike da prisustvuju sastancima Upravnog vijeća kao promatrači.

1.2. **Države članice Unije koje nisu članice Vijeća, kao i promatrači i ad hoc promatrači navedeni u članku 105.,** mogu sudjelovati na plenarnim sjednicama i sastancima Odbora Upravnog vijeća, bez prava glasa.



## 2. Načela

2.1. Iz logističkih razloga, Upravno vijeće može ograničiti broj sudionika u svojstvu promatrača i **ad hoc promatrača**. Isto tako može ograničiti njihovo pravo da govore na raspravama.

2.2. Promatračima i **ad hoc promatračima**, na njihov zahtjev, može biti dozvoljeno da surađuju u poduzetim studijama, ali pod uvjetima koje utvrđuje Vijeće da bi osiguralo produktivnost i učinkovitost svog rada. Isto tako mogu biti pozvani da predsjedavaju radnim stranama i projektnim timovima kada to njihovo iskustvo i znanje opravdavaju. Sudjelovanje promatrača i **ad hoc promatrača** se provodi bez dodanih troškova za Uniju.

2.3. U izuzetnim okolnostima, zbog povjerljivosti predmeta sastanka ili dokumenata, **članovi Savjetodavnog odbora i ad hoc promatrači** mogu biti isključeni sa sastanaka ili dijelova nekih sastanaka ili njihovo pravo da dobiju dokumenta može biti ograničeno. O ovom ograničenju odlučuje od slučaja do slučaja odgovarajuće tijelo ili predsjedatelj tog tijela. O takvim slučajevima se izvješćuje Upravno vijeće i Vijeće za poštansku operativu kada su stvari značajne za Vijeće za poštansku operativu. Ako utvrdi da je to neophodno, Upravno vijeće može naknadno razmotriti ograničenja, kada je to primjereno konzultirajući i Vijeće za poštansku operativu.

### Članak 110.

#### Nadoknada putnih troškova

1. Putne troškove predstavnika svih članova Upravnog vijeća koji prisustvuju njegovim sastancima snosi država članica. Međutim, predstavnik svake države članice koja je klasificirano kao zemlja u razvitku ili nerazvijena, sukladno listom koju su utvrdili Ujedinjeni narodi, osim za sastanke koji se održavaju tijekom trajańja Kongresa, ima pravo na povrat putnih troškova u cijeni povratne zrakoplovne karte u ekonomskoj klasi, ili povratne vozne karte u prvoj klasi, kao i troškove putovanja drugim prijevoznim sredstvom, pod uvjetom da taj iznos ne premašuje cijenu povratne zrakoplovne karte u ekonomskoj klasi. Isto pravo se daje i svakom članu Odbora Upravnog vijeća, radnih strana ili drugih tijela, kada se njihovi sastanci održavaju izvan Kongresa i zasjedanja Vijeća.

### Članak 111.

#### Obavješćavanje o radu Upravnog vijeća

1. Poslije svakog sastanka, Upravno vijeće obavješćava države članice i njihove ovlaštene operatore. Uže unije i članove Savjetodavnog odbora o svojim aktivnostima, slanjem, *inter alia*, sažetka zapisnika te svojih rezolucija i odluka.

2. Upravno vijeće podnosi detaljno izvješće o svom radu Kongresu, te ga šalje državama članicama Unije, njihovim ovlaštenim operatorima i članovima Savjetodavnog odbora najmanje dva mjeseca prije početka Kongresa.

## Odjeljak 3.

### Vijeće za poštansku operativu (POC)

#### Članak 112.

##### Sastav i funkcioniranje Vijeća za poštansku operativu

1. Vijeće za poštansku operativu se sastoji od četrdeset članova koji rade u razdoblju između dva uzastopna kongresa.

2. Članove Vijeća za poštansku operativu bira Kongres na temelju odobrene geografske pripadnosti. Dvadeset četiri mjesta su rezervirana za države članice u razvitku, a šesnaest mjesta za razvijene države članice. Najmanje jedna trećina članova će biti obnovljena na svakom kongresu.

3. Svaki član Vijeća za poštansku operativu imenuje svog predstavnika, koji je odgovoran za provedbu usluga koje su pomenute u Aktima Unije. Svaki član Vijeća za poštansku operativu aktivno sudjeluje u njegovom radu.

4. Operativne troškove Vijeća za poštansku operativu snosi Unija. Njegovi članovi ne primaju plaću za svoj rad.

## Članak 113.

### Funkcije Vijeća za poštansku operativu

#### 1. Vijeće za poštansku operativu ima sljedeće funkcije:

1.1. Koordinira praktične mjere za razvitak i unaprjeđenje međunarodnih poštanskih usluga.

1.2. Izvršava, uz odobrenje Upravnog vijeća unutar njegove nadležnosti, svaku mjeru koja se smatra neophodnom za očuvanje i poboljšanje kvalitete te modernizaciju međunarodnih poštanskih usluga.

1.3. Odlučuje o kontaktima koje treba uspostaviti s državama članicama i njihovim ovlaštenim operatorima radi izvršavanja svojih funkcija.

1.4. Poduzima neophodne korake za studiju i objavu eksperimenata i napretka koje su napravile određene države članice i njihovi ovlašteni operatori u području tehničkog, operativnog, ekonomskog i stručno obrazovnog polja interesa poštanskih usluga.

1.5. U dogovoru s Upravnim vijećem, poduzima odgovarajuće korake u sferi tehničke suradnje sa svim državama članicama Unije i njihovim ovlaštenim operatorima, a naročito s novim i državama u razvitku i njihovim ovlaštenim operatorima.

1.6. Razmatra sva druga pitanja podnesena od strane člana Vijeća za poštansku operativu, od strane Upravnog vijeća ili bilo koje države članice ili ovlaštenog operatora.

1.7. Zaprima i raspravlja o izvješćima kao i preporukama Savjetodavnog odbora i, kada su uključena pitanja od interesa Vijeća za poštansku operativu, pregleda i daje komentare na preporuke koje Savjetodavni odbor želi predložiti Kongresu.

1.8. Imenuje svoje članove koji će raditi kao članovi Savjetodavnog odbora.

1.9. Provodi istraživanja o najvažnijim operativnim, komercijalnim, tehničkim, ekonomskim i problemima tehničke suradnje koji su od interesa za sve države članice ili njihove ovlaštene operatore, uključujući i pitanja sa značajnim financijskim posljedicama (cijene, terminalne naknade, tranzitni troškovi, cijene za zrakoplovni prijevoz, pristojbe za poštanske pakete i poštarina za pismonosne pošiljke predane u inozemstvu) i priprema informacije, mišljenja i preporuke za postupanje po njima.

1.10. Osigurava ulazne podatke za Upravno vijeće za sačinjavanje nacrtu strategije koji će se podnijeti Kongresu.

1.11. Proučava probleme predavanja i stručnog obrazovanja koji su zanimljivi za države članice i njihove ovlaštene operatore, kao i za nove države i države u razvitku.

1.12. Proučava sadašnje stanje i potrebe poštanskih usluga u novim i državama u razvitku i priprema odgovarajuće preporuke o načinima i sredstvima za poboljšanje poštanskih usluga u tim državama.

1.13. Mijenja i dopunjava Pravilnike Unije u roku od šest mjeseci od završetka Kongresa osim kada Kongres odluči drugačije; u slučaju hitne potrebe, Vijeće za poštansku operativu može također izmijeniti i dopuniti donijete Pravilnike na drugim sastancima; u oba slučaja Upravno vijeće će dati upute Vijeću za poštansku operativu u svezi s osnovnom politikom i načelima.

1.14. Formulira prijedloge koji se predaju na odobrenje ili Kongresu ili državama članicama, sukladno članku 140; odobrenje Upravnog vijeća je neophodno kada su prijedlozi u svezi s pitanjima unutar nadležnosti Upravnog vijeća.

1.15. Razmatra, na zahtjev jedne države članice, svaki prijedlog koji ova država članica pošalje Međunarodnom uredu prema članku 139, priprema očitovanje o istom i upućuje Međunarodni uređ da pridruži ta očitovanja prijedlogu prije predaje na prihvaćanje državama članicama.

1.16. Preporučuje, ako je to neophodno i kada je prikladno poslije usvajanja od strane Upravnog vijeća i uz konzultaciju sa svim državama članicama, usvajanje pravila ili novog postupka do trenutka kada će Kongres donijeti odluku po tom pitanju.

1.17. Priprema i izdaje, u obliku preporuka državama članicama i njihovim ovlaštenim operatörima, standarda za tehnološke, operativne i druge procese unutar svoje nadležnosti gdje je jedinstvenost postupanja bitna; isto tako će izdati, kada je to potrebno, izmjene i dopune standarda koji su već donijeti.

**1.18. Utvrđuje okvir za organiziranje pomoćnih tijela koja financiraju korisnici i sudjeluje u organizaciji ovih tijela sukladno odredbama članka 152.**

**1.19. Zaprima i razmatra izvješća pomoćnih tijela koja financiraju korisnici na godišnjoj razini.**

Članak 114.

Organizacija sjednica Vijeća za poštansku operativu

1. Na svom prvom sastanku, koji saziva i otvara predsjedatelj Kongresa, Vijeće za poštansku operativu bira između svojih članova predsjedatelja, zamjenika predsjedatelja i predsjedatelje Odbora i donosi svoj Poslovnik.

2. U načelu, Vijeće za poštansku operativu sastaje se svake godine u sjedištu Unije. Datum i mjesto sastanka utvrđuje njegov predsjedatelj u suglasnosti sa predsjedateljem Upravnog vijeća i generalnim direktorom Međunarodnog ureda.

3. Predsjedatelj i zamjenik predsjedatelja i predsjedatelj i zamjenici predsjedatelja Odbora Vijeća za poštansku operativu čine Upravni odbor. Taj odbor priprema i usmjerava rad na svakom sastanku Vijeća za poštansku operativu te isto tako preuzima sve zadatke koje mu ono povjeri ili kada se ukaže potreba tijekom procesa strateškog planiranja.

4. Na temelju Strategije Unije usvojene na Kongresu, a naročito dijela u svezi sa strategijama stalnih tijela Unije, Vijeće za poštansku operativu će na svojoj prvoj sjednici poslije Kongresa pripremiti temeljni radni program koji sadrži brojne taktike s ciljem provedbe strategija. Ovaj temeljni radni program, koji uključuje i ograničen broj projekata u svezi s predmetima od zajedničkog interesa, godišnje će se revidirati u svjetlu novih okolnosti i prioriteta.

5. Predsjedatelj Savjetodavnog odbora predstavlja tu organizaciju na sastancima Vijeća za poštansku operativu kada su na dnevnom redu pitanja od interesa za Savjetodavni odbor.

Članak 115.

**Promatrači**

1. Promatrači

1.1. Radi osiguranja uspješne veze između rada ova dva tijela, Upravno vijeće može imenovati predstavnike koji će biti prisutni na sastancima Vijeća za poštansku operativu u svojstvu promatrača.

1.2. Države članice Unije koje nisu članovi Vijeća, kao i promatrači i *ad hoc* promatrači opisani u članku 105, mogu sudjelovati na plenarnim sjednicama i sastancima Odbora Vijeća za poštansku operativu, bez prava glasa.

2. Načela

2.1. Iz logističkih razloga, Vijeće za poštansku operativu može ograničiti broj sudionika u svojstvu promatrača i *ad hoc* promatrača. Isto tako može ograničiti njihovo pravo da govore na raspravama.

2.2. Promatračima i *ad hoc* promatračima može, na vlastiti zahtjev, biti dozvoljeno da surađuju u poduzetim studijama, ali pod uvjetima koje utvrđuje Vijeće da bi osiguralo produktivnost i učinkovitost svoga rada. Isto tako mogu biti pozvani da predsjedavaju radnim stranama i projektnim timovima kada to njihovo iskustvo ili znanje opravdavaju. Sudjelovanje promatrača i *ad hoc* promatrača se provodi bez dodanih troškova za Uniju.

2.3. U izuzetnim okolnostima, zbog povjerljivosti predmeta sastanka ili dokumenata, članovi Savjetodavnog odbora i *ad hoc* promatrači mogu biti isključeni sa sastanaka ili dijelova nekih sastanaka ili iz prava da mogu dobiti Opće dokumente. O ovom ograničenju odlučuje od slučaja do slučaja odgovarajuće tijelo ili predsjedatelj tog tijela. O takvim situacijama se izvješćuje Upravno vijeće i Vijeće za poštansku operativu kada su stvari značajne za Vijeće za poštansku operativu. Ukoliko utvrdi

da je to neophodno, Upravno vijeće može naknadno razmotriti ograničenja, kada je to primjereno konzultirajući i Vijeće za poštansku operativu.

#### Članak 116.

##### Nadoknada putnih troškova

1. Države članice snose troškove puta i smještaja svojih predstavnika koji sudjeluju u radu Vijeća za poštansku operativu. Međutim, predstavnici svake države članice koja se smatra manje razvijenom prema listi koju je izradila organizacija Ujedinjenih naroda, osim za sjednice za vrijeme trajanja Kongresa, imaju pravo na pokrivanje troškova povratne zrakoplovne karte u ekonomskoj klasi, ili povratne željezničke karte u prvoj klasi, ili troškova putovanja bilo kojim sredstvom pod uvjetom da iznoš nije veći od cijene povratne zrakoplovne karte u ekonomskoj klasi.

#### Članak 117.

##### Obavješćavanje o radu Vijeća za poštansku operativu

1. Poslije svake sjednice, Vijeće za poštansku operativu obavještava države članice i njihove ovlaštene operatore, Uže unije i članove Savjetodavnog odbora o svom radu, slanjem, *inter alia*, sažetka zapisnika te svojih rezolucija i odluka.

2. Vijeće za poštansku operativu priprema za Upravno vijeće godišnje izvješće o svom radu.

3. Vijeće za poštansku operativu podnosi Kongresu sveobuhvatno izvješće o svom radu, uključujući izvješća o pomoćnim tijelima koja financiraju korisnici kao što je navedeno u članku 152., i šalje ga svim državama članicama Unije, njihovim ovlaštenim operatorima i članovima Savjetodavnog odbora najmanje dva mjeseca prije početka Kongresa.

#### Odjeljak 4.

##### Savjetodavni odbor (CC)

#### Članak 118.

##### Cilj Savjetodavnog odbora

1. Cilj Savjetodavnog odbora je predstavljanje interesa šireg međunarodnog poštanskog sektora i osiguranje okvira za učinkovit dijalog između zainteresiranih strana.

#### Članak 119.

##### Sastav Savjetodavnog odbora

1. Savjetodavni odbor obuhvaća:

1.1. nevladine organizacije koje predstavljaju korisnike, davatelje usluga dostave, organizacije radnika, dobavljače roba i usluga za sektor poštanskih usluga i slične organizacije pojedinaca i trgovačkih društava koja su zainteresirana za podržavanje misije i ciljeva Unije. Ako su te organizacije registrirane, moraju biti registrirane u državi članici Unije;

1.2. članove koje Upravno vijeće bira među svojim članovima;

1.3. članove koje Vijeće za poštansku operativu bira među svojim članovima;

2. Operativne troškove Savjetodavnog odbora dijele Unija i članovi Odbora prema odluci Upravnog vijeća.

3. Članovi Savjetodavnog odbora ne primaju plaću niti bilo kakvu naknadu za svoj rad.

#### Članak 120.

##### Članstvo u Savjetodavnom odboru

1. Osim članova imenovanih od strane Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu, članstvo u Savjetodavnom odboru se određuje kroz postupak predavanja zahtjeva za članstvo i odobravanja takvih zahtjeva od strane Upravnog vijeća, kako je to određeno člancima 107.1.30.

2. Svaki član Savjetodavnog odbora imenuje svog vlastitog predstavnika.

## Članak 121.

### Funkcije Savjetodavnog odbora

1. Savjetodavni odbor ima sljedeće funkcije:

1.1. Pregleda dokumente i izvješća Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu. U izuzetnim okolnostima, pravo primanja određenih tekstova i dokumenata može biti ograničeno kada se radi o povjerljivom predmetu sastanka ili povjerljivom dokumentu. Bilo koje tijelo ili njegov predsjedatelj odlučuju o ovom ograničenju i to od slučaja do slučaja. O ovim situacijama izvještavat će se Upravno vijeće, i Vijeće za poštansku operativu kada su stvari od interesa za Vijeće za poštansku operativu. Ako utvrdi da je to neophodno, Upravno vijeće može naknadno razmotriti ograničenja, kada je to primjereno konzultirajući i Vijeće za poštansku operativu.

1.2. Vodi i **doprinosi** razmatranju pitanja od značaja za članove Savjetodavnog odbora.

1.3. Razmatra pitanja koja utječu na sektor poštanskih usluga i podnosi izvješća o tim pitanjima.

1.4. Daje podatke za rad Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu, uključujući i podnošenje izvješća i preporuka te davanje mišljenja na zahtjev ta dva vijeća.

1.5. Daje preporuke Kongresu, koje treba odobriti Upravno vijeće, a kada su pitanja od interesa za Vijeće za poštansku operativu, Vijeće za poštansku operativu ih treba pregledati i dati svoj komentar.

## Članak 122.

### Organizacija Savjetodavnog odbora

1. Savjetodavni odbor se reorganizira poslije svakog Kongresa sukladno okviru utvrđenim od strane Upravnog vijeća. Predsjedatelj Upravnog vijeća predsjedava na organizacijskom sastanku Savjetodavnog odbora, na kojem se bira predsjedatelj.

2. Savjetodavni odbor odlučuje o svojoj unutarnjoj organizaciji i donosi svoj poslovnik, uzimajući u obzir opća načela Unije, a istodobno svoju suglasnost treba dati Upravno vijeće nakon što se posavjetovalo s Vijećem za poštansku operativu.

3. Savjetodavni odbor se sastaje **jednom godišnje**. U načelu, sastanci se održavaju u sjedištu Unije u isto vrijeme kada i sastanci Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu. Datum i mjesto održavanja tih sastanaka utvrđuje predsjedatelj Savjetodavnog odbora, u suglasnosti s predsjedateljem Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu i generalnim direktorom Međunarodnog ureda.

## Članak 123

### Predstavnici Savjetodavnog odbora u Upravnom vijeću, Vijeću za poštansku operativu i Kongresu

1. Radi osiguravanja uspješnog povezivanja između tijela Unije, Savjetodavni odbor može imenovati predstavnike da prisustvuju sastancima Kongresa, Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu i njihovim odborima kao posmatrači, bez prava glasa.

2. Članovi Savjetodavnog odbora **pozivaju se** na plenaryne sjednice i sastanke Odbora Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu, kako je to propisano člankom 105. Isto tako mogu sudjelovati u radu projektnih timova i radnih skupina prema uvjetima utvrđenim u člancima 109.2.2. i 115.2.2.

3. Predsjedatelj Upravnog vijeća i predsjedatelj Vijeća za poštansku operativu predstavljaju ta tijela na sastancima Savjetodavnog odbora kada su na dnevnom redu tih sastanaka pitanja od interesa za ta tijela.

## Članak 124.

### Promatrači Savjetodavnog odbora

1. **Druge države članice Unije i promatrači i ad hoc promatrači pomenuti u članku 105.** mogu prisustvovati sastancima Savjetodavnog odbora, bez prava glasa.

2. **Iz logističkih razloga, Savjetodavni odbor može ograničiti broj sudionika u svojstvu promatrača i ad hoc promatrača.** Isto tako može ograničiti njihovo pravo da govore na raspravama.

3. U izuzetnim okolnostima, promatrači i *ad hoc* promatrači mogu biti isključeni sa sastanaka ili dijelova nekih sastanaka ili njihovo pravo da mogu dobiti dokumente može biti ograničeno zbog povjerljivosti predmeta sastanka ili dokumenata. O ovom ograničenju se odlučuje od slučaja do slučaja i to od strane odgovarajućeg tijela ili predsjedatelja tog tijela. O takvim situacijama se izvješćuje Upravno vijeće i Vijeće za poštansku operativu kada su stvari značajne za Vijeće za poštansku operativu. Ako utvrdi da je to neophodno, Upravno vijeće može naknadno razmotriti ograničenja, kada je to primjereno konzultirajući i Vijeće za poštansku operativu.

#### Članak 125.

Informacije o radu Savjetodavnog odbora

1. Poslije svakog sastanka, Savjetodavni odbor obavještava Upravno vijeće i Vijeće za poštansku operativu o svom radu, slanjem predsjedateljima tih tijela, *inter alia*, sažetka zapisnika sa sastanaka i svojih preporuka i mišljenja.

2. Savjetodavni odbor podnosi godišnje izvješće o svom radu Upravnom vijeću, a jedan primjerak izvješća šalje Vijeću za poštansku operativu. Ovo izvješće je dio dokumentacije Upravnog vijeća koja se šalje državama članicama Unije, njihovim operatorima i Učim unijama, kako je to propisano člankom 111.

3. Savjetodavni odbor izrađuje za Kongres sveobuhvatno izvješće o svom radu i šalje ga državama članicama i njihovim ovlaštenim operatorima najkasnije dva mjeseca prije održavanja Kongresa.

## Poglavlje II.

### Međunarodni ured

#### Odjeljak 1.

### Izbor i nadležnosti generalnog direktora i zamjenika generalnog direktora Međunarodnog ureda

#### Članak 126.

Izbor generalnog direktora i zamjenika generalnog direktora Međunarodnog ureda

1. Generalnog direktora i zamjenika generalnog direktora Međunarodnog ureda bira Kongres za razdoblje između dva uzastopna Kongresa, minimalno na četiri godine. Mogu biti na toj funkciji najviše dva mandata. Datum preuzimanja dužnosti, ako Kongres ne odredi drugačije, je 1. siječanj godište koja slijedi poslije održavanja Kongresa.

2. Najmanje sedam mjeseci prije otvaranja Kongresa, generalni direktor Međunarodnog ureda šalje memorandum vladama država članica i poziva ih da pošalju svoje prijave, ako ih ima, za mjesto generalnog direktora i zamjenika generalnog direktora Međunarodnog ureda, te ih u isto vrijeme mora upozoriti da li su postojeće osobe zainteresirane za još jedan mandat. Prijave za ta radna mjesta, zajedno sa biografskim podacima, dostavljaju se Međunarodnom uredu najkasnije dva mjeseca prije otvaranja Kongresa. Kandidati moraju biti državljani država članica koje ih predlažu. Međunarodni ured priprema izborne dokumente za Kongres. Generalni direktor i zamjenik generalnog direktora biraju se tajnim glasovanjem, a prvo se bira generalni direktor.

3. U slučaju da je mjesto generalnog direktora upražnjeno, zamjenik generalnog direktora preuzima funkciju generalnog direktora do kraja svog mandata; može biti izabran na to mjesto kao kandidat samo u slučaju da njegov mandat zamjenika generalnog direktora Kongres nije već potvrdio po isteku prvog mandata, te ako pokaže interes za sudjelovanje u izboru za generalnog direktora.

4. Kada su mjesta generalnog direktora i zamjenika generalnog direktora istodobno slobodna, Upravno vijeće izabire, na temelju primljenih prijava koje je dobilo nakon objave da mjesta nisu popunjena, zamjenika generalnog direktora za razdoblje do sljedećeg Kongresa. U odnosu na podnošenje prijava, analogni se primjenjuju odredbe stavka 2.

5. Kada je mjesto zamjenika generalnog direktora upražnjeno, Upravno vijeće, na prijedlog generalnog direktora, upućuje jednog direktora ranga D2 pri Međunarodnom uredu da preuzme funkciju zamjenika direktora do sljedećeg Kongresa.

Članak 127.

Obveze generalnog direktora

1. Generalni direktor organizira, upravlja i usmjerava rad Međunarodnog ureda, čiji je pravni predstavnik.

2. Glede klasifikacije radnih mesta, imenovanja i napredovanja:

2.1. Generalni direktor je ovlašten klasificirati radna mjesta prema rangu G1 do D2 kao i imenovati i unaprjeđivati službenike na te stupnje;

2.2. Za imenovanje na stupnje P1 do D2, uzima u obzir stručnu spremu kandidata koje su preporučile države članice, čiji su kandidati državljani ili u kojima su uposleni, uzimajući u obzir pravednu geografsku zastupljenost u odnosu na kontinente i jezike. Radna mjesta stupnja D2 popunjavaju, ako je moguće, kandidati iz različitih regija i regija iz kojih ne potječu generalni direktor i zamjenik direktora, uvažavajući učinkovitost rada Međunarodnog ureda. U slučaju radnih mjesta koja zahtijevaju posebne kvalifikacije, generalni direktor može tražiti osobu izvana;

2.3. Isto tako će uzeti u obzir za mjesto novog službenika da, u načelu, osobe koje su u rangu D2, D1 i P5 moraju biti državljani različitih država članica Unije;

2.4. Za unaprjeđenje funkcionera Međunarodnog ureda u stupnje D2, D1 i P5, generalni direktor se ne mora držati načela iz točke 2.3.;

2.5. U procesu popunjavanja radnih mjesta zahtjevi za pravednom geografskom i jezičkom zastupljenošću su na drugom mjestu iza ocjene vrijednosti kandidata;

2.6. Generalni direktor izvješćuje Upravno vijeće jednom godišnje o imenovanju i unaprjeđenju po stupnjevima P4 do D2.

3. Osim toga, generalni direktor obavlja sljedeće dužnosti:

3.1. djeluje kao pohranitelj Akata Unije i posrednik u postupku pristupanja i prijema ili istupanja iz Unije;

3.2. obavještava o odlukama Kongresa sve vlade država članica;

3.3. obavještava sve države članice i njihove ovlaštene operatore u svezi s Pravilnicima izrađenim ili revidiranim od strane Vijeća za poštansku operativu;

3.4. priprema nacrt godišnjeg proračuna Unije na najnižoj mogućoj razini koja je usklađena sa zahtjevima Unije te ga blagodobno podnosi Upravnom vijeću na razmatranje, šalje obavijest državama članicama Unije o odobrenom proračunu od strane Upravnog vijeća i izvršava proračun;

3.5. obavlja određene dužnosti na zahtjev tijela Unije i one dodijeljene mu Aktima;

3.6. poduzima aktivnosti radi postizanja ciljeva postavljenih od strane tijela Unije, unutar utvrđene politike i dostupnih sredstava;

3.7. podnosi sugestije i prijedloge Upravnom vijeću ili Vijeću za poštansku operativu;

3.8. nakon završetka rada Kongresa, predaje prijedloge Vijeću za poštansku operativu u svezi s izmjenama Pravilnika kako je to odlučeno na Kongresu, sukladno Poslovniku Vijeća za poštansku operativu;

3.9. priprema, za Upravno vijeće i na osnovi direktiva koje je izdalo Vijeće, prijedlog Strategije Unije za podnošenje Kongresu;

3.10. priprema, za odobrenje u Upravnom vijeću, četvorogodišnje izvješće o uspješnosti država članica u provedbi Strategije Saveza koju je odobrio prijedhodni Kongres i koji će se podnijeti na narednom Kongresu;

3.11. osigurava predstavljanje Unije;

3.12. djeluje kao posrednik u odnosima između:

3.12.1. Svjetske poštanske unije i Uzih unija;

3.12.2. Svjetske poštanske unije i Ujedinjenih nroda;

3.12.3. Svjetske poštanske unije i međunarodnih organizacija čije aktivnosti su od interesa za Uniju;

3.12.4. Svjetske poštanske unije i međunarodnih organizacija ili asocijacija ili poduzeća koja tijela Unije žele konzultirati ili povezati sa svojim radom;

3.13. preuzima dužnosti generalnog tajnika tijela Unije i nadzor nad njima u tom svojstvu, uzimajući u obzir posebne odredbe ovoga Općeg pravilnika a naročito:

3.13.1. pripremanje i organizaciju rada tijela Unije;

3.13.2. pripremanje, izradu i distribuciju dokumenata, izvješća i zapisnika;

3.13.3. funkcioniranje tajništva na sastancima tijela Unije;

3.14. prisustvuje sastancima tijela Unije i sudjeluje u raspravama bez prava glasa, uz mogućnost da ga neko drugi predstavlja.

Članak 128.

Obveze zamjenika generalnog direktora

1. Zamjenik generalnog direktora pomaže generalnom direktoru i njemu odgovara.

2. Kad je generalni direktor odsutan ili spriječen u obavljanju svojih dužnosti, zamjenik generalnog direktora obavlja njegove dužnosti. Isto se primjenjuje u slučaju upražnjenog mjesta generalnog direktora kako je to pomenuto u članku 126.3.

Odjeljak 2.

Tajništvo tijela Unije i Savjetodavni odbor

Članak 129.

Opće napomene

1. Pod odgovornošću generalnog direktora, Međunarodni ured obavlja poslove tajništva tijela Unije i Savjetodavnog odbora.

Članak 130.

Priprema i distribucija dokumenata tijela Unije

1. Međunarodni ured priprema i stavlja na raspolaganje preko internetske stranice UPU-a sve dokumente objavljene nakon svake sjednice. Međunarodni ured obavještava o postavljanju svakog novog elektroničkog dokumenta objavljenog na internetskoj stranici UPU, putem učinkovitog sustava za web signalizaciju.

Članak 131.

Popis država članica (Ustav 2)

1. Međunarodni ured priprema i obnavlja popis država članica Unije na kojem je prikazana klasa doprinosa, pripadnost geografskoj skupini i položaj svake od njih u odnosu na Akte Unije.

Članak 132.

Informacije. Mišljenja. Zahtjevi za tumačenje i izmjene i dopune Akata. Upiti. Uloga u podmirivanju obračuna (Ustav 20, Opći pravilnik 139, 140, 143)

1. Međunarodni ured u svako je doba na raspolaganju Upravnom vijeću, Vijeću za poštansku operativu i državama članicama i njihovim ovlaštenim operatorima radi davanja neophodnih informacija u svezi s pitanjima koja se odnose na pružanje usluge.



2. Naročito prikuplja, upoređuje, objavljuje i distribuira sve vrste informacija od interesa za međunarodne poštanske usluge, daje mišljenje, na zahtjev strana kojih se to tiče, u svezi s nesuglasicama, djeluje na zahtjeve za **tumačenjem** i izmjenom i dopunom Akata Unije i općenito, provodi studije i lektorske ili dokumentacijske poslove kako je to predviđeno tim Aktima ili je u interesu Unije.

3. Provodi ispitivanje na zahtjev država članica i njihovih ovlaštenih operatora radi prikupljanja mišljenja drugih država članica i njihovih ovlaštenih operatora u svezi s određenim pitanjem. Rezultati ispitivanja nemaju status glasovanja i nisu formalno obvezujući.

4. Može djelovati kao klinička ustanova u poravnavanju svih vrsta računa koji se odnose na poštanske usluge.

**5. Međunarodni ured osigurava povjerljivost i sigurnost poslovnih podataka koje države članice i/ili njihovi ovlašteni operatori dostavljaju radi obavljanja svojih dužnosti koje proističu iz Akata ili odluka Unije.**

Članak 133.

Tehnička suradnja (Ustav 1)

1. Međunarodni ured razvija poštansku tehničku pomoć u svim njenim oblicima unutar okvira međunarodne tehničke suradnje.

Članak 134.

Obrasci koje šalje Međunarodni ured (Ustav 20)

1. Međunarodni ured je odgovoran za organiziranje izrade međunarodnih kupona za odgovor i za dostavu istih, uz naplatu po cijeni koštanja, državama članicama i njihovim ovlaštenim operatorima koji ih naručuju.

Članak 135.

Akti Užih unija i posebni sporazumi (Ustav 8)

1. Dva primjerka Akata Užih unija i posebnih sporazuma potpisanih kako je to uređeno člankom 8. Ustava, šalju Međunarodnom uredu službe tih Unija, a ako to one ne učine, onda ih šalje jedna od strana potpisnica.

2. Međunarodni ured vodi računa da Akti Užih unija i posebni sporazumi ne sadrže uvjete koji su nepovoljniji javnosti od onih koji su osigurani Aktima Unije. Međunarodni ured obavještava Upravno vijeće o svim nepravilnostima koje je otkrio kroz primjenu te odredbe.

3. Međunarodni ured obavještava države članice i njihove ovlaštene operatore o postojanju Užih unija i posebnih sporazuma navedenih gore.

Članak 136.

Časopis Unije

1. Međunarodni ured objavljuje, uz pomoć dokumenata koje je dobio na raspolaganje, časopis na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, njemačkom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 137.

**Godišnje izvješće o radu Unije** (Ustav 20; Opći pravilnik 107.1.24)

1. Međunarodni ured izrađuje **godišnje izvješće** o radu Unije koji se šalje, nakon prihvatanja od strane **Upravnog odbora** Upravnog vijeća, državama članicama i/ili ovlaštenim operatorima, Užim unijama i Ujedinjenim narodima.

Poglavlje III.

Podnošenje, razmatranje prijedloga, obavijesti o usvojenim odlukama i stupanje na snagu Pravilnika i drugih usvojenih odluka

## Članak 138.

### Postupak podnošenja prijedloga Kongresu (Ustav 29)

1. Uz izuzetke kako je to propisano u stavcima 2. i 5., sljedeći postupak koristi se za podnošenje svih vrsta prijedloga koje države članice dostavljaju Kongresu:

1.1. da bi bio prihvaćen, prijedlog mora biti poslat Međunarodnom uredu najmanje šest mjeseci prije datuma održavanja Kongresa;

1.2. neće biti prihvaćen nacrt prijedloga koji je poslat tijekom razdoblja od šest mjeseci koji prijetodi datumu koji je određen za održavanje Kongresa;

1.3. suštinski prijedlozi koji stignu u Međunarodni ured u razdoblju između šest i četiri mjeseca prije utvrđenog datuma održavanja Kongresa bit će prihvaćeni ako ih podrže najmanje dvije države članice;

1.4. suštinski prijedlozi koji stignu u Međunarodni ured u razdoblju između četiri i dva mjeseca prije utvrđenog datuma održavanja Kongresa biti će prihvaćeni ako ih podrži najmanje osam država članica; prijedlozi koji stignu poslije tog vremena neće biti prihvaćeni;

1.5. izjave podrške moraju stići u Međunarodni ured u istom vremenskom roku kao i prijedlozi na koje se te izjave odnose.

2. Prijedlozi koji se odnose na Ustav ili Opći pravilnik moraju stići u Međunarodni ured najkasnije šest mjeseci prije otvorenja Kongresa; sve što stigne poslije tog datuma ali prije otvorenja Kongresa neće se razmatrati osim ako Kongres dvotrećinskom većinom država članica zastupljenih na Kongresu glasuje za to te ako su ispunjeni uvjeti iz stavka 1.

3. Svaki prijedlog u pravilu mora imati samo jedan cilj i sadržavati samo izmjene koje taj cilj opravdava. Slično tome, svaki prijedlog koji može dovesti do većih troškova po Uniju mora sadržavati i naznaku financijskog utjecaja, koju priprema država članica koja podnosi prijedlog, uz konzultacije sa Međunarodnim uredom, tako da se mogu utvrditi financijska sredstva koja su potrebna za realizaciju takvog prijedloga.

4. Nacrt prijedloga koji države članice šalju Međunarodnom uredu mora imati naslov "Nacrt prijedloga" i Međunarodni ured će ga objaviti pod brojem iz kojeg se nalazi slovo R. Prijedlozi koji nemaju taj znak ali koji prema mišljenju Međunarodnog ureda govore samo o točkama nacrta objavljuju se uz odgovarajuću napomenu; Međunarodni ured pravi spisak tih prijedloga za Kongres.

5. Postupak iz stavaka 1. i 4. neće se primijeniti ni na prijedloge u svezi s Poslovníkom Kongresa ni na izmjene i dopune prijedloga koji su već napravljeni.

## Članak 139.

### Postupak podnošenja prijedloga za izmjenu Konvencije ili Sporazuma između dva Kongresa

1. Da bi bio uzet u razmatranje svaki prijedlog koji se odnosi na Konvenciju ili Sporazume, a koji država članica podnese između dva Kongresa, mora imati potporu barem dvije druge države članice. Spomenuti prijedlozi se neće uzeti u obzir ako Međunarodni ured, u isto vrijeme, ne primi potreban broj izjava podrške.

2. Ovi prijedlozi se upućuju drugim državama članicama putem Međunarodnog ureda.

## Članak 140.

### Razmatranje prijedloga za izmjenu Konvencije ili Sporazuma između dva Kongresa

1. Svaki prijedlog u vezi s Konvencijom, Sporazumima i njihovim Završnim protokolima prolazi sljedeći postupak: kada država članica pošalje prijedlog Međunarodnom uredu, Međunarodni ured ga šalje svim državama članicama na razmatranje. One imaju rok od dva mjeseca za razmatranje prijedloga i slanje primjedbi Međunarodnom uredu. Izmjene i dopune nisu dopuštene. Nakon isteka dva mjeseca, Međunarodni ured šalje državama članicama sve primjedbe koje je primio i poziva sve države članice da glasovaju za ili protiv prijedloga. Za države članice koje nisu poslale svoj glas u roku od dva mjeseca, smatrat će se da su suzdržane. Vremensko razdoblje se računa od datuma na cirkularima Međunarodnog ureda.

2. Ako se prijedlog odnosi na Sporazum ili njegov Završni protokol, samo države članice koje su strane u Sporazumu mogu sudjelovati u postupku opisanom u stavku 1.

#### Članak 141.

Postupak za podnošenje prijedloga Vijeću za poštansku operativu u svezi s pripremom novih Pravilnika unutar odluka donesenih na Kongresu.

1. Pravilnike Svjetske poštanske konvencije, i Sporazum o poštanskim financijskim uslugama izradiće Vijeće za poštansku operativu u svjetlu odluka donesenih na Kongresu.

2. Prijedlozi koji proizlaze iz predloženih izmjena i dopuna Konvencije ili Sporazuma o poštanskim financijskim uslugama predaju se Međunarodnom uredu istodobno s prijedlozima za Kongres na koje se odnose. Može ih predati samo jedna država članica, bez podrške drugih država članica. Takvi prijedlozi se šalju svim državama članicama najkasnije mjesec dana prije održavanja Kongresa.

3. Drugi prijedlozi u svezi s Pravilnicima koje Vijeće za poštansku operativu uzima na razmatranje kod pripreme novih Pravilnika u roku od šest mjeseci nakon zaključenja Kongresa predaju se Međunarodnom uredu najkasnije dva mjeseca prije datuma održavanja Kongresa.

4. Prijedlozi vezani uz promjenu Pravilnika nastalih kao rezultat odluka Kongresa, koje su predale države članice, moraju stići u Međunarodni ured najkasnije dva mjeseca prije početka rada Vijeća za poštansku operativu. Prijedlozi se šalju svim državama članicama i njihovim ovlaštenim operatorima najkasnije mjesec dana prije početka rada Vijeća za poštansku operativu.

#### Članak 142.

Izmjene i dopune Pravilnika od strane Vijeća za poštansku operativu

1. Prijedlozima izmjena i dopuna Pravilnika se bavi Vijeće za poštansku operativu.

2. Za prijedloge izmjena i dopuna Pravilnika ne traži se podrška država članica.

3. Takav prijedlog se ne razmatra osim ako Vijeće za poštansku operativu ne ocijeni da je hitno potreban.

#### Članak 143.

Obavijesti o odlukama usvojenim između dva Kongresa (Ustav 29, Opći pravilnik 139, 140, 142)

1. Generalni direktor Međunarodnog ureda obavještava vlade država članica o usvojenim izmjenama i dopunama Konvencije, Sporazuma i Završnih protokola uz te Akte.

2. Međunarodni ured obavještava države članice i njihove ovlaštene operatore o izmjenama i dopunama Pravilnika i Završnih protokola koje je usvojilo Vijeće za poštansku operativu. Isti postupak se primjenjuje na tumačenja predviđena u članku 38.3.2 Konvencije i na odgovarajuće odredbe Sporazuma.

#### Članak 144.

Stupanje na snagu Pravilnika i drugih odluka usvojenih između dva Kongresa

1. Pravilnici stupaju na snagu istoga dana i imaju isto trajanje kao i Akti doneseni na Kongresu.

2. Ne utječući na odredbe iz stavka 1., odluke o izmjenama i dopunama Akata Unije koje su usvojene između dva Kongresa stupaju na snagu po isteku najmanje tri mjeseca od obavijesti o istim.

## Poglavlje IV.

### Financije

#### Članak 145.

##### Utvrđivanje troškova Unije (Ustav 21)

1. Na temelju odredbi stavaka 2. do 6., godišnji troškovi u svezi s aktivnostima tijela Unije ne smiju premašiti **37.235.000 švicarskih franaka za razdoblje od 2013. do 2016. godine.**
2. Troškovi u svezi sa sazivanjem sljedećeg Kongresa (putni troškovi tajništva, troškovi prijevoza, troškovi instaliranja uređaja za simultano prevođenje, troškovi umnožavanja dokumenata za vrijeme Kongresa, itd.) ne smiju biti iznad postavljenog limita od 2.900.000 švicarskih franaka.
3. Upravno vijeće je ovlašteno premašiti limite utvrđene u stavcima 1. i 2. uzevši u obzir povećanje platnih razreda, doprinosa na ime mirovina ili naknada, uključujući i usklađivanje plaća, odobrene od strane Ujedinjenih naroda koji se primjenjuju za njihovo osoblje na radu u Ženevi.
4. Upravno vijeće je ovlašteno prilagoditi svake godine iznos troškova, osim onih koji se odnose na osoblje, u ovisnosti od kretanja indeksa potrošačkih cijena u Švicarskoj.
5. Bez obzira na stavak 1, Upravno vijeće, ili u slučaju izuzetne hitnosti generalni direktor, mogu odobriti prekoračenje propisanih limita radi pokrivanja troškova značajnih i nepredviđenih popravaka zgrade Međunarodnog ureda, pod uvjetom da iznos povećanja troškova ne prelazi 125.000 švicarskih franaka godišnje.
6. Ako se odobreni iznosi iz stavaka 1. i 2. pokažu nedovoljnim za osiguranje normalnog djelovanja Unije, ti limiti mogu biti prekoračeni samo uz odobrenje većine država članica Unije. Svako savjetovanje uključuje kompletan opis činjenica koje opravdavaju takav zahtjev.

#### Članak 146.

##### Reguliranje doprinosa država članica

1. Države koje pristupaju Uniji ili su primljene i imaju status članica Unije kao i one koje istupaju iz članice Unije, trebaju uplatiti doprinose za cijelu godinu u kojoj je njihovo pristupanje ili povlačenje iz Unije stupilo na snagu.
2. Države članice plaćaju doprinose Uniji za godišnje troškove unaprijed na temelju proračuna koji je donijelo Upravno vijeće. Doprinose uplaćuju najkasnije do prvog dana financijske godine na koju se proračun odnosi. Poslije tog datuma, na iznos dugovanja se naplaćuju kamate u korist Unije, po stopi od 6% godišnje od četvrtog mjeseca.
3. Kada su zaostaci obveznih doprinosa Uniji, bez kamata, isti ili viši od iznosa doprinosa države članice za prijethodne dvije financijske godine, država članica može neopozivo ustupiti Uniji cijeli iznos ili dio iznosa koje njoj duguju druge države članice, sukladno propisima koje je donijelo Upravno vijeće. Uvjeti prebacivanja tih dugovanja se utvrđuju ugovorom između države članice, njenih dužnika/vjerovnika i Unije.
4. Država članica koja, iz pravnih ili drugih razloga, ne može napraviti to prebacivanje iznosa dugovanja, obvezuje se da će napraviti raspored za otplatu svog duga.
5. Osim u izuzetnim slučajevima, povrat obveznih doprinosa koji se duguju Uniji ne može biti duži od deset godina.
6. U izuzetnim slučajevima, Upravno vijeće može oprostiti državi članici kamate u cijelosti ili samo u jednom dijelu kada dotična država plati u cijelosti iznos glavnice duga.
7. Državi članici se može, unutar otplate duga prema planu koji je odobrilo Upravno vijeće, oprostiti dugovanje cjelokupne kamate ili samo dijela kumulativne kamate; međutim u tom slučaju dotična država članica mora strogo poštivati rokove otplate u dogovorenom roku od najviše deset godina.
8. Odredbe iz stavaka 3. do 7. se analogno primjenjuju i na troškove prevođenja koje Međunarodni biro ispostavi državama članicama koje pripadaju jezičkim skupinama.

#### Članak 147.

##### Manjak u financiranju

1. Radi pokrivanja manjka u financiranju rada Unije, osnovat će se Rezervni fond. Njegov iznos utvrđuje Upravno vijeće. Ovaj Fond se popunjava prvenstveno iz proračunskog viška, a može se također koristiti za poravnanje proračuna ili za smanjivanje iznosa doprinosa država članica.
2. U slučaju privremenog manjka u financiranju Unije, Vlada Švicarske Konfederacije će dati Uniji potrebne kratkoročne avansne iznose, pod uvjetima utvrđenim u zajedničkom sporazumu.

#### Članak 148.

##### Kontrola knjigovodstva i računovodstva

1. Vlada Švicarske Konfederacije će nadgledati, bez naknade, knjigovodstvo i računovodstvo Međunarodnog ureda unutar iznosa koje je utvrdio Kongres.

#### Članak 149.

##### Automatske sankcije

1. Svaka država članica koja ne može izvršiti prijenos propisan u članku 146.3. i koja ne pristaje na program otplate duga kako to predlaže Međunarodni ured sukladno članku 146.4, ili koja ga se ne pridržava, automatski gubi pravo glasa na Kongresu i na sastancima Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu i gubi pravu na članstvo u spomenuta dva Vijeća.
2. Automatske sankcije se ukidaju i prestaju biti na snazi čim dotična država plati svoje obvezne doprinose koje duguje Uniji, glavnice i kamate, ili čim pristane na raspored otplate duga.

#### Članak 150.

##### Klase doprinosa (Ustav 21, Opći pravilnik 131, 145, 146, 147. i 148)

1. Države članice sudjeluju u pokrivanju troškova Unije prema klasi doprinosa kojoj pripadaju. Klase su sljedeće:

- klasa od 50 jedinica;
- klasa od 45 jedinica;
- klasa od 40 jedinica;
- klasa od 35 jedinica;
- klasa od 30 jedinica;
- klasa od 25 jedinica;
- klasa od 20 jedinica;
- klasa od 15 jedinica;
- klasa od 10 jedinica;
- klasa od 5 jedinica;
- klasa od 3 jedinice;
- klasa od 1 jedinice;
- klasa od 0,5 jedinica, rezervirana za najnerazvijenije države prema kriterijima Ujedinjenih naroda i za druge države koje odredi Upravno vijeće.

2. Bez obzira na klase doprinosa iz stavka 1., svaka država članica može izabrati da plati broj jedinica doprinosa veći od onog koji odgovara klasi doprinosa kojoj ona pripada, a na minimalno vremensko razdoblje koje je jednako razdoblju između dva Kongresa. Obavijest o promjeni se dostavlja najkasnije na Kongresu. Po isteku razdoblja između dva Kongresa, država članica se automatski vraća u svoj originalni broj jedinica doprinosa, osim ukoliko ne odluči da održi svoj doprinos na većem broju jedinica. Uplata dodanih doprinosa će shodno tome povećati rashode.

3. Države članice su uključene u jednu od navedenih klasa doprinosa u trenutku njihovog primitka ili pristupanja Uniji sukladno postupku propisanim u članku 21.4. Ustava.

4. Države članice mogu kasnije biti svrstane u klasu nižih doprinosa, pod uvjetom da je njihov zahtjev za promjenu poslat Međunarodnom uredu najmanje dva mjeseca prije održavanja Kongresa. Kongres daje neobvezujuće mišljenje o tom zahtjevu za promjenu klase doprinosa. Država članica je slobodna da odluči da li će slijediti mišljenje Kongresa. Konačna odluka države šalje se Tajništvu Međunarodnog ureda prije završetka Kongresa. Ovaj zahtjev za promjenom stupa na snagu kada i

financijske odredbe koje Kongres donese. Države članice koje nisu tražile promjenu klase doprinosa u propisanom vremenskom roku ostaju u klasi kojoj su pripadale do tada.

5. Države članice ne mogu tražiti smanjenje klase doprinosa za više od jedne klase odjedanput.

6. Međutim, u izuzetnim slučajevima, kao što su prirodne nepogode koje iziskuju međunarodne programe humanitarne pomoći, Upravno vijeće može odobriti privremeno smanjenje klase doprinosa jednom između dva Kongresa na zahtjev države članice kada ona utvrdi da ne može održati klasu doprinosa u kojoj se trenutačno nalazi. U istim uvjetima, Upravno vijeće može odobriti privremeno smanjenje za države koje nisu najnerazvijenije a koje se već nalaze u klasi od 1 jedinice tako da ih stavi u klasu od 0,5 jedinica.

7. Privremeno smanjenje klase doprinosa na temelju zahtjeva iz stavka 6. Upravno vijeće može odobriti na maksimalni rok od dvije godine ili do sljedećeg Kongresa, ovisno o tome šta je prije. Po isteku određenog razdoblja, država se automatski vraća u prvobitno određenu klasu doprinosa.

8. Bez obzira na stavke 4. i 5., prelazak u višu klasu doprinosa ne podliježe ograničenjima.

#### Članak 151.

Plaćanje za materijale koje šalje Međunarodni ured (Opći pravilnik 134)

1. Materijale koje šalje Međunarodni ured državama članicama i koji se plaćaju države članice moraju platiti u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku od 6 mjeseci od prvog dana u mjesecu koji slijedi mjesec u kojem je Međunarodni ured poslao račun državi članici. Nakon isteka tog razdoblja plaćaju se zatezne kamate u korist Unije i to u iznosu od 5% godišnje računajući od datuma isteka propisanog roka.

#### Članak 152.

Organizacija pomoćnih tijela koja financiraju korisnici

1. Pod uvjetom da to Upravno vijeće odobri, Vijeće za poštansku operativu može osnovati određeni broj pomoćnih tijela koja financiraju korisnici, dobrovoljno, kako bi organizirao operativne, komercijalne, tehničke i ekonomske aktivnosti koje su u njegovoj nadležnosti po članku 18. Ustava, ali koja se ne mogu financirati iz redovnog proračuna.

2. Nakon stvaranja takvog tijela unutar POC-a, POC odlučuje o temeljnom okviru statuta tih tijela, uzimajući u obzir temeljna pravila i principe UPU-a kao međuvladine organizacije, i podnosi ga Upravnom vijeću na odobrenje. Temeljni okvir uključuje sljedeće elemente:

- 2.1. mandat;
- 2.2. članstvo, uključujući i kategorije uključenih članova;
- 2.3. pravila za donošenje odluka, uključujući njegovu unutarnju strukturu i njegov odnos sa ostalim tijelima UPU-a;
- 2.4. glasovanje i načela predstavljanja;
- 2.5. financiranje (pretplata, naknada za korištenje, itd.);
- 2.6. sastav tajništva i upravljačku strukturu.

3. Svako pomoćno tijelo koje financiraju korisnici organizuje svoje aktivnosti samostalno u temeljnom okviru koji je odredio POC i odobrilo CA, i priprema godišnje izvešće o svojim aktivnostima koji odobrava POC.

4. Upravno vijeće određuje pravila vezana za dodane troškove koje pomoćna tijela financirana od strane korisnika trebaju dati redovnom proračunu i objavljuje ih u Pravilniku o financijama UPU-a.

5. Generalni direktor Međunarodnog ureda određuje strukturu funkcija tajništva pomoćnih tijela koja financiraju korisnici sukladno Statutom uposlenih i Pravilnicima, odobrenim od strane CA, koji važe za osoblje uposleno u pomoćnim tijelima financiranim od strane korisnika. Tajništvo pomoćnih tijela sastavni je dio Međunarodnog ureda.

6. Informacije koje se odnose na pomoćna tijela koja financiraju korisnici sačinjene sukladno ovom članku podnose se Kongresu nakon njihovog osnivanja.

## Poglavlje V.

### Arbitraža

Članak 153.  
Postupak arbitraže (Ustav 32)

1. Kada se spor rješava arbitražom između država članica, svaka država članica mora obavijestiti drugu stranu pisanim putem o predmetu spora i obavijestiti je, putem obavijesti o pokretanju arbitraže, da želi pokrenuti postupak arbitraže.
2. Ako se spor odnosi na operativna ili tehnička pitanja, svaka država članica može zahtijevati od svog ovlaštenog operatora da postupa sukladno proceduri opisanoj u sljedećim stavcima i prenijeti svoje ovlasti na svoga operatora. Dotična država članica bit će obaviještena o tijeku postupka i o rezultatu. Dotične države članice ili ovlašteni operatori u daljnjem tekstu bit će označeni kao „strane u arbitraži“.
3. Strane u arbitraži imenuju jednog ili tri arbitra.
4. Kada strane u arbitraži odaberu da imenuju tri arbitra, svaka strana, sukladno stavku 2, bira za arbitra državu članicu ili ovlaštenog operatora koji nije izravno uključen u spor. Kada nekoliko država članica i/ili ovlaštenih operatora ima zajednički interes, oni će se u svrhu ovog stavka smatrati jednom stranom.
5. Kada se strane dogovore oko imenovanja tri arbitra, trećeg arbitra strane zajedno biraju i on ne mora biti iz države članice ili ovlaštenog operatora.
6. Ako je riječ o sporu koji se odnosi na jedan od Sporazuma, arbitri se mogu odrediti samo između država članica koje su strane potpisnice tog Sporazuma.
7. Strane u arbitraži mogu zajedničkim dogovorom imenovati samo jednog arbitra, koji ne mora biti iz države članice ili ovlaštenog operatora.
8. Ako jedna ili obje strane u arbitraži ne imenuju arbitra ili arbitre u roku od tri mjeseca od dobivanja najave za pokretanje arbitraže, Međunarodni ured, ukoliko je to neophodno, poziva državu članicu u dočnji da imenuje arbitra, ili sam imenuje istog automatski. Međunarodni ured neće biti uključen u donošenje odluka, osim ako to strane zajedno ne zahtijevaju.
9. Strane u arbitraži mogu se međusobno dogovoriti o rješenju spora u bilo koje vrijeme prije nego što arbitar ili arbitri donesu odluku. Obavijest o bilo kakvom povlačenju mora biti dostavljena u pisanoj formi Međunarodnom uredu u roku od 10 dana od dana kada strane postignu takav sporazum. Kada se strane dogovore da se povuku iz arbitražnog postupka, arbitar ili arbitri gube svoj autoritet da odlučuju o tom pitanju.
10. Arbitar ili arbitri moraju donositi odluke o sporovima na temelju činjenica i predočenih dokaza. Sve informacije koje se odnose na spor moraju biti dostavljene objema stranama, ali i arbitru ili arbitrima.
11. Odluka arbitra ili arbitara se donosi većinom glasova, i dostavlja se Međunarodnom uredu i stranama u roku od šest mjeseci od dana objavljivanja najave za pokretanje arbitraže.
12. Arbitražni postupci su povjerljivi, i samo kratak opis spora i odluka dostavljaju se u pisanoj formi Međunarodnom uredu u roku od 10 dana nakon što se odluka dostavi stranama u arbitraži.

13. Odluka arbitra ili arbitara je konačna i obvezujuća za obje strane i ne podliježe žalbama.

14. Strane u arbitraži dužne su da provedu odluku arbitra ili arbitara bez odlaganja. Kada država članica prenese svoje ovlasti na ovlaštenog operatora da pokrene i vodi arbitražni postupak, država članica odgovorna je da osigura da ovlašteni operator provodi odluku arbitra ili arbitara.

## Poglavlje VI.

### Jezici koji se koriste u Uniji

#### Članak 154.

Radni jezici Međunarodnog ureda

1. Radni jezici Međunarodnog ureda su francuski i engleski.

#### Članak 155.

Jezici koji se koriste za dokumentaciju, diskusije i službenu prepisku

1. U dokumentaciji koju objavljuje Unija koriste se francuski, engleski, arapski i španjolski jezik. Koriste se također i kineski, njemački, portugalski i ruski jezik, pod uvjetom da se samo najznačajnija temeljna dokumentacija izrađuje na ovim jezicima. I drugi jezici se koriste, pod uvjetom da države članice koje to traže snose sve troškove.

2. Država ili države članice koje traže neki drugi jezik koji nije zvanični jezik obrazuju jednu jezičku skupinu.

3. Međunarodni ured objavljuje dokumentaciju na zvaničnom jeziku i na jezicima propisno obrazovanih jezičkih skupina, neposredno ili posredovanjem regionalnih ureda ovih skupina, sukladno postupcima koji su dogovoreni sa Međunarodnim uredom. Objavljivanje na raznim jezicima vrši se sukladno uobičajenim standardom.

4. Dokumentacija koju Međunarodni ured objavljuje neposredno, dostavlja se istodobno na različitim traženim jezicima, koliko je to moguće.

5. Prepiska između država članica ili njihovih ovlaštenih operatora i Međunarodnog biroa i između Međunarodnog biroa i trećih osoba može se vršiti na svakom jeziku za koji Međunarodni ured raspolaže prevoditeljskom službom.

6. Troškovi prevođenja na bilo koji jezik, računajući tu i one koji nastaju primjenom stavka 5, padaju na teret jezičke skupine koja je tražila taj jezik. Države članice koje koriste službeni jezik plaćaju, na ime prevođenja neslužbenih dokumenata, paušalni doprinos, čiji je iznos po jedinici doprinosa jednak onom koji snose države članice koje koriste drugi radni jezik Međunarodnog ureda. Svi drugi troškovi isporuke dokumenata padaju na teret Unije. Visina troškova koje snosi Unija za izradu dokumenata na kineskom, njemačkom, portugalskom i ruskom jeziku utvrđuje se Rezolucijom Kongresa.

7. Troškovi koji padaju na teret jedne jezičke skupine dijele se između članova te skupine srazmjerno njihovom doprinosu troškovima Unije. Ovi troškovi mogu se dijeliti između članova jezičke skupine prema nekom drugom sustavu, pod uvjetom da se zainteresirane države članice o tome slože i da obavijeste Međunarodni ured o svojoj odluci preko predstavnika skupine.

8. Međunarodni ured postupa prema svakom zahtjevu za promjenu jezika neke države članice u roku koji ne može biti duži od dvije godine.

9. Za diskusije na sastancima tijela Unije dozvoljeni su francuski, engleski, španjolski, ruski i arapski jezik, primjenom sustava za prevođenje - sa ili bez elektroničke opreme - čiji se izbor stavlja na



procjenu organizatora sastanka, pošlje savjetovanja sa generalnim direktorom Međunarodnog ureda i zainteresiranim državama članicama.

10. Drugi jezici su također dozvoljeni za diskusije i sastanke navedene u stavku 9.

11. Izaslanstva koja koriste druge jezike osiguravaju simultano prevođenje na jedan od jezika navedenih u stavku 9, bilo preko sustava navedenog u istom stavku, kada se mogu izvršiti potrebne tehničke izmjene, bilo preko posebnih prevoditelja.

12. Troškovi prevoditeljskih usluga dijele se između država članica koje koriste isti jezik srazmjerno njihovom doprinosu troškovima Unije. Međutim, troškove montaže i održavanja tehničke opreme snosi Unija.

13. Države članice i/ili njihovi ovlašteni operatori se mogu sporazumjeti o tome koji će se jezik koristiti za službenu prepisku u njihovim međusobnim odnosima. Ako takav sporazum ne postoji, koristi se francuski jezik.

## Poglavlje VII.

### Završne odredbe

#### Članak 156.

Uvjeti za prihvatanje prijedloga u svezi s Općim pravilnikom

1. Prijedlozi u svezi s ovim Općim pravilnikom predani Kongresu stupaju na snagu kada ih prihvati većina država članica prisutnih na Kongresu i koje imaju pravo glasa. Najmanje dvije trećine država članica Unije s pravom glasa treba prisustvovati glasovanju.

#### Članak 157.

Prijedlozi u svezi sa međunarodnim ugovorima s Ujedinjenim narodima (Ustav 9)

1. Uvjeti za odobrenje propisani u članku 156. se isto tako primjenjuju na prijedloge u svezi sa izmjenama i dopunama međunarodnih ugovora sklopljenih između Svjetske poštanske unije i Ujedinjenih naroda, ukoliko ti Sporazumi ne predviđaju uvjete za izmjene i dopune odredbi koje sadrže.

#### Članak 158.

Izmjene i dopune, stupanje na snagu i trajanje Općeg pravilnika

1. Izmjene i dopune koje je usvojio Kongres predmet su dodanog protokola i, ako Kongres ne odluči drugačije, one stupaju na snagu u isto vrijeme kada i Akti koje je donio isti taj Kongres.

2. Ovaj Opći pravilnik stupa na snagu **1. siječnja 2014.** godine i ostaje na snazi neograničeno vrijeme.

U potvrdu navedenog, opunomoćenci vlada država članica potpisali su ovaj Opći pravilnik u jednom primjerku deponiranom kod generalnog direktora Međunarodnog ureda. Međunarodni ured Svjetske poštanske unije dostavlja po jedan primjerak svakoj strani.

Sastavljeno u Dohi, 11. listopada 2012. godine.

# Svjetska poštanska konvencija

---

Svjetska poštanska konvencija  
Završni protokol

# Svjetska poštanska konvencija

## Sadržaj

### Dio I.

Zajednička pravila koja se primjenjuju u međunarodnom poštanskom prometu

Uvodno poglavlje

Opće odredbe

#### Članak

- 1 Definicije
- 2 Imenovanje jedne ili više pravnih osoba odgovornih za ispunjavanje obveza koje proizlaze iz pridržavanja odredbi Konvencije
- 3 Univerzalna poštanska usluga
- 4 Sloboda tranzita
- 5 Vlasništvo nad poštanskim pošiljkama: Povlačenje iz pošte, Izmjene i ispravke adrese, Preusmjeravanje, Povrat neuručenih pošiljaka pošiljatelju
- 6 Poštarijne
- 7 Oslobođanje od plaćanja poštarine
- 8 Poštanske marke
- 9 Poštanska sigurnost
- 10 Održivi razvitak
- 11 Prekršaji
- 12 **Postupanje sa osobnim podacima**

### Dio II.

Pravila koja se primjenjuju na pismošnosne pošiljke i poštanske pakete

Poglavlje I.

Pružanje usluga

- 13 Temeljne usluge
- 14 **Klasifikacija pismošnosnih pošiljki na temelju njihovih formata**
- 15 Dodane usluge
- 16 EMS i integrirana logistika
- 17 **Elektroničke poštanske usluge**
- 18 Nedožvoljene pošiljke. Zabrane
- 19 Potražnice
- 20 Carinski pregled, Carinske pristojbe i drugi troškovi

- 21 Razmjena zatvorenih zaključaka s vojnim jedinicama
- 22 Standardi i ciljevi kvalitete usluga

## Poglavlje 2.

### Odgovornost

- 23 Odgovornost ovlaštenih operatora. Odštete
- 24 Neodgovornost država članica i ovlaštenih operatora
- 25 Odgovornost pošiljatelja
- 26 Plaćanje odštete
- 27 Mogućnost povrata odštete od pošiljatelja ili primatelja

## Poglavlje 3

### Odredbe koje se posebno odnose na pismonosne pošiljke

- 28 Predaja pismonosnih pošiljaka u inozemstvu

## DIO III

### Naknade

## Poglavlje I.

### Posebne odredbe za pismonosne pošiljke

- 29 Terminalne naknade. Opće odredbe
- 30 Terminalne naknade. Odredbe koje se primjenjuju za razmjenu između ovlaštenih operatora zemalja u ciljnom sustavu
- 31 Terminalne naknade. Odredbe koje se primjenjuju za promet do, iz i između ovlaštenih operatora zemalja u prijelaznom sustavu
- 32 Fond za unaprjeđenje kvalitete usluga
- 33 Tranzitni troškovi

## Poglavlje 2.

### Druge odredbe

- 34 Temeljne stope i odredbe koje se odnose na troškove za zračni prijevoz
- 35 Stope za površinski i pomorski prijevoz poštanskih paketa
- 36 Ovlaštenja Vijeća za poštanske usluge u svezi s utvrđivanjem troškova i stopa
- 37 **Odredbe specifične za poravnanje računa i plaćanja za međunarodne poštanske razmjene**

## Dio IV.

### Završne odredbe

- 38 Uvjeti za odobrenje prijedloga u svezi s Konvencijom i Pravilnicima
- 39 Rezervacije date na Kongresu
- 40 Početak primjene i trajanje Konvencije

## Svjetska poštanska konvencija

Niže potpisani, opunomoćenici vlada država članica Unije, s obzirom na članak 22.3. Ustava Svjetske poštanske unije, sklopljenog u Beču 10. srpnja 1964. godine, jednoglasno i sukladno članku 25.4 Ustava, donijeli su u ovoj Konvenciji pravila koja se primjenjuju u međunarodnom poštanskom prometu.

### Prvi dio

#### Zajednička pravila koja se primjenjuju u međunarodnom poštanskom prometu

#### Uvodno poglavlje

#### Opće odredbe

##### Članak 1. Definicije

1. Za potrebe Svjetske poštanske konvencije, dolje navedeni pojmovi imaju sljedeća značenja:

1.1. paket: pošiljka koja se prijevozi prema uvjetima ove Konvencije i Pravilnika o poštanskim paketima;

1.2. zatvoreni zaključak: vreće s nazivnicama ili skup vreća ili drugih spremnika, zatvorenih plombom ili bez plombe, koje sadrže poštanske pošiljke;

1.3. pogrešno usmjereni zaključci: spremnici zaprimljeni u izmjeničnoj pošti koja nije naznačena na (vrećnoj) nazivnici;

**1.4. osobni podaci: informacije potrebne za identifikaciju korisnika poštanske usluge;**

1.5. pogrešno poslane pošiljke: pošiljke zaprimljene u izmjeničnoj pošti, a namijenjene izmjeničnoj pošti u nekoj drugoj državi članici;

1.6. poštanska pošiljka: opći pojam koji se odnosi na sve što se otprema poštanskim tokovima (pismoosne pošiljke, poštanski paketi, novčane uputnice, itd.);

1.7. tranzitni troškovi: nadoknada za pružene usluge prijevoznika u državi preko koje se obavlja tranzit (ovlašteni operator, druga služba, ili njihova kombinacija), uzimajući u obzir radi li se o kopnenom, pomorskom i/ili zračnom tranzitu pošiljaka;

1.8. terminalni troškovi: nadoknada koju ovlašteni operator države otpreme duuguje ovlaštenom operatoru države odredišta na ime troškova nastalih u zemlji odredišta u svezi s primljenim pismoosnim pošiljkama;

**1.9. ovlašteni operator:** bilo koji vladin ili nevladin subjekt kojeg je službeno imenovala država članica kako bi obavljao poštanski promet i ispunjavao odgovarajuće obveze koje proizlaze iz Akata Unije na njenom državnom području;

**1.10. mali paket:** pošiljka koja se prijevozi prema uvjetima ove Konvencije i Pravilnika o pismonosnim pošiljkama;

**1.11. terminalna površinska naknada (naknada za kopneni prijevoz dolazne pošiljke):** naknada koju ovlašteni operator države otpreme duguje ovlaštenom operatoru države odredišta za troškove do kojih je došlo u državi odredišta u svezi s primljenim paketima;

**1.12. tranzitna površinska naknada (naknada za kopneni prijevoz u tranzitu):** naknada za usluge koje je izvršio prijevoznik u državi preko koje se obavlja tranzit (ovlašteni operator, drugi davatelj usluga ili njihova kombinacija) uzimajući u obzir radi li se o kopnenom i/ili zračnom tranzitu poštanskih paketa preko njenog državnog područja;

**1.13. naknada za pomorski prijevoz:** naknada za pružene usluge prijevoznika (ovlašteni operator ili drugi davatelj usluge, ili njihova kombinacija) koji sudjeluje u pomorskom prijevozu paketa;

**1.14. univerzalna poštanska usluga:** stalno pružanje kvalitetnih osnovnih poštanskih usluga svim korisnicima na cijelom području države članice, po pristupačnim cijenama;

**1.15. otvoreni tranzit (transit à découvert):** otvoreni tranzit kroz državu posrednicu onih pošiljaka čiji broj ili masa ne opravdavaju izradu zatvorenih zaključaka za državu odredišta.

#### Članak 2.

Imenovanje jedne ili više pravnih osoba odgovornih za ispunjavanje obveza koje proizlaze iz pridržavanja odredbi Konvencije

1. Države članice obavijestit će Međunarodni ured, u roku od šest mjeseci od završetka Kongresa, o nazivu i adresi vladinog tijela odgovornog za nadzor poštanskih poslova. Također u roku od šest mjeseci od završetka Kongresa, države članice dostavljaju Međunarodnom uredu naziv i adresu jednog ili više operatora službeno ovlaštenih za obavljanje poštanskih usluga i ispunjavanje obveza koje proizlaze iz akata Unije na svojem državnom području. Između dva Kongresa, Međunarodni ured treba biti obaviješten što je prije moguće o svim promjenama vladinih tijela i službeno ovlaštenih operatora.

#### Članak 3.

Univerzalne poštanske usluge

1. U cilju podržavanja koncepta jedinstvenog poštanskog područja Unije, države članice dužne su osigurati da svi korisnici/klijenti uživaju pravo na univerzalne poštanske usluge koje uključuju stalno pružanje kvalitetnih temeljnih poštanskih usluga svim korisnicima na cijelom području država članica, po pristupačnim cijenama.

2. Imajući u vidu taj cilj, države članice dužne su utvrditi, unutar svojih nacionalnih poštanskih zakonodavstava ili na druge uobičajene načine, opseg poštanskih usluga koje se nude i zahtjeve za kvalitetom i pristupačnim cijenama, uzimajući u obzir potrebe stanovništva i njihove nacionalne uvjete.

3. Države članice dužne su osigurati da ponuda poštanskih usluga i standardi kvalitete budu ostvareni od strane operatera odgovornih za obavljanje univerzalnih poštanskih usluga.

4. Države članice dužne su osigurati pružanje univerzalnih poštanskih usluga na pouzdanoj osnovi, garantirajući tako njihovu održivost.

#### Članak 4.

Sloboda tranzita

1. Načelo slobode tranzita utvrđeno je u članku 1. Ustava. Ono obvezuje svaku državu članicu da osigura da njezini ovlašteni operatori, uvijek najbržim putem i na najsigurniji način koji primjenjuju i na svoje vlastite pošiljke, otpreme zatvorene zaključke i pismonosne pošiljke u otvorenom tranzitu koje im

je predao drugi ovlaštenu operator. Ovo načelo također se odnosi na pogrešno poslana pošiljke ili pogrešno usmjerene zaključke.

2. Države članice koje ne sudjeluju u razmjeni pismonosnih pošiljaka sa zaraznim ili radioaktivnim tvarima mogu zabraniti tranzit ovih pošiljaka u otvorenom tranzitu preko svojega državnog područja. Isto vrijedi i za ostale pismonosne pošiljke koje nisu pisma, dopisnice i pošiljke za slijepe osobe (sekogrami). Isto vrijedi i za novine, časopise, tiskovine, male pakete i M vreće čiji sadržaji ne zadovoljavaju zakonske odredbe kojima se propisuju uvjeti njihova objavljivanja ili prometa u državi tranzita.

3. Sloboda tranzita poštanskih paketa koji se otpremaju kopnenim i pomorskim putem ograničena je na područje država koje sudjeluju u ovoj usluzi.

4. Sloboda tranzita zrakoplovnih paketa zagwarantirana je na čitavom području Unije. Međutim, države članice koje ne obavljaju uslugu poštanskih paketa nisu obvezne otpremiti zrakoplovne pakete kopnenim putem.

5. Ako država članica ne izvršava obvezu koja se odnosi na slobodan tranzit, druge države članice mogu prekinuti svoj poštanski promet s tom državom članicom.

#### Članak 5.

Vlasništvo nad poštanskim pošiljkama. Povlačenje iz pošte. Izmjena i ispravak adrese. Preusmjerenje. Povrat neuručenih pošiljaka pošiljatelju

1. Poštanska pošiljka ostaje vlasništvo pošiljatelja sve dok se ne uruči zakonitom primatelju, osim ako je pošiljka zaplijenjena na temelju zakonodavstva države podrijetla ili odredišta, te u slučaju primjene članka 18.2.1.1 ili 18.3, sukladno zakonodavstvu države tranzita.

2. Pošiljatelj poštanske pošiljke može povući pošiljku iz pošte ili izmijeniti ili ispraviti adresu. Troškovi toga i drugi uvjeti navedeni su u Pravilnicima.

3. Države članice osiguravaju da njihovi ovlaštenu operatori preusmjere pošiljke ako je primatelj promijenio adresu, kao i da neuručene pošiljke vrata pošiljatelju. Troškovi toga i drugi uvjeti navedeni su u Pravilnicima.

#### Članak 6.

Poštarine

1. Poštarine za različite međunarodne poštanske i posebne usluge određuju države članice ili njihovi ovlaštenu operatori, ovisno o nacionalnom zakonodavstvu, sukladno načelima utvrđenim u Konvenciji i njenim Pravilnicima. U načelu, moraju biti povezane s troškovima pružanja tih usluga.

2. Država podrijetla ili njen ovlaštenu operator, ovisno o nacionalnom zakonodavstvu, određuju poštarinu za prijevoz pismonosnih pošiljaka i poštanskih paketa. Poštarina uključuje dostavu pošiljke na adresu, pod uvjetom da za tu vrstu pošiljke postoji spomenuta usluga u odredišnoj državi.

3. Naplaćene poštarine, uključujući i iznose koji su preporučeni u Aktima, moraju iznositi barem onoliko koliko je naplaćeno za unutarnji promet pošiljaka koje imaju iste karakteristike (kategorija, količina, vrijeme potrebno za obradu pošiljke itd.).

4. Države članice ili njihovi ovlaštenu operatori, ovisno o nacionalnom zakonodavstvu, ovlaštenu su odrediti poštarine i više od onih preporučenih u Aktima.

5. Prema najmanjem iznosu poštarina navedenom u stavku 3., države članice ili njihovi ovlaštenu operatori mogu odobriti i manje poštarine na temelju svojeg nacionalnog zakonodavstva za pismonosne pošiljke i pakete zaprimljene na državnom području dotične države članice. Mogu, na primjer, omogućiti povlaštene poštarine velikim korisnicima Pošte.

6. Zabranjeno je korisniku naplatiti bilo kakve druge naknade osim onih predviđenih Aktima.

7. Ako u Aktima nije drukčije predviđeno, svaki ovlaštenu operator zadržava poštarinu koju je naplatio.

## Članak 7.

### Oslobađanje od plaćanja poštarine

#### 1. Načelo

1.1 Slučajevi oslobađanja od plaćanja poštarina, u smislu oslobađanja od plaćanja poštarina unaprijed, izričito su utvrđeni u Konvenciji. Ipak, Pravilnici mogu propisati oslobađanje od plaćanja poštarine unaprijed i oslobađanje od plaćanja tranzitnih troškova, terminalne naknade i kopnene naknade za dolazne pismonosne poštanske pošiljke i pakete koji se odnose na poštansku uslugu koje otpremaju države članice, ovlaštene operatori i Uže unije. Nadalje, pismonosne pošiljke i poštanski paketi koje šalje Međunarodni ured Unije Užim unijama, državama članicama i ovlaštenim operatorima smatraju se pošiljkama koje se odnose na poštanske usluge, i one su oslobođene plaćanja svih poštarina. Međutim, država članica podrijetla ili njen ovlašteni operator imaju mogućnost naplate zrakoplovne poštarine za potonje pismonosne pošiljke.

#### 2. Ratni zarobljenici i civilni zatočnici

2.1 Pismonosne pošiljke, poštanski paketi i pošiljke poštanskih **financijskih** usluga naslovljene na ratne zarobljenike ili poslone od strane ratnih zarobljenika, bilo izravno ili putem ureda spomenutih u Pravilnicima Konvencije i Sporazumu o poštansko-financijskim uslugama, oslobođene su plaćanja svih poštarina, osim dopunske poštarine za zrakoplovni prijevoz. Zarobljenici zaraćenih strana i zatočnici u neutralnoj državi smatraju se ratnim zarobljenicima kada se radi o primjeni ove odredbe.

2.2 Odredbe pod 2.1. primjenjuju se i na pismonosne pošiljke, poštanske pakete i pošiljke vezane za poštanske **financijske** usluge podrijetlom iz drugih država i naslovljene na civilne zatočnike ili upućene od strane civilnih zatočenika, kako je utvrđeno Ženevskom konvencijom o zaštiti građanskih osoba u vrijeme rata od 12. kolovoza 1949. godine, koje se otpremaju izravno ili putem ureda spomenutih u Pravilnicima Konvencije i Sporazumu o poštansko-financijskim uslugama.

2.3 Uredi spomenuti u Pravilnicima Konvencije i Sporazumu o poštanskim financijskim uslugama također uživaju pravo oslobađanja od plaćanja poštarine za pismonosne pošiljke, poštanske pakete i poštanske **financijske** usluge naslovljene na osobe spomenute u stavcima 2.1. i 2.2., koje te osobe šalju ili primaju, bilo izravno ili kao posrednici.

2.4 Paketi se oslobađaju plaćanja poštarine ako nisu teži od 5 kg. Granica dopuštene mase povećava se do 10 kg u slučaju paketa čiji sadržaj nije djeljiv ili paketa naslovljenih na logor ili predstavnika zatvorenika u logoru („*hommes de confiance*“) radi raspodjele zarobljenicima.

2.5 Kod obračuna troškova između ovlaštenih operatora, ne računaju se stope za službene pakete i za pakete namijenjene ratnim zarobljenicima i civilnim zatočnicima, osim troškova zrakoplovnog prijevoza za zrakoplovne pakete.

#### 3. Pošiljke za slijepe osobe (sekogrami)

3.1 Svaka pošiljka za slijepe osobe koja se šalje od strane ili za neku organizaciju za slijepe osobe ili se šalje za slijepu osobu ili od strane slijepe osobe oslobođena je plaćanja svih poštanskih naknada, osim dopunske zrakoplovne poštarine, pod uvjetom da se pomenute pošiljke prihvataju kao takve u unutarnjem prometu ovlaštenog operatora pošiljatelja.

3.2. U ovom članku:

3.2.1. slijepa osoba označava osobu koja je u svojoj zemlji registrirana kao slijepa ili slabovidna osoba ili koja ispoljava kriterije definicije Svjetske zdravstvene organizacije o slijepim ili slabovidnim osobama;

3.2.2. organizacija za slijepe osobe označava instituciju ili udruženje koje pomaže slijepim osobama ili ih zvanično predstavlja;

3.2.3. pošiljke za slijepe osobe obuhvaćaju prepisku, literaturu u bilo kojem obliku, uključujući zvučne zapise, kao i opremu ili materijal svake vrste napravljen ili prilagođen kao pomoć



**sljepim osobama u prevazilaženju problema sljepila, kako je navedeno u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama.**

## Članak 8.

### Poštanske marke

1. Naziv „poštanska marka“ zaštićen je ovom Konvencijom i odnosi se isključivo na marke koje su sukladne uvjetima iz ovog članka i Pravilnika.

### 2. Poštanske marke:

2.1. izdaju se i puštaju u promet isključivo uz odobrenje države članice ili područja, sukladno Aktima Unije;

2.2. predstavljaju izraz suvereniteta i čine dokaz o unaprijed plaćenju poštarini sukladno stvarnoj vrijednošću kada se stave na poštansku pošiljku, sukladno Aktima Unije;

2.3. moraju biti u opticaju, za unaprijed plaćenu poštarinu ili za filatelističku namjenu, u državi članici ili području izdavanja, sukladno nacionalnom zakonodavstvu;

2.4. moraju biti dostupne svim građanima države članice ili područja izdavanja;

### 3. Poštanske marke moraju sadržavati:

3.1. naziv države članice ili područja izdavanja, ispisan latiničnim pismom<sup>1</sup>;

3.2. nominalnu vrijednost, izraženu:

3.2.1. u načelu, u službenoj valuti države ili područja izdavanja, ili slovom ili oznakom;

3.2.2. pomoću drugih prepoznatljivih obilježja.

4. Simboli države, službeni kontrolni znakovi i logotipi međuvladinih organizacija na poštanskim markama zaštićeni su na temelju Pariške konvencije o zaštiti industrijskog vlasništva.

### 5. Tema i dizajn poštanskih maraka moraju:

5.1. biti sukladni preambuli Ustava Unije i odlukama koje su donijela tijela Unije;

5.2. biti blisko povezani s kulturnim identitetom države članice ili područja, ili moraju pridonositi širenju kulture ili očuvanju mira;

5.3. prilikom izdavanja prigodnih poštanskih marki u čast vodećim osobama ili događajima koji ne pripadaju državi članici ili području, marka mora nositi znak države ili područja o kojem je riječ;

5.4. biti lišeni političkih obilježja ili tema uvredljive prirode s obzirom na osobe ili države;

5.5. biti od izuzetnog značaja za državu članicu ili područje.

6. Oznake o unaprijed plaćenju poštarini, otisci mašine za frankiranje, i otisci tiskarskog stroja ili drugi tiskarski otisci ili žigovi sukladno odredbama Akata Unije mogu se koristiti samo uz odobrenje države članice ili područja.

**7. Prije izdavanja poštanskih maraka uz uporabu novih materijala ili tehnologija, države članice dostavljaju Međunarodnom uredu neophodne informacije o kompatibilnosti izdanih maraka sa**

<sup>1</sup> Iz ovog pravila je izuzeta Velika Britanija, zemlja koja je izmislila poštansku marku

strojevima za obradu pošiljki. Međunarodni ured dalje o tome obavještava ostale države članice i njihove ovlaštene operatore.

#### Članak 9.

##### Poštanska sigurnost

1. Države članice i njihovi ovlaštene operatori dužni su primjenjivati sigurnosne mjere definirane sigurnosnim standardima Unije i usvojiti i provoditi proaktivnu sigurnosnu strategiju na svim razinama poštanskog djelovanja kako bi se održalo i povećalo povjerenje javnosti u poštansku službu, u interesu svih predstavnika koji su u nju uključeni. Ova strategija se prvenstveno sastoji iz načela usaglašavanja sa uvjetima pružanja elektroničkih naprednih podataka o poštanskim pošiljkama pri primjeni odredaba (uključujući vrste poštanskih pošiljaka i kriterije za iste) usvojenih od strane Upravnog vijeća i Vijeća za poštansku operativu, sukladno tehničkim standardima Svjetske poštanske unije za slanje poruka. Strategija također uključuje i razmjenu informacija o održavanju sigurnog i zaštićenog prijevoza i tranzita poštanskih pošiljaka između država članica i njihovih ovlaštenih operatera.

2. Sve sigurnosne mjere koje se primjenjuju u transportnom lancu međunarodnog poštanskog prometa moraju biti srazmjerne riziku ili prijetnjama na koje se odnose, i moraju se provoditi tako da ne narušavaju svjetske poštanske ili trgovinske tokove, uzimajući u obzir specifičnosti poštanske mreže. Sigurnosne mjere koje imaju potencijalni globalni utjecaj na poštansku operativu moraju se usaglašavati i provoditi na međunarodno koordiniran i uravnotežen način, uz sudjelovanje svih relevantnih zainteresiranih strana.

#### Članak 10.

##### Održivi razvitak

1. Države članice i/ili njihovi ovlaštene operatori dužni su usvojiti i provoditi proaktivnu strategiju održivog razvitka usmjerenu na ekološke, socijalne i ekonomske aktivnosti na svim razinama poštanskog djelovanja te promovirati svijest o održivom razvitku u poštanskim uslugama.

#### Članak 11.

##### Prekršaji

##### 1. Poštanske pošiljke

1.1. Države članice dužne su poduzeti sve potrebne mjere radi usvajanja neophodnih mjera za sprječavanje, kazneno gonjenje i kažnjavanje osoba koje su proglašene krivima za:

1.1.1. stavljanje narkotika ili psihotropnih tvari, kao i stavljanje eksploziva, zapaljivih ili drugih opasnih tvari, u poštanske pošiljke, ako njihovo stavljanje nije izričito odobreno Konvencijom;

1.1.2. stavljanje u poštanske pošiljke predmeta pedofilske naravi ili predmeta pornografske naravi koji uključuju djecu.

##### 2. Sredstva plaćanja poštarine unaprijed i samo plaćanje pošiljke

2.1. Države članice dužne su poduzeti sve neophodne mjere kako bi spriječile, kazneno gonile i kaznile sve osobe koje počinu prekršaje vezane uz način plaćanja poštarine unaprijed, kako je utvrđeno u ovoj Konvenciji, kao što su:

2.1.1. poštanske marke, u opticaju ili povučene iz opticaja;

2.1.2. otisci uređaja za oznake plaćanja unaprijed;

2.1.3. otisci strojeva za frankiranje ili tiskarskih strojeva;

2.1.4. međunarodni kuponi za odgovor.

2.2. U ovoj Konvenciji, prekršaji vezani uz sredstva plaćanja poštarine unaprijed odnose se na sve radnje navedene ispod, koje su izvršene s namjerom nezakonitog dobitka za sebe ili treću stranu. Kažnjavaju se sljedeće radnje:

2.2.1. svako falsificiranje, oponašanje ili krivotvorenje bilo kojeg sredstva plaćanja poštarine unaprijed, ili protivzakoniti ili protivpravni postupak povezan s neovlaštenom proizvodnjom takvih sredstava;

2.2.2. svako korištenje, puštanje u opticaj, plasiranje na tržište, prodaja, širenje, prijevoz, pokazivanje, izlaganje ili objavljivanje bilo kojeg sredstva plaćanja poštarine unaprijed koje je falsificirano, imitirano ili krivotvoreno;

2.2.3. svako korištenje ili puštanje u optjecaj, za poštanske svrhe, bilo kojeg sredstva plaćanja poštarine unaprijed koje je već iskorišteno;

2.2.4. svaki pokušaj počinjenja takvog prekršaja.

### 3. Reciprocitet

3.1 Što se tiče sankcija, nema razlike između radnji spomenutih u stavku 2., bez obzira radi li se o domaćim ili stranim sredstvima plaćanja poštarine unaprijed; ova odredba nije predmet bilo kojeg zakonskog ili uobičajenog uvjeta reciprociteta.

## Članak 12.

### Postupanje sa osobnim podacima

1. Osobni podaci o korisnicima mogu se uporabljavati samo u onu svrhu zbog koje su prikupljeni, sukladno nacionalnom zakonodavstvu.

2. Osobni podaci o korisnicima mogu se objelodaniti samo onim trećim osobama kojima je važećim nacionalnim zakonodavstvom dozvoljen pristup datim podacima.

3. Države članice i njihovi ovlašteni operatori dužni su garantirati povjerljivost i sigurnost osobnih podataka o korisnicima, sukladno svojem nacionalnom zakonodavstvu.

4. Ovlašteni operatori dužni su obavijestiti svoje korisnike o načinu na koji se koriste njihovi osobni podaci, a posebno o svrsi prikupljanja tih podataka.

### Drugi dio

Pravila koja se primjenjuju na pismonone pošiljke i poštanske pakete

### Poglavlje 1.

### Pružanje usluga

## Članak 13.

### Temeljne usluge

1. Države članice dužne su osigurati da njihovi ovlašteni operatori obavljaju prijem, obradu, prijevoz i uručenje pismonosnih pošiljaka.

2. Pismonosne pošiljke su:

2.1. prioritetne i neprioritetne pismonosne pošiljke, do 2 kg;

2.2. pisma, dopisnice, tiskanice i mali paketi, do 2 kg;

2.3. pošiljke za slijepe osobe (sekogrami), do 7 kg;

2.4. posebne vreće koje sadrže novine, časopise, knjige i slične tiskovine za istog primatelja na istoj adresi, koje se nazivaju »M vreće«, do 30 kg.

3. Pismonosne pošiljke se razvrstavaju prema brzini obrade pošiljaka ili prema sadržaju pošiljaka, sukladno Pravilniku o pismonosnim pošiljkama.

4. Veća ograničenja mase od onih navedenih u stavku 2. primjenjuju se, prema slobodnom izboru, na određene kategorije pismonosnih pošiljaka, sukladno uvjetima određenima u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama.

5. Sukladno stavku 8., države članice osigurat će isto tako da njihovi ovlašteni operatori obavljaju prijem, obradu, prijevoz i dostavu poštanskih paketa do 20 kg, kako je propisano Konvencijom, ili, u slučaju paketa koji se otpremaju u inozemstvo i prema dvostranom sporazumu, na bilo koji način koji je povoljniji za korisnike usluga.

6. Ograničenja mase preko 20 kg primjenjuju se, prema slobodnom izboru, na određene kategorije poštanskih paketa, sukladno uvjetima propisanim u Pravilniku o poštanskim paketima.

7. Svaka država članica čiji ovlašteni operator ne nudi uslugu prijevoza paketa može propisati da se odredbe iz ove Konvencije primjenjuju na poduzeća koja pružaju usluge prijevoza. Isto tako, može ograničiti uslugu prijema i otpreme paketa samo na ona mjesta u kojima spomenuti prijevoznik pruža uslugu.

8. Bez obzira na stavak 5., države članice koje prije 1. siječnja 2001. godine nisu potpisale Sporazum o poštanskim paketima nisu obvezne pružati uslugu poštanskih paketa.

#### Članak 14.

##### Klasifikacija pismonosnih pošiljaka na temelju njihovog formata

1. Unutar klasifikacijskih sustava navedenih u članku 13.3, pismonosne pošiljke se također mogu razvrstavati na temelju njihovog formata na mala pisma (P), velika pisma (G) i glomazna pisma (E). Limiti koji se odnose na veličinu i masu su definirani u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama.

#### Članak 15.

##### Dodane usluge

1. Države članice dužne su osigurati pružanje sljedećih obveznih dodanih usluga:

1.1. uslugu preporučenog rukovanja prioritetnim i zrakoplovnim pismonosnim pošiljkama za inozemstvo;

1.2. uslugu preporučenog rukovanja svim **preporučenim** pismonosnim pošiljkama prispjelim iz inozemstva.

2. Države članice ili njihovi ovlašteni operatori mogu pružati sljedeće neobvezujuće dodane poštanske usluge, u suradnji s drugim ovlaštenim operatorima koji pristanu davati te usluge:

2.1. označavanje vrijednosti pismonosnih pošiljaka i paketa;

2.2. usluge otkupnine za pismonosne pošiljke i pakete;

2.3. usluga hitne dostave za pismonosne pošiljke i pakete;

2.4. dostava primatelju osobno **preporučenih** pismonosnih pošiljaka ili pismonosnih pošiljaka s označenom vrijednošću;

2.5. usluga **dostave** pismonosnih pošiljki i paketa oslobođenih plaćanja poštarine i pristojbi;

2.6. dostava lomljivih i glomaznih paketa;

2.7. usluga skupne otpreme većeg broja poštanskih pošiljaka od jednog pošiljatelja u inozemstvo;

2.8. uslugu vraćanja tereta, koja podrazumijeva vraćanje tereta od strane primatelja originalnom prodavcu, uz pisano odobrenje prodavca.

3. Sljedeće tri dodane usluge imaju obvezujući i neobvezujući dio:

3.1. usluga međunarodne pošiljke s plaćenim odgovorom (IBRS), koja je u osnovi neobvezna. Sve države članice ili njihovi ovlašteni operatori dužni su, međutim, organizirati usluge „vraćanja“ za IBRS pošiljke;

3.2. međunarodni kuponi za odgovor koji su zamjenjivi u bilo kojoj državi članici. Međutim, prodaja međunarodnih kupona za odgovor je neobvezujuća usluga;

3.3. povratnica za **preporučene pismonosne** pošiljke, pakete i pošiljke s označenom vrijednošću. Sve države članice ili njihovi ovlašteni operatori dužni su primiti povratnice koje dolaze iz inozemstva. Međutim, pružanje ovih usluga za odlazne međunarodne pošiljke nije obvezujuće.

4. Opis svih ovih usluga i njihovih poštarina utvrđen je Pravilnicima.

5. Ako se za dolje spomenute usluge naplaćuju posebne poštarine u unutarnjem prometu, ovlašteni operatori imaju ovlast naplatiti iste poštarine za međunarodne pošiljke, sukladno uvjetima opisanim u Pravilnicima:

5.1. dostava malih paketa mase iznad 500 grama;

5.2. pismonosne pošiljke predane nakon isteka vremena za predaju;

5.3. pošiljke predane izvan redovnog radnog vremena šaltera;

5.4. preuzimanje pošiljaka na adresi pošiljatelja;

5.5. povlačenje pismonosnih pošiljaka izvan redovnog radnog vremena šaltera;

5.6. poste restante;

5.7. skladištenje pismonosnih pošiljaka mase iznad 500 grama, kao i paketa;

5.8. dostava paketa, na temelju obavijesti o prispjeću pošiljke;

5.9. pokrivanje rizika više sile.

Članak 16.

**EMS i usluga integrirane logistike**

1. Države članice ili ovlašteni operatori mogu se između sebe dogovoriti da sudjeluju u obavljanju navedenih usluga, koje su opisane u Pravilnicima:

1.1. EMS, tj. poštanska brza usluga za dokumente i teret, najbrža je poštanska usluga u fizičkom smislu, kad god je to moguće. Ova se usluga može pružati na temelju standardnog mnogostranog sporazuma ili dvostranog sporazuma o uslugama EMS-a;

1.2. usluga integrirane logistike, koja u potpunosti odgovara logističkim zahtjevima korisnika usluga i uključuje faze prije i poslije fizičkog prijenosa tereta i dokumenata.

## Članak 17. Elektroničke poštanske usluge

1. Države članice ili ovlašteni operatori mogu se između sebe dogovoriti da sudjeluju u obavljanju sljedećih elektroničkih poštanskih usluga, koje su opisane u Pravilnicima:

1.1. elektronička pošta, odnosno elektronička poštanska usluga koja uključuje slanje elektroničkih poruka i informacija od strane ovlaštenih operatora;

1.2. preporučena elektronička pošta, odnosno sigurna elektronička poštanska usluga sa dokazom o slanju i dokazom o isporuci elektroničke poruke kroz siguran komunikacijski kanal do odobrenih korisnika;

1.3. elektronički poštanski certifikacijski znak, koji odgovara dokazu o elektroničkom prijenosu, u danom obliku i u dano vrijeme, a uključuje jednu ili više strana;

1.4. elektronički poštanski sandučić, koji omogućava slanje elektroničkih poruka od strane odobrenih pošiljatelja, kao i uručenje i čuvanje elektroničkih poruka i informacija za odobrenog primatelja.

## Članak 18. Nedopuštene pošiljke. Zabrane

### 1. Općenito

1.1. Pošiljke koje ne udovoljavaju uvjetima određenima u Konvenciji i Pravilnicima, ne prihvataju se. Pošiljke poslone s ciljem izvršenja nezakonitog djela ili s namjerom da se izbjegne cjelovito plaćanje odgovarajuće poštarine, ne prihvataju se.

1.2. Izuzeci od zabrana iz ovoga članka navedeni su u Pravilnicima.

1.3. Sve države članice ili njihovi ovlašteni operatori imaju mogućnost proširenja zabrana navedenih u ovome članku, koje se mogu primijeniti odmah po uvrštenju u odgovarajući popis.

### 2. Zabrane u svim kategorijama pošiljaka

2.1. Zabranjeno je stavljanje niže navedenih predmeta u sve vrste pošiljaka:

2.1.1. droga i psihotropnih tvari, kako je definirao Međunarodni odbor za kontrolu narkotika (International Narcotic Control Board), ili drugih opojnih droga koje su zabranjene u odredišnoj državi;

2.1.2. nemoralnih i opscenih predmeta;

2.1.3. krivotvorenih i piratskih predmeta;

2.1.4. drugih predmeta čiji su uvoz ili opticaj zabranjeni u odredišnoj državi;

2.1.5. predmeta koji svojom prirodom ili pakiranjem mogu ugroziti službene osobe ili javnost, ili koji mogu uprljati ili oštetiti druge predmete, poštansku opremu ili vlasništvo treće strane;

2.1.6. dokumenata koji imaju značaj tekuće ili osobne prepiske između osoba koje nisu pošiljatelj i primatelj ili osobe koje žive s njima;

### 3. Eksplozivne, zapaljive ili radioaktivne tvari i opasan teret

3.1. Stavljanje eksploziva, zapaljivih ili drugih opasnih tereta, kao i radioaktivnih tvari, zabranjeno je za sve kategorije pošiljaka.

3.2. Stavljanje replika oružja i inertnih eksplozivnih uređaja te vojnog streljiva, uključujući replike i inertne granate, inertna kućišta i slično, zabranjeno je za sve kategorije pošiljaka.

3.3. Izuzetno, prihvatljive su one opasne tvari za koje je u Pravilnicima posebno navedeno da se mogu primati.

#### 4. Žive životinje

4.1. Slanje živih životinja zabranjeno je za sve kategorije pošiljaka.

4.2. Izuzetno, slanje u pismonosnim pošiljkama, osim pošiljaka s označenom vrijednosti, dopušteno je za sljedeće:

4.2.1. pčele, pijavice i svilene bube;

4.2.2. paraziti i uništavatelji štetnih insekata namijenjeni za kontrolu tih insekata, koje razmjenjuju službeno ovlaštene institucije;

4.2.3. muhe iz obitelji *Drosophilidae*, za biomedicinska istraživanja, koje razmjenjuju službeno ovlaštene institucije.

4.3. Izuzetno, slanje u paketima dopušteno je za sljedeće:

4.3.1. žive životinje čiji je prijevoz poštom dopušten na temelju poštanskih pravila i/ili nacionalnim zakonodavstvom zainteresiranih država.

#### 5. Stavljanje prepiske u pakete

5.1. Stavljanje u poštanske pakete zabranjeno je za sljedeće:

5.1.1. prepiske, s izuzetkom arhivskih materijala, koja se razmjenjuje između osoba koje nisu pošiljatelj i primatelj ili osobe koje s njima žive.

#### 6. Kovanice, novčanice i ostale vrijednosnice

6.1. Zabranjeno je slanje metalnog novca, novčanica, bankovnih mjenica ili vrijednosnica bilo koje vrste plativih donositelju, putničkih čekova, platine, zlata ili srebra, prerađenog ili neprerađenog, dragog kamena, nakita ili drugih dragocjenih predmeta:

6.1.1. u pismonosnim pošiljkama bez označene vrijednosti;

6.1.1.1. međutim, ako nacionalno zakonodavstvo država podrijetla i odredišta to dopušta, takvi se predmeti mogu slati u zatvorenim omotnicama kao preporučene pošiljke;

6.1.2. u paketima bez označene vrijednosti, osim ako je to dopušteno nacionalnim zakonodavstvom država podrijetla i odredišta;

6.1.3. u paketima bez označene vrijednosti koje razmjenjuju dvije države koje prihvataju pakete s označenom vrijednošću;

6.1.3.1. osim toga, bilo koja država članica ili ovlašten operator mogu zabraniti slanje zlatnih poluga u običnim ili paketima s označenom vrijednošću podrijetlom iz ili upućenih u njihovo državno područje ili otpremljenih u otvorenom tranzitu preko njihovog državnog područja; oni mogu ograničiti stvarnu vrijednost takvih pošiljaka.

#### 7. Tiskanice i pošiljke za slijepo osobe (sekogrami):

7.1. ne smiju nositi nikakav natpis ni sadržavati bilo kakav predmet koji ima značaj osobne prepiske;

7.2. ne smiju sadržavati nikakvu poštansku marku ili oblik unaprijed plaćene poštarine, poništene ili neponištene, ni bilo kakav papir koji predstavlja novčanu vrijednost, osim u slučajevima kada pošiljka u privitku sadrži dopisnicu, omotnicu ili omot koji sadržava tiskanu adresu pošiljatelja pošiljke ili

njegovog zastupnika u državi otpreme pošiljke ili odredišta izvorne pošiljke, čije je vraćanje unaprijed plaćeno.

## 8. Postupanje s pogrešno primljenim pošiljkama

8.1 Postupanje s pogrešno primljenim pošiljkama određeno je u Pravilnicima. Međutim, pošiljke koje sadržavaju predmete spomenute pod 2.1.1., 2.1.2., 3.1. i 3.2. ne smiju ni u kojem slučaju biti otpremjene na svoje odredište, uručene primateljima ili vraćene u državu podrijetla. U slučajevima navedenima pod 2.1.1, 3.1 i 3.2 otkrivenima u tranzitu, s takvim će se predmetima postupati sukladno nacionalnim propisima države **tranzita**.

### Članak 19.

#### Potražnice

1. Svaki ovlaštenu operator dužan je prihvatiti potražnice vezane uz pakete ili preporučene pošiljke ili **pošiljke s označenom vrijednošću**, koje su poslone unutar njegove vlastite usluge ili usluge bilo kojeg drugog ovlaštenog operatora, pod uvjetom da su potražnice predane u razdoblju od šest mjeseci od dana nakon onog kada je pošiljka poslana. Prijenos potražnica vrši se **preporučenom** prioritetnom poštom, EMS-om ili elektroničkim putem. Razdoblje od šest mjeseci vezano je uz odnos između podnositelja potražnice i ovlaštenog operatora i ne uključuje prijenos potražnica između ovlaštenih operatora.

2. S potražnicama se postupa prema uvjetima navedenima u Pravilnicima.

3. Potražnice se ne naplaćuju. Međutim, ako se zahtjeva EMS otprema, dodani trošak, u načelu, plaća osoba koja je podnijela zahtjev.

### Članak 20.

#### Carinski pregled. Carine i druge pristojbe

1. Ovlašteni operatori države podrijetla i države odredišta ovlašteni su predati pošiljke na carinski pregled, prema zakonodavstvu tih država.

2. Za pošiljke koje se predaju na carinski pregled može se naplatiti poštarina za podnošenje na carinski pregled, u predloženom iznosu koji je određen u Pravilnicima. Ova poštarina se naplaćuje samo za pošiljke predane carini na carinjenje koje su opterećene carinom ili nekim drugim sličnim davanjem.

3. Ovlašteni operatori koji su ovlašteni za carinjenje pošiljaka u ime korisnika, **bilo u ime samog korisnika ili ovlaštenog operatora zemlje odredišta**, imaju pravo od korisnika naplatiti carinu zasnovanu na stvarnim troškovima. Ova se pristojba može naplatiti za sve pošiljke koje su prijavljene na carini sukladno nacionalnom zakonodavstvu, uključujući i pošiljke oslobođene plaćanja carine. Korisnici moraju biti jasno i unaprijed obaviješteni o plaćanju potrebne pristojbe.

4. Ovlašteni operatori ovlašteni su naplatiti od pošiljatelja ili primatelja pošiljaka, ovisno o slučaju, carinu i sve druge pristojbe koje mogu nastati.

### Članak 21.

#### Razmjena zatvorenih zaključaka s vojnim postrojbama

1. Razmjena zatvorenih zaključaka pismonosnih pošiljaka može se obavljati putem kopnenih, pomorskih ili zračnih službi drugih država:

1.1. između poštanskih ureda bilo koje države članice i komandujućih časnika vojnih postrojbi stavljenih na raspolaganje Ujedinjenim narodima;

1.2. između komandujućih časnika tih vojnih postrojbi;

1.3. između poštanskih ureda bilo koje države članice i komandujućih časnika pomorskih, zračnih ili vojnih postrojbi, ratnih brodova ili vojnih zrakoplova iste države, stacioniranih u inozemstvu;



1.4. između komandujućih časnika pomorskih, zračnih ili vojnih postrojbi, ratnih brodova ili vojnih zrakoplova iste države.

2. Pismonosne pošiljke uključene u zaključke navedene pod stavkom 1. ograničene su na pošiljke naslovljene na ili poslone od strane pripadnika vojnih postrojbi ili časnika i posade brodova ili zrakoplova za koje ili od strane kojih su poslone. Poštarinu i uvjete otpreme koji se na njih odnose određuje, prema svojim propisima, ovlašteni operator države članice koja je stavila na raspolaganje vojnu postrojbu ili postrojbu kojoj pripadaju brodovi ili zrakoplovi.

3. U slučaju nepostojanja posebnog sporazuma, ovlašteni operator države članice koja je stavila na raspolaganje vojnu postrojbu ili postrojbu kojoj pripadaju ratni brodovi ili vojni zrakoplovi, duguje predmetnim ovlaštenim operatorima poštarine za tranzit zaključaka, terminalne pristojbe i troškove zrakoplovnog prijevoza.

## Članak 22.

### Standardi i ciljevi kvaliteta usluge

1. Države članice ili njihovi ovlašteni operatori dužni su odrediti i objaviti standarde uručenja i ciljeve za svoje dolazne pismonosne pošiljke i pakete.

2. Ti standardi i ciljevi, uvećani za vrijeme koje je obično potrebno za carinski postupak, ne smiju biti nepovoljniji od onih koji se primjenjuju za iste pošiljke u domaćem prometu.

3. Države članice ili njihovi ovlašteni operatori podrijetla dužni su utvrditi i objaviti standarde od početka do kraja usluge za prioritetne i zrakoplovne pismonosne pošiljke, kao i za pakete i obične/kopnene pakete.

4. Države članice ili njihovi ovlašteni operatori dužni su pratiti primjenu standarda kvalitete usluga.

## Poglavlje 2.

### Odgovornost

#### Članak 23.

##### Odgovornost ovlaštenih operatora. Odštete

#### 1. Općenito

1.1. Osim u slučajevima predviđenima člankom 24., ovlašteni operatori odgovorni su za:

1.1.1 gubitak, krađu ili oštećenje preporučenih pošiljaka, običnih paketa i pošiljaka s označenom vrijednošću;

1.1.2. povrat preporučenih pošiljaka, pošiljaka s označenom vrijednošću i običnih paketa za koje nije dan razlog neuručenja;

1.2. Ovlašteni operatori nisu odgovorni za pošiljke koje nisu spomenute pod 1.1.1 i 1.1.2

1.3 U svim ostalim slučajevima koji nisu predviđeni ovom Konvencijom, ovlašteni operatori ne smatraju se odgovornima.

1.4. Ako gubitak ili potpuno uništenje preporučenih pošiljaka, običnih paketa i pošiljaka s označenom vrijednošću nastanu usljed više sile za koju se ne plaća obeštećenje, pošiljatelj ima pravo na povrat poštarine plaćene za slanje predmetne pošiljke, osim naknade za osiguranje.

1.5. Iznos odštete ne smije prijeći iznose navedene u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama i Pravilniku o poštanskim paketima.

1.6. U slučajevima utvrđene odgovornosti, posljedični gubitak ili gubitak dobiti ili **moralna šteta** ne uzima se u obzir kod isplate odštete.

1.7. Sve odredbe vezane uz odgovornost ovlaštenih operatora stroge su, obvezujuće i potpune. Ovlašteni operatori ni u kojem slučaju, pa čak ni u slučaju velikih grešaka, nisu odgovorni iznad granica postavljenih ovom Konvencijom i Pravilnicima.

## 2. Preporučene pošiljke

2.1. Ako je preporučena pošiljka izgubljena, ako je orobljena ili je potpuno oštećena, pošiljatelj ima pravo na odštetu kako je to propisano Pravilnikom o pismonosnim pošiljkama. Kada pošiljatelj zatraži iznos koji je manji od utvrđenog u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama, ovlašteni operatori mogu isplatiti taj niži iznos i primiti povrat iznosa po toj osnovi od bilo kojih drugih uključenih ovlaštenih operatora.

2.2. Ako je preporučena pošiljka djelimice orobljena ili djelimice oštećena, pošiljatelj ima pravo na odštetu koja, u pravilu, odgovara stvarnoj vrijednosti orobljenog ili oštećenog dijela pošiljke.

## 3. Obični paketi

3.1. Ako je paket izgubljen, orobljen ili je potpuno oštećen, pošiljatelj ima pravo na odštetu utvrđenu Pravilnikom o poštanskim paketima. Ako pošiljatelj zahtjeva niži iznos od iznosa određenog Pravilnikom o poštanskim paketima, ovlašteni operatori mogu isplatiti niži iznos i primiti povrat iznosa po toj osnovi od bilo kojih ovlaštenih operatora koji su u to uključeni.

3.2. Ako je paket djelimice orobljen ili je djelimice oštećen, pošiljatelj ima pravo na odštetu koja, u pravilu, odgovara visini stvarne vrijednosti orobljenog ili uništenog dijela paketa.

3.3. Ovlašteni operatori mogu se sporazumjeti da primjenjuju, u svojim uzajamnim odnosima, iznos po paketu utvrđen Pravilnikom o poštanskim paketima, bez obzira na masu paketa.

## 4. Pošiljke s označenom vrijednošću

4.1. Ako je pošiljka s označenom vrijednošću izgubljena, ako je orobljena ili je potpuno uništena, pošiljatelj ima pravo na odštetu koja odgovara, u pravilu, iznosu označene vrijednosti u SDR-ima.

4.2. Ako je pošiljka s označenom vrijednošću orobljena ili je djelimice oštećena, pošiljatelj ima pravo na odštetu koja, u pravilu, odgovara stvarnoj vrijednosti orobljenog ili oštećenog dijela pošiljke. Ona ne smije, međutim, ni u kojem slučaju biti veća od iznosa označene vrijednosti u SDR-ima.

5. Ako je preporučena pismonosna pošiljka ili pismonosna pošiljka s označenom vrijednošću vraćena, a razlog neuručenja nije naveden, pošiljatelj ima pravo samo na povrat poštarine plaćene za slanje pošiljke.

6. Ako je paket vraćen, a razlog neuručenja nije naveden, pošiljatelj ima pravo na povrat poštarine koju je platio za slanje paketa u državi podrijetla te na troškove izazvane vraćanjem paketa iz određene države.

7. U slučajevima navedenima pod 2., 3. i 4., odšteta se izračunava prema važećim tržišnim cijenama, preračunatima u SDR-e, predmeta ili tereta iste vrste na mjestu i u vrijeme primanja pošiljke na otpremu. U nemogućnosti određivanja važeće tržišne cijene, odšteta se izračunava prema redovnoj vrijednosti predmeta ili tereta čija je vrijednost procijenjena prema istim osnovama.

8. Kada se odšteta daje za gubitak, potpuno orobljenje ili potpuno oštećenje preporučene pošiljke, običnog paketa ili pošiljke s označenom vrijednošću, pošiljatelj ili primatelj, ovisno o slučaju, imaju pravo na povrat poštarine i pristojbi naplaćenih za slanje pošiljke, osim poštarine za rukovanje ili poštarine za osiguranje. Isto se primjenjuje na preporučene pošiljke, obične pakete ili pošiljke s označenom vrijednošću koje je primatelj odbio primiti zbog njihovog lošeg stanja, a koje se pripisuje poštanskoj službi i uključuje njezinu odgovornost.

9. Bez obzira na odredbe navedene pod 2., 3. i 4., primatelj ima pravo na odštetu za **orobljenu, oštećenu ili izgubljenu preporučenu pošiljku, obični paket ili pošiljku sa označenom vrijednošću, ukoliko se pošiljatelj odrekne ovog svog prava u pisanoj formi u korist primatelja. Ovo**

**odricanje od prava na naknadu nije neophodno u slučajevima gdje su pošiljatelj i primatelj ista osoba.**

**10.** Ovlašteni operator države podrijetla ima mogućnost isplatiti pošiljateljima u svojoj državi odštetu propisanu nacionalnim zakonodavstvom za preporučene pošiljke i obične pakete bez označene vrijednosti, pod uvjetom da ta odšteta nije manja od onih određenih pod 2.1 i 3.1. Isto se primjenjuje na ovlaštenog operatora odredišta kada se odšteta isplaćuje primatelju. Međutim, i dalje su primjenjivi iznosi pod 2.1 i 3.1.

**10.1.** u slučaju žalbe protiv odgovornog ovlaštenog operatora; ili

**10.2.** ako se pošiljatelj odrekne svojih prava u korist **primatelja**.

**11.** Ne postoje rezerve vezane uz prekoračenje rokova za potražnice i plaćanje odštete ovlaštenim operatorima, uključujući rokove i uvjete određene u Pravidnicima, osim u slučaju dvostranog sporazuma.

#### **Članak 24.**

**Nepostojanje odgovornosti država članica i ovlaštenih operatora**

**1.** Ovlašteni operatori prestaju biti odgovorni za preporučene pošiljke, **pakete** i pošiljke s označenom vrijednošću koje su uručili prema uvjetima propisanim u svojim propisima za pošiljke iste vrste. Odgovornost, međutim, i dalje postoji:

**1.1.** ako se orobljenost ili oštećenje otkriju prije uručenja ili prilikom uručenja pošiljke;

**1.2.** ako, u slučaju da to dopuštaju unutarnji propisi, primatelj ili pošiljatelj, u slučaju vraćanja pošiljke na odredište, stave primjedbe na uručenje pošiljke koja je orobljena ili oštećena;

**1.3.** ako je, u slučaju da to dopuštaju unutarnji propisi, preporučena pošiljka ubačena u kućni poštanski kovčez, a primatelj izjavi da nije primio pošiljku;

**1.4.** ako primatelj ili, u slučaju vraćanja pošiljke na mjesto slanja, pošiljatelj paketa ili pošiljke s označenom vrijednošću, bez obzira na propisno potvrđeno uručenje, bez odlaganja obavijesti ovlaštenog operatora koji je uručio pošiljku da je ustanovio orobljenost ili oštećenje pošiljke. Mora podnijeti dokaz da takva orobljenost ili oštećenje nisu nastali nakon uručenja. Pojam „bez odlaganja“ tumači se prema nacionalnom zakonodavstvu.

**2.** Države članice i ovlašteni operatori ne snose odgovornost u sljedećim slučajevima:

**2.1.** u slučaju više sile, sukladno članku **15.5.9**;

**2.2.** ako ne mogu utvrditi podatke o pošiljkama jer je uništena službena dokumentacija usljed slučaja više sile, pod uvjetom da njihova odgovornost nije utvrđena na drugi način;

**2.3.** ako su **gubitak ili oštećenje** nastali zbog greške ili nemara pošiljatelja ili ako proizlaze iz naravi sadržaja;

**2.4.** u slučaju pošiljaka koje su obuhvaćene zabranama navedenima u članku **18**;

**2.5.** ako su pošiljke zaplijenjene na temelju zakonodavstva odredišne države, prema obavijesti države članice ili ovlaštenog operatora te države;

**2.6.** u slučaju pošiljaka s označenom vrijednošću na kojima je lažno navedena vrijednost veća od stvarne vrijednosti sadržaja;

**2.7.** ako pošiljatelj nije sačinio potražnicu u roku od šest mjeseci od dana nakon dana predaje pošiljke;

**2.8.** ako se radi o paketima za ratne zarobljenike i civilne zatočenike;

2.9. ako se sumnja da pošiljatelj postupa s namjerom prijevare u cilju dobivanja odštete.

3. Države članice i ovlašteni operatori ne preuzimaju nikakvu odgovornost za carinske deklaracije, bez obzira na oblik u kojem su sastavljene, kao ni za carinske odluke donesene prilikom podnošenja pošiljaka na carinski pregled.

#### Članak 25.

##### Odgovornost pošiljatelja

1. Pošiljatelj pošiljke odgovoran je za povrede učinjene poštanskim radnicima te za sve štete prouzročene drugim pošiljkama i poštanskoj opremi, a koje su proizišle kao posljedica otpreme sadržaja nedopuštenih za prijevoz ili nepoštvavanja u vjeta prijema pošiljaka.

2. U slučaju oštećenja drugih pošiljaka, pošiljatelj je odgovoran za svaku oštećenu pošiljku u istim ograničenjima kao i ovlašteni operatori.

3. Pošiljatelj snosi odgovornost čak i ako je poštanski ured prihvatio takvu pošiljku.

4. Međutim, ako se pošiljatelj pridržavao uvjeta primitka, tada on nije odgovoran, ako je moguće utvrditi da je nakon prijema pošiljke došlo do pogreške ili nemara ovlaštenih operatera ili prijevoznika.

#### Članak 26.

##### Plaćanje odštete

1. Podložno pravu žalbe protiv odgovornog ovlaštenog operatera, obveza plaćanja odštete i nadoknade poštarine i troškova pada na teret ovlaštenog operatera podrijetla ili ovlaštenog operatera odredišta.

2. Pošiljatelj može odustati od svojeg prava na odštetu u korist **primatelja**. Pošiljatelj, ili primatelj u **slučaju odricanja od prava**, mogu ovlastiti treću osobu da primi odštetu, ako to dopušta unutrašnje zakonodavstvo.

#### Članak 27.

##### Mogućnost povrata odštete od pošiljatelja ili primatelja

1. Ako se, nakon isplate obeštećenja, pronađu preporučena pošiljka, paket ili pošiljka s označenom vrijednošću ili dio njihova sadržaja koji se prijetходно smatrao izgubljenim, pošiljatelj ili primatelj, ovisno o slučaju, moraju biti obaviješteni o mogućnosti preuzimanja pošiljke u roku od tri mjeseca, uz povrat iznosa isplaćenog odštete. Istodobno ih se pita ko će pošiljku treba uručiti. U slučaju odbijanja ili izostanka odgovora u propisanom roku, isti se postupak poнавlja prema primatelju ili pošiljatelju, ovisno o slučaju, pružajući mu istovjetan rok za odgovor.

2. Ako pošiljatelj i primatelj odbiju preuzeti pošiljku, ili ne odgovore u vremenskom roku određenom u stavku 1, pošiljka postaje vlasništvo ovlaštenog operatera ili, u slučaju potrebe, ovlaštenih operatera koji su platili odštetu.

3. U slučaju naknadnog pronalaska pošiljke s označenom vrijednošću, za čiji se sadržaj utvrdi da je niže vrijednosti od plaćenog obeštećenja, pošiljatelj ili primatelj, ovisno o slučaju, dužni su vratiti iznos obeštećenja prilikom povrata pošiljke, bez utjecaja na posljedice koje proizlaze zbog lažnog označavanja vrijednosti.

## Poglavlje 3.

### Posebne odredbe koje se odnose na pismonosne pošiljke

#### Članak 28.

##### Predaja pismonosnih pošiljaka na otpremu u inozemstvo

1. Ovlašteni operator nije dužan otpremiti ili uručiti primateljima pismonosne pošiljke koje su pošiljatelj, nastanjeni na državnom području njegove države članice, predali ili prosljedili na otpremu u stranoj državi, u cilju iskorištavanja povoljnijih poštarina koje tamo važe.

2. Odredbe predviđene pod 1. primjenjuju se podjednako na pismonosne pošiljke pripremljene u državi u kojoj pošiljatelj prebiva a zatim prenesene preko granice, kao i na pismonosne pošiljke pripremljene u stranoj državi.

3. Ovlašteni operator odredišta ima pravo zahtijevati od pošiljatelja, ako to ne uspije, od ovlaštenog operatora otpreme, plaćanje unutarnje poštarine. Ako niti pošiljatelj niti ovlašteni operator otpreme ne prihvate plaćanje te poštarine u rokovima koje je odredio ovlašteni operator odredišta, potomji može vratiti pošiljke ovlaštenom operatoru otpreme uz pravo na nadoknadu troškova, preusmjeravanja pošiljaka, ili može s pošiljkama postupiti prema svojem nacionalnom zakonodavstvu.

4. Ovlašteni operator nije dužan otpremiti ili uručiti primatelju pismonosne pošiljke koje je pošiljatelj predao ili prosljedio na otpremu u velikom broju u državi u kojoj nema prebivalište, ako je iznos terminalne naknade koju treba primiti niži od iznosa koji bi primio da su pošiljke poslana iz države u kojoj pošiljatelj prebiva. Ovlašteni operator odredišta može tražiti od ovlaštenog operatora otpreme nadoknadu u ovisnosti od nastalih troškova, koja ne smije biti veća od sljedeća dva iznosa, ili od 80% unutarnje poštarine za istovjetne pošiljke, ili od stopa primjenjivih na temelju članaka 30.5, do 30.9., 30.10. do 30.11., ili 31.8., ovisno o slučaju. Ako ovlašteni operator otpreme ne pristane platiti zatraženi iznos u roku koji je odredio ovlašteni operator odredišta, ovlašteni operator odredišta može ili vratiti pošiljke ovlaštenom operatoru otpreme uz pravo na nadoknadu troškova preusmjeravanja pošiljaka, ili može s pošiljkama postupiti prema svojem nacionalnom zakonodavstvu.

#### Treći dio

#### Naknade

### Poglavlje 1.

### Posebne odredbe koje se odnose na pismonosne pošiljke

#### Članak 29.

##### Terminalne naknade. Opće odredbe

1. Podložno izuzecima navedenima u odredbama Pravilnika, svaki ovlašteni operator koji primi pismonosne pošiljke od drugog ovlaštenog operatora ima pravo naplatiti od ovlaštenog operatora otpreme troškove nastale prijemom međunarodne pošte.

2. Što se tiče primjene odredaba vezanih uz terminalne naknade koje plaćaju njihovi ovlašteni operatori, države članice i područja svrstavaju se sukladno popisu koji je u tu svrhu sastavio Kongres u svojoj Rezoluciji C 77/2012, na sljedeći način:

2.1. države i područja u ciljnom sustavu prije 2010. godine;

2.2. države i područja u ciljnom sustavu od 2010. i 2012. godine;

2.3. države i područja u ciljnom sustavu od 2014. godine (nove države u ciljnom sustavu);

2.4. države i područja u prijelaznom sustavu.

3. Odredbe važeće Konvencije, vezane uz plaćanje terminalnih naknada, prijelaznog su značaja i trebaju dovesti do usvajanja sustava naplate posebno određenog za svaku pojedinu državu do kraja prijelaznog razdoblja.

#### 4. Pristup domaćim uslugama. Izravni pristup

4.1. U načelu, svaki ovlašten operator **zemlje koja je bila u ciljnom sustavu prije 2010. godine** dužan je omogućiti drugim ovlaštenim operatorima sve poštarine, odredbe i uvjete koje nudi u domaćem prometu, pod istim uvjetima koje nudi svojim domaćim korisnicima. Ovlašteni operator odredišta sam utvrđuje je li ovlašten operator podrijetla ispunio odredbe i uvjete izravnog pristupa.

4.2. Ovlašteni operatori država u ciljnom sustavu **prije 2010. godine** dužni su omogućiti drugim ovlaštenim operatorima **zemalja koje su bile u ciljnom sustavu prije 2010. godine** primjenu poštarina, odredbe i uvjete koje nude u domaćem prometu, pod istim uvjetima koje nude svojim domaćim korisnicima.

4.3. **Ovlašteni operatori zemalja koje su se priključile ciljnom sustavu od 2010. godine mogu izabrati** da li će ponuditi određenom broju ovlaštenih operatora primjenu domaćih uvjeta, na uzajamnoj osnovi, tijekom probnog razdoblja od dvije godine. Nakon tog razdoblja, moraju odlučiti hoće li prestati omogućavati primjenu domaćih uvjeta ili će vlastite domaće uvjete omogućiti svim ovlaštenim operatorima. Međutim, ako ovlašteni operatori država **koje su se pridružile** ciljnom sustavu **od 2010. godine**, zatraže od ovlaštenih operatora **država koje su bile u ciljnom sustavu prije 2010. godine** da im omoguće primjenu domaćih uvjeta, tad su i sami dužni svim ovlaštenim operatorima omogućiti primjenu poštarina, odredbi i uvjeta koje nude u domaćem prometu pod istim uvjetima koje nude svojim domaćim korisnicima.

4.4. Ovlašteni operatori država u prijelaznom sustavu mogu izabrati da li će onemogućiti drugim ovlaštenim operatorima primjenu domaćih uvjeta. Mogu, međutim, omogućiti ograničenom broju ovlaštenih operatora primjenu domaćih uvjeta, na uzajamnoj osnovi, tijekom probnog razdoblja od dvije godine. Nakon toga razdoblja, moraju odlučiti hoće li prestati omogućavati primjenu domaćih uvjeta ili će vlastite domaće uvjete omogućiti svim ovlaštenim operatorima.

5. Naknade terminalnih troškova zasnivaju se na ostvarenoj kvaliteti usluga u državi odredišta. Vijeće za poštansku operativu stoga je ovlašteno mijenjati iznose naknada spomenutih u člancima 30. i 31. radi podsticanja učešća u sustavima praćenja te nagrađivanja ovlaštenih operatora za postizanje zadanih ciljeva kvalitete. Vijeće za poštansku operativu također može odrediti kazne u slučaju nedovoljne kvalitete, ali naknada ne smije biti manja od minimalne naknade utvrđene u člancima 30. i 31.

6. Svaki se ovlašten operator može, u cijelosti ili djelimice, odreći prava naplate potraživanja predviđenog u stavku 1.

7. **Za potrebe plaćanja terminalne naknade, smatra se da M vreće lakše od 5 kilograma imaju težinu 5 kilograma. Za M vreće, stopa terminalne naknade iznosi:**

7.1. za 2014. godinu, 0,815 SDR-a po kilogramu;

7.2. za 2015. godinu, 0,838 SDR-a po kilogramu;

7.3. za 2016. godinu, 0,861 SDR-a po kilogramu;

7.4. za 2017. godinu, 0,885 SDR-a po kilogramu;

8. Za preporučene pošiljke plaća se dodani iznos od 0,617 SDR-a po pošiljci za 2014. godinu, 0,634 SDR-a po pošiljci za 2015. godinu, 0,652 SDR-a po pošiljci za 2016. godinu i 0,670 SDR-a po pošiljci za 2017. godinu. Za pošiljke sa označenom vrijednošću plaća se dodani iznos od 1,234 SDR-a po pošiljci za 2014. godinu, 1,269 SDR-a po pošiljci za 2015. godinu, 1,305 SDR-a po pošiljci za 2016. godinu i 1,342 SDR-a po pošiljci za 2017. godinu. Vijeće za poštansku operativu ovlašteno je mijenjati iznos naknade za ove i druge dodane usluge ako ponuđene usluge sadržavaju dodana svojstva određena u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama.

9. Za preporučene pošiljke i pošiljke sa označenom vrijednošću na kojima se ne nalazi oznaka bar koda ili koje su označene bar kodom koji nije usaglašen sa Tehničkim standardom Svjetske poštanske unije S10, primjenjuje se dodano plaćanje od 0,5 SDR-a po pošiljci, osim ako je drugačije dogovoreno dvostranim sporazumom.

10. U svrhu plaćanja terminalnih troškova, pismonosne pošiljke otpremljene u velikom broju od strane istog pošiljatelja i primljene u istom zaključku ili u različitim zaključcima sukladno uvjetima navedenim u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama, smatraju se „pošiljkama u velikom broju“. Plaćanje za pošiljke u velikom broju se utvrđuje sukladno člancima 30 i 31.

11. Svaki ovlašteni operater može, putem dvostranog ili mnogostranog sporazuma, primijeniti druge sustave plaćanja za namiru obračuna terminalnih naknada.

12. Ovlašteni operatori mogu, po izboru, razmjenjivati neprioritetnu poštu primjenom popusta od 10% na stopu prioritetnih terminalnih naknada.

13. Odredbe primjenjive između ovlaštenih operatora država u ciljnom sustavu vrijede za svakog ovlaštenog operatora države u prijelaznom sustavu koja izjavi da želi pristupiti ciljnom sustavu. Vijeće za poštansku operativu može utvrditi prijelazne mjere u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama. Potpune odredbe ciljnog sustava mogu se primijeniti na bilo kojeg novog ciljnog ovlaštenog operatora koji izjavi da želi primjenjivati takve potpune odredbe bez prijelaznih mjera.

#### Članak 30.

Terminalne naknade. Odredbe koje se primjenjuju na poštanske tokove između ovlaštenih operatora država u ciljnom sustavu

1. Plaćanje za pismonosne pošiljke, uključujući pošiljke u velikom broju, ali isključujući M vreće i IBRS pošiljke, utvrđuje se na temelju primjene cijene po pošiljci i po kilogramu, što odražava manipulativne troškove u odredišnoj državi. Naknade za prioritetne pošiljke u unutarnjem prometu koje su dio univerzalne usluge koristit će se kao osnova za izračunavanje stopa terminalnih naknada.

2. Stope terminalnih naknada u ciljnom sustavu se izračunavaju uzimajući u obzir, gdje je to u unutarnjem prometu primjenjivo, klasifikaciju pošiljaka prema njihovom formatu, kako je utvrđeno člankom 14. Konvencije.

3. Ovlašteni operatori ciljnog sustava među sobom razmjenjuju zaključke razvrstane prema formatu pošiljaka, sukladno uvjetima navedenim u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama.

4. Plaćanje za IBRS pošiljke opisano je u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama.

5. Stope po pošiljci i po kilogramu izračunavaju se na temelju 70% od poštarine za malu (P) pismonosnu pošiljku mase 20 grama i za veliku (G) pismonosnu pošiljku mase 175 grama, bez PDV-a ili drugih pristojbi.

6. Vijeće za poštansku operativu definira uvjete izračunavanja stopa, kao i neophodnih operativnih, statističkih i obračunskih postupaka za razmjenu zaključaka razvrstanih prema formatu pošiljaka.

7. Stope koje se primjenjuju za poštanske tokove između država ciljnog sustava u danj godini ne smiju dovesti do povećanja od preko 13% u prihodu od terminalnih troškova za pismonosne pošiljke mase 81,8 grama, u poređenju sa prijethodnom godinom.

8. Stope primjenjive na tokove između država koje su se nalazile u ciljnom sustavu prije 2010. godine ne smiju biti veće od sljedećih iznosa:

8.1. za 2014. godinu, 0,294 SDR-a po pošiljci i 2,294 SDR-a po kilogramu;

8.2. za 2015. godinu, 0,303 SDR-a po pošiljci i 2,363 SDR-a po kilogramu;

8.3. za 2016. godinu, 0,312 SDR-a po pošiljci i 2,434 SDR-a po kilogramu;

8.4. za 2017. godinu, 0,321 SDR-a po pošiljci i 2,507 SDR-a po kilogramu.

9. Stope primjenjive na tokove između država u ciljnom sustavu do 2010. godine ne smiju biti manje od:

9.1. za 2014. godinu 0,203 SDR-a po pošiljci i 1,591 SDR-a po kilogramu;

9.2. za 2015. godinu, 0,209 SDR-a po pošiljci i 1,636 SDR-a po kilogramu;

9.3. za 2016. godinu, 0,215 SDR-a po pošiljci i 1,682 SDR-a po kilogramu;

9.4. za 2017. godinu, 0,221 SDR-a po pošiljci i 1,729 SDR-a po kilogramu.

10. Stope primjenjive na tokove između država u ciljnom sustavu od 2010. godine i 2012. godine, kao i između ovih država i država u ciljnom sustavu prije 2010. godine, ne smiju biti veće od:

10.1. za 2014. godinu, 0,209 SDR-a po pošiljci i 1,641 SDR-a po kilogramu;

10.2. za 2015. godinu, 0,222 SDR-a po pošiljci i 1,739 SDR-a po kilogramu;

10.3. za 2016. godinu, 0,235 SDR-a po pošiljci i 1,843 SDR-a po kilogramu;

10.4. za 2017. godinu, 0,249 SDR-a po pošiljci i 1,954 SDR-a po kilogramu.

11. Stope primjenjive na tokove između država u ciljnom sustavu od 2010. godine i 2012. godine, kao i između ovih država i država u ciljnom sustavu prije 2010. godine, ne smiju biti niže od stopa predviđenih u gore navedenim stavcima 9.1 do 9.4.

12. Stope koje se primjenjuju na tokove za nove države u ciljnom sustavu, iz i između ovih država, osim na pošiljke u velikom broju, su iste one koje su predviđene u gore navedenim stavcima 9.1 do 9.4.

13. Za tokove ispod 75 tona godišnje između država koje su se priključile ciljnom sustavu 2010. godine ili nakon ovog datuma, kao i između ovih država i država koje su bile u ciljnom sustavu prije 2010. godine, komponente „po kilogramu“ i „po pošiljci“ pretvaraju se u ukupnu stopu po kilogramu na temelju svjetskog prosjeka od 12,23 pošiljke po kilogramu.

14. Plaćanje za pošiljke u velikom broju koje se šalju državama u ciljnom sustavu od prije 2010. godine utvrđuje se primjenom stopa po pošiljci i po kilogramu, kako je propisano u stavcima 5. do 9.

15. Plaćanje za pošiljke u velikom broju koje se šalju zemljama u ciljnom sustavu od 2010. i 2012. godine utvrđuje se primjenom stopa po pošiljci i po kilogramu, kako je propisano u stavcima 5., 10. i 11.

16. Na ovaj član ne mogu se staviti rezerve osim unutar dvostranog sporazuma.

#### Članak 31.

Terminalne naknade. Odredbe koje se primjenjuju na tokove za, od i između ovlaštenih operatora država u prijelaznom sustavu

1. U pripremi za ulazak u ciljni sustav ovlaštenih operatora država s terminalnim naknadama u prijelaznom sustavu, plaćanje za pismonosne pošiljke, uključujući pošiljke u velikom broju, ali isključujući M vreće i IBRS pošiljke, utvrđuje se na temelju **stope po pošiljci i stope po kilogramu**.

2. Plaćanje za IBRS pošiljke vrši se na način opisan u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama.



3. Cijene primjenjive na tokove za, iz i između država u prijelaznom sustavu iznose:

- 3.1. za 2014. godinu: 0,203 SDR-a po pošiljci i 1,591 SDR-a po kilogramu;
- 3.2. za 2015. godinu: 0,209 SDR-a po pošiljci i 1,636 SDR-a po kilogramu;
- 3.3. za 2016. godinu: 0,215 SDR-a po pošiljci i 1,682 SDR-a po kilogramu;
- 3.4. za 2017. godinu: 0,221 SDR-a po pošiljci i 1,729 SDR-a po kilogramu.

4. Za tokove manje od 75 tona godišnje, komponente po kilogramu i po pošiljci pretvaraju se u ukupnu stopu po kilogramu na temelju svjetskog prosjeka od 12,23 pošiljke po kilogramu, osim za 2014. godinu, za koju će se primjenjivati ukupna stopa po kilogramu koja važi za 2013. godinu. Primjenjuju se sljedeće stope:

- 4.1. za 2014. godinu: 4,162 SDR-a po kilogramu;
- 4.2. za 2015. godinu: 4,192 SDR-a po kilogramu;
- 4.3. za 2016. godinu: 4,311 SDR-a po kilogramu;
- 4.4. za 2017. godinu: 4,432 SDR-a po kilogramu.

5. Za poštanske tokove iznad 75 tona godišnje vrijedi jedinstvena cijena po kilogramu navedena iznad, ako ni ovlašteni operator podrijetla ni ovlašteni operator odredišta ne zatraže mehanizam revizije s ciljem korekcije cijene na temelju stvarnog broja pošiljaka po kilogramu, umjesto svjetskog prosjeka. Uzimanje uzoraka za mehanizam revizije vrši se sukladno uvjetima određenima Pravilnikom o pismonosnim pošiljkama.

6. Korekciju u smislu spuštanja ukupne cijene iz stavka 4. ne smije zatražiti država u ciljnom sustavu u odnosu na državu u prijelaznom sustavu, osim ako potonja traži korekciju u suprotnom smjeru.

**7. Ovlašteni operatori država u prijelaznom sustavu terminalnih naknada mogu, po izboru, otpremiti zaključke razvrstane prema formatu pošiljaka, sukladno uvjetima navedenim u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama. U slučaju razmjene zaključaka razvrstanih prema formatu pošiljaka, primjenjuju se stope iz naprijed navedenog stavka 3.**

8. Plaćanje za pošiljke u velikom broju ovlaštenim operatorima država u ciljnom sustavu utvrđuje se primjenom cijena po pošiljci i po kilogramu, kako je propisano člankom 30. Za primljene pošiljke u velikom broju, ovlašteni operatori u prijelaznom sustavu mogu zatražiti plaćanje, sukladno stavku 3.

9. Na ovaj član ne mogu se staviti rezerve osim unutar dvostranog sporazuma.

#### Članak 32.

Fond za unaprijeđenje kvalitete usluga

1. Terminalne naknade koje sve države i područja plaćaju državama koje je Kongres svrstao kao države 5. Skupine za terminalne naknade i Fond za unaprijeđenje kvalitete usluga osim za M vreće, IBRS pošiljke i pošiljke u velikom broju, povećavaju se za 20% od stopa iz članka 31. za uplaćivanje u Fond za unaprijeđenje kvalitete usluga (QSF) radi podizanja kvalitete usluga u državama 5. skupine. Takva plaćanja ne vrši država 5. skupine drugoj državi 5. skupine.

2. Terminalne naknade, osim za M vreće, IBRS pošiljke i pošiljke u velikom broju, koje države i područja koja je Kongres svrstao kao države 1. skupine plaćaju državama koje je Kongres svrstao kao države 4. skupine, povećavaju se za 10% od stopa navedenih u članku 31., za uplaćivanje u Fond za unaprijeđenje kvalitete usluga radi podizanja kvalitete usluga u državama 4. skupine.

3. Terminalne naknade, osim za M vreće, IBRS pošiljke i pošiljke u velikom broju, koje države i područja koja je Kongres svrstao kao države 2. skupine plaćaju državama koje je Kongres svrstao kao države 4. skupine, povećavaju se za 10% od stopa navedenih u članku 31., za

## uplaćivanje u Fond za unaprijeđenje kvalitete usluga radi podizanja kvalitete usluga u državama 4. skupine.

4. Terminalne naknade, osim onih koje se plaćaju za M vreće, IBRS pošiljke i pošiljke u velikom broju, koje države i područja koja je Kongres svrstao kao države 1. skupine plaćaju državama koje je Kongres svrstao kao države 3. skupine, povećavaju se u 2014. i 2015. godini za 8% od stopa navedenih u članku 31., a u 2016. i 2017. godini za 6% od stopa navedenih u članku 30.12., za uplaćivanje u Fond za unaprijeđenje kvalitete usluga radi podizanja kvalitete usluga u državama 3. skupine.

5. Terminalne naknade, osim onih koje se plaćaju za M vreće, IBRS pošiljke i pošiljke u velikom broju, koje države i područja koja je Kongres svrstao kao države 2. skupine plaćaju državama koje je Kongres svrstao kao države 3. skupine, povećavaju se u 2014. i 2015. godini za 2% od stopa navedenih u članku 31., za uplaćivanje u Fond za unaprijeđenje kvalitete usluga radi podizanja kvalitete usluga u državama 3. skupine.

6. Kombinirane terminalne naknade plative u Fond za unaprijeđenje kvalitete usluga radi podizanja kvalitete usluga u državama iz 3., 4. i 5. skupine, podliježu iznosu od najmanje 20.000 SDR-a godišnje za svaku državu korisnicu. Dodana sredstva potrebna za dostizanje tog minimalnog iznosa fakturiraju se, razmjerno razmijenjenom opsegu, državama u cilnom sustavu prije 2010. godine.

7. Regionalni projekti posebno trebaju promovirati primjenu programa Unije za unaprijeđenje kvalitete i uvođenje sustava obračuna troškova u zemljama u razvitku. Vijeće za poštansku operativu mora usvojiti, najkasnije u 2014. godini, postupke za financiranje ovih projekata.

### Članak 33.

#### Tranzitni troškovi

1. Zatvoreni zaključci i pošiljke u otvorenom tranzitu, koje razmjenjuju dva ovlaštena operatera ili dva ureda iste države članice sredstvima usluga jednog ili više drugih ovlaštenih operatera (usluge treće strane), podliježu plaćanju tranzitnih troškova. Potošnje tvori naknadu za usluge pružene s obzirom na kopneni tranzit, pomorski tranzit i zračni tranzit. Ovo se načelo primjenjuje i za pogrešno poslano pošiljke i pogrešno usmjerene zaključke.

## Poglavlje 2.

### Ostale odredbe

#### Članak 34.

#### Temeljne stope i odredbe u svezi s troškovima zračnog prijevoza

1. Temeljnu stopu koja se primjenjuje za obračun između ovlaštenih operatera za troškove zračnog prijevoza odobrava Vijeće za poštansku operativu. Izračunava je Međunarodni ured prema formuli navedenoj u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama. Međutim, stope koje se odnose na zračni prijevoz paketa koji se otpremaju unutar usluge vraćanja tereta izračunavaju se prema odredbama definiranim u Pravilniku o poštanskim paketima.

2. Izračun troškova zračnog prijevoza za zatvorene zaključke, prioritetne pošiljke, zrakoplovne pošiljke i zrakoplovne pakete u otvorenom tranzitu, pogrešno poslano pošiljke i pogrešno usmjerene zaključke, kao i odgovarajući način obračuna, opisani su u Pravilniku o pismonosnim pošiljkama i Pravilniku o poštanskim paketima.

3. Troškove zračnog prijevoza na cijeloj zračnoj udaljenosti plaća:

3.1. za zatvorene zaključke, ovlaštenu operatera države podrijetla zaključaka, kao i za slučajeve u kojima se ti zaključci prijevoze u tranzitu preko jednog ili više posrednih ovlaštenih operatera;

3.2. za prioritetne pošiljke i zrakoplovne pošiljke u otvorenom tranzitu, uključujući i pogrešno poslano pošiljke, ovlaštenu operatera koji šalje te pošiljke drugom ovlaštenom operateru.

4. Ista ta pravila primjenjuju se za pošiljke oslobođene od plaćanja poštarine kopnenog i pomorskog tranzita ako se prijevoze zrakoplovom.

5. Svaki odredišni ovlaštenu operator koji osigurava zračni prijevoz međunarodnih pošiljaka unutar svoje države ima pravo na naknadu dodanih troškova proizašlih iz takvog prijevoza, pod uvjetom da je ponderirana prosječna udaljenost sektora leta veća od 300 kilometara. Vijeće za poštansku operativu može zamijeniti ponderiranu prosječnu udaljenost drugim odgovarajućim kriterijima. Osim ako je postignut sporazum o besplatnom prijevozu, te naknade moraju biti istovjetne za sve prioritetne i zrakoplovnne pošiljke podrijetlom iz inozemstva, bez obzira nadošle li se ta pošta zračnim putem ili ne.

6. Međutim, kada se terminalne naknade koje naplaćuje odredišni ovlaštenu operator zasnivaju upravo na stvarnim troškovima ili na unutarnjim cijenama, ne naplaćuje se dodana naknada za unutarnji zračni prijevoz.

7. Odredišni ovlaštenu operator isključuje, za potrebe izračunavanja ponderirane prosječne udaljenosti, masu sve pošte za koju se izračunavanje terminalnih naknada zasnivalo na stvarnim troškovima ili unutarnjim cijenama odredišnog ovlaštenog operatora.

#### Članak 35.

##### Naknade za kopneni i pomorski prijevoz poštanskih paketa

1. Paketi razmijenjeni između dvaju ovlaštenih operatora podliježu naknadi za kopneni prijevoz dolaznih pošiljki koja se obračunava kombiniranjem osnovne naknade po paketu i osnovne naknade po kilogramu utvrđenih u Pravilniku.

1.1. Uzimajući u obzir navedene osnovne stope, ovlaštenu operatori mogu, osim toga, biti ovlaštenu potraživati dodane naknade po paketu i po kilogramu sukladno odredbama iz Pravilnika.

1.2. Naknade navedene pod 1. i 1.1. plaća ovlaštenu operator države podrijetla, osim ako Pravilnik o poštanskim paketima predviđa izuzetke od tog pravila.

1.3. Naknada za kopneni prijevoz dolaznih pošiljki mora biti jedinstvena za čitavo područje svake države.

2. Paketi razmijenjeni između dvaju ovlaštenih operatora ili između dva poštanska uređa iste države, putem kopnenih usluga jednog ili više ovlaštenih operatora, podliježu naknadama za kopneni tranzit, plativima onim ovlaštenim operatorima koji sudjeluju u usmjeravanju kopnenim putem, propisanim Pravilnikom, prema odgovarajućoj stopi udaljenosti.

2.1. Za pakete u otvorenom tranzitu, posredni ovlaštenu operatori ovlaštenu su potraživati jedinstvenu naknadu po pošiljki određenu u Pravilniku.

2.2. Naknadu za kopneni tranzit plaća ovlaštenu operator države porijekla, osim ako su Pravilnikom o poštanskim paketima predviđeni izuzeci od tog pravila.

3. Svaki ovlaštenu operator koji sudjeluje u pomorskom prijevozu paketa ovlaštenu je potraživati naknadu za pomorski prijevoz. Te naknade plaća ovlaštenu operator države podrijetla, osim ako su Pravilnikom o poštanskim paketima predviđeni izuzeci od tog pravila.

3.1. Za svaki pomorski prijevoz naknada se utvrđuje pomoću naknade za pomorski tranzit koja je utvrđena u Pravilniku o poštanskim paketima prema odgovarajućoj stopi udaljenosti.

3.2. Ovlaštenu operatori smiju naknadu za pomorski prijevoz obračunatu sukladno 3.1. povećati za najviše 50%. Isto tako je mogu i smanjiti po svojoj procjeni.

#### Članak 36.

##### Ovlaštenje Vijeća za poštansku operativu za utvrđivanje cijena i naknada

1. Vijeće za poštansku operativu ovlaštenu je utvrđivati sljedeće cijene i naknade koje se naplaćuju od ovlaštenih operatora sukladno uvjetima navedenima u Pravilnicima:

1.1. tranzitne naknade za rukovañje i prijevoz pismonosnih pošiljaka kroz jednu ili više država posrednica;

1.2. osnovne cijene i naknade zračnog prijevoza za prijevoz pošte zrakom;

1.3. naknade za kopneni tranzit za dolazne pošiljke;

1.4. naknade za kopneni tranzit paketa kroz državu posrednicu;

1.5. naknade za pomorski prijevoz paketa pomorskim putem.

**1.6. naknade za kopneni prijevoz odlaznih paketa za uslugu vraćanja tereta.**

2. Svaka promjena, provedena sukladno metodologiji koja osigurava pravednu naknadu ovlaštenim operatorima koji pružaju usluge, mora biti utemeljena na pouzdanim i reprezentativnim ekonomskim i financijskim podacima. Svaka promjena primjenjuje se od datuma koji odredi Vijeće za poštansku operativu.

#### **Članak 37.**

**Odredbe koje se odnose na izmirenje računa i plaćanja međunarodne poštanske razmjene**

1. **Plaćanja koja se odnose na aktivnosti koje se obavljaju sukladno ovoj Konvenciji (uključujući plaćanja za transport (otpremu) poštanskih pošiljaka, plaćanja za rukovanje poštanskim pošiljkama u određenoj zemlji i plaćanja kao kompenzacije za gubitak, krađu ili oštećenje poštanskih pošiljaka) temelje se na i usklađena su sa odredbama Konvencije i drugih Akata Unije, i za ova plaćanja nije potrebno da ovlašteni operater sačinjava bilo kakva dokumenta, osim u slučajevima propisanim Aktima unije.**

#### Četvrti dio

#### Završne odredbe

#### Članak 38.

Uvjeti za odobrenje prijedloga u svezi s Konvencijom i Pravilnicima

1. Da bi stupili na snagu, prijedlozi koji su podneseni Kongresu, a odnose se na ovu Konvenciju moraju biti odobreni većinom glasova država članica koje su prisutne i glasovaju i koje imaju pravo glasa. Najmanje pola država članica prisutnih na Kongresu koje imaju pravo glasa mora biti prisutno u vrijeme glasanja.

2. Da bi stupili na snagu, prijedloge koji se odnose na Pravilnik o pismonosnim pošiljkama i Pravilnik o poštanskim paketima mora odobriti većina članica Vijeća za poštansku operativu koje imaju pravo glasa.

3. Da bi stupili na snagu, prijedlozi podneseni između dva Kongresa, a koji se odnose na ovu Konvenciju i njen Završni protokol moraju dobiti:

3.1. dvije trećine glasova, s tim da je glasovala najmanje jedna polovica država članica Unije koje imaju pravo glasa, ako se radi o izmjenama i dopunama;

3.2. većinu glasova ako uključuju tumačenje odredaba.

4. Bez obzira na odredbe pod 3.1., svaka država članica čije nacionalno zakonodavstvo još nije usklađeno s predloženom izmjenom i dopunom može, unutar devedeset dana od datuma primitka takve obavijesti, uputiti pisanu izjavu generalnom direktoru Međunarodnog ureda izražavajući nemogućnost prihvatanja izmjene i dopune.

### Članak 39.

#### Rezerve na Kongresu

1. Bilo koja rezerva koja nije sukladna cilju i svrsi Unije nije dopuštena.
2. Kao opće pravilo, svaka država članica čija stajališta nisu prihvaćena od drugih država članica mora nastojati, koliko god je moguće, prilagoditi svoje mišljenje mišljenju većine. Rezerva se stavlja samo u slučajevima apsolutne nužde te se primjereno obrazlaže.
3. Rezerve na bilo koji član ove Konvencije predaju se Kongresu kao prijedlog Kongresu u pisanom obliku na jednom od službenih jezika Međunarodnog uređa i sukladno odgovarajućim odredbama Poslovnika Kongresa.
4. Da bi proizveli učinak, prijedlogi koji sadrže rezerve mora odobriti većina koja je neophodna za izmjene i dopune člana na koji se rezerva odnosi.
5. U načelu, rezerve se uzajamno primjenjuju između države članice koja je stavila rezervu i drugih država članica.
6. Rezerve u svezi s ovom Konvencijom unose se u Završni protokol ove Konvencije, na temelju prijedloga koje je odobrio Kongres.

### Članak 40.

#### Stupanje na snagu i trajanje Konvencije

1. Ova Konvencija stupa na snagu **1. siječnja 2014.** godine i ostaje na snazi do stupanja na snagu akata sljedećeg Kongresa.

U potvrdu toga, opunomoćenci vlada država članica potpisuju ovu Konvenciju u jednom originalnom primjerku koji se pohranjuje kod generalnog direktora Međunarodnog uređa. Međunarodni ured Svjetske poštanske unije dostavlja po jednu presliku svakoj strani.

Sastavljeno u Dohi, **11. listopada 2012.** godine

## Završni protokol Svjetske poštanske konvencije

### Članak

- I. Vlasništvo nad poštanskim pošiljkama. Povlačenje iz Pošte. Izmjena ili ispravak adrese
- II. Poštarine
- III. Izuzeci od oslobađanja plaćanja poštarine za pošiljke za slijepu osobu
- IV. Poštanske marke**
- V. Temeljne usluge
- VI. Povratnica
- VII. Zabrane (pismošne pošiljke)
- VIII. Zabrane (poštanski paketi)
- IX. Predmeti koji podliježu plaćanju carine
- X. Potražnice
- XI. Poštarina za podnošenje pošiljaka na carinski pregled
- XII. Predaja pismošnih pošiljaka na otpremu u inozemstvu
- XIII. Temeljne stope i odredbe koje se odnose na troškove zračnog prijevoza**
- XIV. Vanredna naknada za kopneni prijevoz dolazne pošte
- XV. Posebne tarife
- XVI. **Ovlaštenja Vijeća za poštanske usluge u svezi s utvrđivanjem troškova i stopa**

## Završni protokol uz Svjetsku poštansku konvenciju

U trenutku pristupanja potpisivanju Svjetske poštanske konvencije, zaključene na današnji dan, potpisani opunomoćenici sporazumjeli su se o sljedećem:

### Članak I.

Vlasništvo nad poštanskim pošiljkama. Povlačenje iz pošte. Izmjena ili ispravka adrese

1. Odredbe u članku 5.1 i 2. ne primjenjuju se na Antiguu i Barbudu, **(Kraljevstvo)** Bahrein, Barbados, Belize, Bocvanu, Brunej Darussalam, Kanadu, Hong Kong, Kišu, Dominiku, Egipat, Fidži, Gambiju, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske, prekomorska područja Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske, Grenadu, Gvajanu, Irsku, Jamajku, Keniju, Kiribati, Kuvajt, Lesoto, Malavi, Maleziju, Mauricijus, Nauru, Novi Zeland, Nigeriju, Ugandu, Papuu Novu Gvineju, Svetog Kristofora i Nevis, Svetu Luciju, Svetog Vincenta i Grenadine, Samou, Sejšele, Sierra Leone, Singapur, Solomonske Otok, Svazi, (Ujedinjenu Republiku) Tanzaniju, Trinidad i Tobago, Tuvai, Vanuatu i Zambiju.

2. Isto tako, članci 5.1 i 2. ne primjenjuju se na Austriju, Dansku i (Islamsku Republiku) Iran, čija domaća zakonodavstva ne dopuštaju povlačenje iz pošte ili promjenu adrese pismosne pošiljke na zahtjev pošiljatelja, od trenutka kada je primatelj obaviješten o prispjeću pošiljke adresirane na njega.

3. Članak 5.1 ne primjenjuje se na Australiju, Ganu i Zimbabve.

4. Članak 5.2. ne primjenjuje se na Bahame, Belgiju, Demokratsku Narodnu Republiku Koreju, Irak i Mijanmar, čija zakonodavstva ne dopuštaju povlačenje iz pošte ili promjenu adrese pismosne pošiljke na zahtjev pošiljatelja.

5. Članak 5.2. ne primjenjuje se na Sjedinjene Američke Države.

6. Članak 5.2. primjenjuje se na Australiju samo u onoj mjeri u kojoj je sukladan njezinim domaćim zakonodavstvom.

7. Bez obzira na članak 5.2, Demokratska Republika Kongo, El Salvador, (Republika) Panama, Filipini i **(Bolivarska Republika)** Venezuela ovlašteni su ne vraćati poštanske pakete nakon što je primatelj zatražio njihovo carinjenje jer je to u suprotnosti s njihovim carinskim zakonodavstvom.

### Članak II.

Poštarine

1. Bez obzira na članak 6, Australija, Kanada i Novi Zeland ovlašteni su naplatiti i druge poštarine osim onih predviđenih u Pravilnicima ako su takve poštarine sukladne zakonodavstvu njihovih država.

### Članak III.

Izuzeci od oslobađanja plaćanja poštarine za pošiljke za slijepe osobe.

1. Bez obzira na članak 7, Indonezija, Sveti Vincent i Grenadini i Turska, koje ne dopuštaju oslobađanje od plaćanja poštarina za pošiljke za slijepe osobe u svojem unutarnjem prometu, mogu naplatiti poštarinu i naknade za posebne usluge koje ipak ne smiju biti veće od onih u njihovom unutarnjem prometu.

2. Francuska primjenjuje odredbe članka 7. koje se odnose na pošiljke za slijepo osobe sukladno svojem nacionalnom zakonodavstvu.

3. Bez obzira na članak 7.3, i sukladno svojem nacionalnom zakonodavstvu, Brazil zadržava pravo da pošiljkama za slijepo osobe smatra samo one koje su poslano od slijepih osoba ili koje su upućene slijepim osobama ili organizacijama za slijepo osobe. Pošiljke koje ne zadovoljavaju ove uvjete podliježu plaćanju poštarine.

4. Bez obzira na članak 7., Novi Zeland prihvata kao pošiljke za slijepo osobe za uručenje u Novom Zelandu samo one pošiljke koje su oslobođene od plaćanja poštarine u njenom unutarnjem prometu.

5. Bez obzira na članak 7, Finska, koja ne osigurava oslobađanje od plaćanja poštarine za pošiljke namijenjene slijepim osobama u svom unutarnjem prometu sukladno definicijama iz članka 7. usvojenim na Kongresu, može naplatiti poštarinu za unutarnji promet za pošiljke za slijepo osobe koje se šalju u druge zemlje.

6. Bez obzira na članak 7., Kanada, Danska i Švedska dozvoljavaju oslobađanje od plaćanja poštarine za pošiljke za slijepo osobe samo u mjeri u kojoj je to predviđeno u njihovom nacionalnom zakonodavstvu.

7. Bez obzira na članak 7., Island prihvaća oslobađanje od plaćanja poštarine za pošiljke za slijepo osobe samo u mjeri u kojoj je to predviđeno njegovim nacionalnim zakonodavstvom.

8. Bez obzira na članak 7., Australija prihvaća kao pošiljke za slijepo osobe za uručenje u Australiji samo one pošiljke koje su oslobođene od plaćanja poštarine u njenom unutarnjem prometu.

9. Bez obzira na članak 7., Australija, Austrija, Kanada, Njemačka, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske, Japan, Švicarska i Sjedinjene Američke Države mogu naplatiti naknade za posebne usluge koje se primjenjuju na pošiljke za slijepo osobe u njihovom unutarnjem prometu.

#### Članak IV.

##### Poštanske marke

1. Bez obzira na članak 7., Australija, Velika Britanija, Malezija i Novi Zeland će obrađivati pismonosne i paketske pošiljke koje imaju poštanske marke korištenjem novih materijala ili tehnologija koje nisu kompatibilne sa njihovim strojevima za obradu pošiljaka, samo na temelju prijedlognog sporazuma sa ovlaštenim operatorom zemlje podrijetla.

#### Članak V.

##### Temeljne usluge

1. Bez obzira na odredbe članka 13, Australija ne prihvata proširenje temeljnih usluga na uključivanje poštanskih paketa.

2. Odredbe članka 13.2.4. ne primjenjuju se na Veliku Britaniju, čije nacionalno zakonodavstvo zahtijeva niže ograničenje mase. Propisi o zaštiti zdravlja i sigurnosti u Velikoj Britaniji ograničavaju masu poštanskih vreća na 20 kilograma.

3. Bez obzira na članak 13.2.4., Kazahstan i Uzbekistan ovlašteni su ograničiti maksimalnu masu dolaznih i odlaznih M vreća na 20 kilograma.

#### Članak VI.

##### Povratnica

1. Kanada je ovlaštena ne primjenjivati članak 15.3.3. u svezi s paketima budući da ne pruža uslugu povratnice za pakete u domaćem prometu.



## Članak VII.

### Zabrane (pismonosne pošiljke)

1. Izuzetno, Demokratska Narodna Republika Koreja i Libanon ne prihvaćaju preporučene pošiljke koje sadrže kovanice, novčanice, vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, putničke čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje, nakit ili druge dragocjene predmete. Nisu strogo obvezane odredbama Pravilnika o pismonosnim pošiljkama glede odgovornosti za slučaj krađe ili oštećenja, ili kada su u pitanju pošiljke koje sadrže predmete od stakla ili lomljive predmete.
2. Izuzetno, Bolivija, (Narodna Republika) Kina, isključujući Posebno administrativno područje Hong Kong, Irak, Nepal, Pakistan, Saudijska Arabija, Sudan i Vijetnam ne prihvaćaju preporučene pošiljke koje sadrže kovanice, novčanice, bankovne mjenice ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, putničke čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje, nakit ili druge dragocjene predmete.
3. Mijanmar zadržava pravo neprihvatanja pošiljaka s označenom vrijednošću koje sadrže dragocjene predmete navedene u članku 18.6. budući da je to u suprotnosti s njegovim zakonodavstvom.
4. Nepal ne prihvaća preporučene pošiljke ili pošiljke s označenom vrijednošću koje sadrže bankovne mjenice ili kovanice, osim na temelju posebnog sporazuma zaključenog u tu svrhu.
5. Uzbekistan ne prihvaća preporučene pošiljke ili pošiljke s označenom vrijednošću koje sadrže kovanice, novčanice, čekove, poštanske marke ili stranu valutu i ne prihvaća nikakvu odgovornost u slučaju gubitka ili oštećenja takvih pošiljaka.
6. (Islamska Republika) Iran ne prihvaća pismonosne pošiljke koje sadrže predmete koji su u suprotnosti s načelima islamske vjere i **zadržava pravo da ne prihvaća pismonosne pošiljke (obične, preporučene ili sa označenom vrijednošću) koje sadrže kovanice, novčanice, putničke čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje, nakit ili druge dragocjene predmete, i ne prihvaća odgovornost u slučaju gubitka ili oštećenja ovih pošiljaka.**
7. Filipini zadržavaju pravo ne prihvatiti bilo koju vrstu pismonosne pošiljke (običnu, preporučenu ili s označenom vrijednošću) koja sadrži kovanice, novčanice ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, putničke čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje ili druge dragocjene predmete.
8. Australija ne prihvaća poštanske pošiljke bilo koje vrste koje sadrže zlatne poluge ili novčanice. Nadalje, ne prihvaća preporučene pošiljke za uručenje u Australiji, niti pošiljke u otvorenom tranzitu, koje sadrže dragocjenosti kao što su nakit, plemeniti metali, drago ili poludrago kamenje, vrijednosnice, kovanice ili bilo koji oblik utrživih financijskih instrumenata. Ona ne prihvaća nikakvu odgovornost za poslana pošiljke koje nisu sukladne ovoj rezervi.
9. (Narodna Republika) Kina, isključujući Posebno administrativno područje Hong Kong, ne prihvaća pošiljke s označenom vrijednošću koje sadrže kovanice, novčanice, bankovne mjenice ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju ili putničke čekove, u skladu sa svojim zakonodavstvom.
10. Latvija i Mongolija zadržavaju pravo ne prihvatiti, sukladno svojem nacionalnom zakonodavstvu, obične, preporučene ili pošiljke s označenom vrijednošću koje sadrže kovanice, novčanice, vrijednosnice plative donositelju i putničke čekove.
11. Brazil zadržava pravo ne prihvatiti pismonosne pošiljke (obične, preporučene i pošiljke s označenom vrijednošću) koje sadrže kovanice, novčanice u optjecaju ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju.
12. Vijetnam zadržava pravo ne prihvatiti pismonosne pošiljke koje sadrže predmete ili teret.
13. Indonezija ne prihvaća preporučene pošiljke ili pošiljke s označenom vrijednošću koje sadrže kovanice, novčanice, čekove, poštanske marke, stranu valutu ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju za uručenje u Indoneziji i ne prihvaća odgovornost u slučajevima gubitka ili oštećenja takvih pošiljaka.

14. Kirgistan zadržava pravo ne prihvatiti pismonosne pošiljke (obične, preporučene, s označenom vrijednošću, male pakete) koje sadrže kovanice, bankovne mjenice, vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, putničke čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje, nakit ili druge dragocjene predmete te ne prihvaća odgovornost u slučajevima gubitka ili oštećenja takvih pošiljaka.

15. Azerbejdžan i Kazahstan ne prihvaćaju preporučene pošiljke ili pošiljke s označenom vrijednošću koje sadrže kovanice, novčanice, knjižna odobrenja ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, čekove, plemenite metale, prerađene ili neprerađene, drago kamenje, nakit i druge dragocjene predmete ili stranu valutu te ne prihvaćaju odgovornost u slučajevima gubitka ili oštećenja takvih pošiljaka.

16. Moldavija i Ruska Federacija ne prihvaćaju preporučene pošiljke ili pošiljke s označenom vrijednošću koje sadrže novčanice u optjecaju, vrijednosnice (čekove) bilo koje vrste plative donositelju ili stranu valutu te ne prihvaćaju odgovornost u slučajevima gubitka ili oštećenja takvih pošiljaka.

**17. Bez obzira na članak 18.3, Francuska zadržava pravo da ne prihvaća pošiljke koje sadrže teret u slučajevima kada ove pošiljke nisu u suglasnosti sa nacionalnim zakonodavstvom, ili međunarodnim propisima, ili sa tehničkim propisima, kao i sa uputama koja se odnose na pakiranje pošiljaka za zračni transport.**

#### Članak VIII.

##### Zabrane (poštanski paketi)

1. Mijanmar i Zambija ovlaštene su ne prihvatiti pakete s označenom vrijednošću koji sadrže dragocjenosti o kojima se govori u članku 18.6.1.3.1. budući da je to u suprotnosti s njihovim zakonodavstvom.

2. Izuzetno, Libanon i Sudan ne prihvaćaju pakete koji sadrže kovanice, bankovne mjenice ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, putničke čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje ili druge dragocjene predmete ili one koji sadrže tekućine ili lako taljive elemente ili predmete izrađene od stakla ili sličnog materijala ili lomljive predmete. Njih ne obvezuju mjerodavne odredbe Pravilnika o poštanskim paketima.

3. Brazil je ovlašten ne prihvatiti pakete s označenom vrijednošću koji sadrže kovanice i bankovne mjenice u optjecaju, kao i bilo kakve vrijednosnice plative donositelju, budući da je to u suprotnosti s njegovim zakonodavstvom.

4. Gana je ovlaštena ne prihvatiti pakete s označenom vrijednošću koji sadrže kovanice i bankovne mjenice u optjecaju budući da je to u suprotnosti s njezinim zakonodavstvom.

5. Pored predmeta iz članka 18., Saudijska Arabija ovlaštena je ne prihvatiti pakete koji sadrže kovanice, bankovne mjenice ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, putničke čekove, platinu, zlato i srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje ili druge dragocjene predmete. Ova država ne prihvaća ni pakete koji sadrže bilo kakve lijekove osim ako su prapraćeni liječničkim receptom koji je izdalo nadležno ovlašteno tijelo, kao ni protupožarne proizvode, tekuće kemikalije ili predmete koji su u suprotnosti s načelima islamske vjere.

6. Pored predmeta navedenih u članku 18., Oman ne prihvaća ni pošiljke koje sadrže:

6.1. lijekove bilo koje vrste osim ako su prapraćeni liječničkim receptom koji je izdalo nadležno ovlašteno tijelo;

6.2. protupožarne proizvode ili tekuće kemikalije;

6.3. predmete koji su u suprotnosti s načelima islamske vjere.

7. Pored predmeta navedenih u članku 18., (Islamska Republika) Iran ovlaštena je ne prihvatiti pakete koji sadrže predmete koji su u suprotnosti s načelima islamske vjere, i zadržava pravo ne prihvatiti obične pakete ili pakete s označenom vrijednošću koje sadrže kovanice, novčanice, putničke

čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje, nakit ili druge dragocjene predmete; te ne prihvaća odgovornost u slučajevima gubitka ili oštećenja takvih pošiljaka.

8. Filipini su ovlašteni ne prihvatiti bilo koju vrstu paketa koji sadrži kovanice, bankovne mjenice ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, putničke čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje ili druge dragocjene predmete, ili koji sadrže tekućine ili lako taljive elemente ili predmete izrađene od stakla ili sličnog materijala ili lomljive predmete.

9. Australija ne prihvata poštanske pošiljke bilo koje vrste koje sadrže zlatne poluge ili novčanice.

10. (Narodna Republika) Kina ne prihvaća obične pakete koji sadrže kovanice, novčanice ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju, putničke čekove, platinu, zlato ili srebro, prerađeno ili neprerađeno, drago kamenje ili druge dragocjene predmete. Nadalje, uz izuzetak posebnog administrativnog područja Hong Konga, ne prihvaća ni pakete s označenom vrijednošću koji sadrže kovanice, bankovne mjenice ili vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju niti putničke čekove.

11. Mongolija zadržava pravo ne prihvatiti, sukladno svojem zakonodavstvu, pakete koji sadrže kovanice, novčanice, vrijednosnice bilo koje vrste plative donositelju i putničke čekove.

12. Latvija ne prihvaća obične i pakete s označenom vrijednošću koji sadrže kovanice, novčanice, vrijednosnice (čekove) bilo koje vrste plative donositelju ili stranu valutu te ne prihvaća odgovornost u slučaju gubitka ili oštećenja takvih pošiljaka.

13. Moldavija, Ruska Federacija, Ukrajina i Uzbekistan ne prihvaćaju obične pakete niti pakete s označenom vrijednošću koji sadrže novčanice u opticaju, vrijednosnice (čekove) bilo koje vrste plative donositelju ili stranu valutu te ne prihvaćaju odgovornost u slučajevima gubitka ili oštećenja takvih pošiljaka.

14. **Azerbejdžan** i Kazahstan ne prihvaćaju obične pakete niti pakete s označenom vrijednošću koji sadrže kovanice, novčanice, knjižna odobrenja ili bilo koje vrijednosnice plative donositelju, čekove, plemenite metale, prerađene ili neprerađene, drago kamenje, nakit i druge dragocjene predmete ili stranu valutu te ne prihvaćaju odgovornost u slučaju gubitka ili oštećenja takvih **pošiljaka**.

#### Članak IX.

Pošiljke koje podliježu plaćanju carinskih dadžbiha:

1. S obzirom na članak 18., Bangladeš i El Salvador ne prihvaćaju pošiljke s označenom vrijednošću koje sadrže predmete za koje se plaćaju carinske dadžbine.

2. S obzirom na članak 18., Afganistan, Albanija, Azerbejdžan, Bjelorusija, Kambodža, Čile, Kolumbija, Kuba, Demokratska Narodna Republika Koreja, El Salvador, Estonija, Kazahstan, Latvija, Moldavija, Nepal, Peru, Ruska Federacija, San Marino, Turkmenistan, Ukrajina i Uzbekistan i **(Bolivarska Republika)** Venezuela ne prihvaćaju obične i preporučene pismošosne pošiljke koje sadrže predmete za koje se plaćaju carinske dadžbine.

3. S obzirom na članak 18., Benin, Burkina Faso, (Republika) Obala Slonovače, Džibuti, Mali i Mauritanija ne prihvaćaju obične pismošosne pošiljke koje sadrže predmete za koje se plaćaju carinske dadžbine.

4. Bez obzira na odredbe pod 1. do 3., pošiljke koje sadrže serume, cjepiva i hitno potrebne lijekove koje je teško nabaviti dopuštene su u svim slučajevima.

#### Članak X.

Potražnice

1. Bez obzira na članak 19.3., Zelenortski Otoci, Čad, Demokratska Narodna Republika Koreja, Egipat, Gabon, prekomorska područja Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, Grčka, (Islamska Republika) Iran, Kirgistan, Mongolija, Mjanmar, Filipini, Saudijska Arabija, Sudan, Sirijska Arapska Republika, Turkmenistan, Ukrajina, Uzbekistan i Zambija zadržavaju pravo naplaćivati svojim korisnicima poštarinu na potražnice za pismošosne pošiljke.

2. Bez obzira na članak 19.3, Argentina, Austrija, Azerbejdžan, Litvanija, Moldavija i Slovačka zadržavaju pravo naplaćivati posebnu poštarinu kada se nakon postupka poduzetog po potražnici utvrdi da je potražnica bila neopravdana.

3. Afganistan, Zelenortski Otoci, (Republika) Kongo, Egipat, Gabon, (Islamska Republika) Iran, Kirgistan, Mongolija, Mijanmar, Saudijska Arabija, Sudan, Surinam, Sirijska Arapska Republika, Turkmenistan, Ukrajina, Uzbekistan i Zambija zadržavaju pravo naplaćivati korisnicima poštarinu na potražnice za pakete.

4. Bez obzira na članak 19.3, Brazil, (Republika) Panama i Sjedinjene Američke Države zadržavaju pravo naplaćivati korisnicima usluga poštarinu na potražnice u svezi s pismonosnim pošiljkama i paketima koji su otpremljeni iz država koje primjenjuju taj tip poštarine sukladno stavcima 1. do 3. ovoga članka.

#### Članak XI.

Poštarina za podnošenje pošiljaka na carinski pregled

1. Gabon zadržava pravo naplaćivati svojim korisnicima poštarinu za podnošenje pošiljaka na carinski pregled.

**2. Bez obzira na članak 20.2, Brazil zadržava pravo naplaćivati od svojih korisnika poštarinu za podnošenje na carinski pregled za sve pošiljke koje su podnijete na carinski pregled.**

**3. Bez obzira na članak 20.2, Grčka zadržava pravo naplaćivati od svojih korisnika poštarinu za podnošenje na carinski pregled za sve pošiljke koje su podnijete carinskim tijelima.**

4. (Republika) Kongo i Zambija zadržavaju pravo naplaćivati svojim korisnicima poštarinu za podnošenje paketa na carinski pregled.

#### Članak XII.

Predaja pismonosnih pošiljaka na otpremu u inozemstvu

1. Australija, Austrija, Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske, Grčka, Novi Zeland i Sjedinjene Američke Države zadržavaju pravo nametnuti naknadu, isto vrijednu trošku za obavljeni rad, svakom ovlaštenom operatoru koji im, sukladno odredbama članka 28.4, pošalje na raspolaganje pošiljke koje nisu originalno otpremljene kao poštanske pošiljke od strane njihovih službi.

2. Bez obzira na članak 28.4, Kanada zadržava pravo naplatiti od ovlaštenog operatora podrijetla iznos koji će osigurati pokrivanje barem troškova proizašlih iz rukovanja tim pošiljkama.

3. Članak 28.4. dopušta ovlaštenom operatoru odredišta zahtijevati od ovlaštenog operatora otpreme odgovarajuću naknadu za uručenje pismonosnih pošiljaka predanih na otpremu u inozemstvu u velikim količinama. Australija i Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske zadržavaju pravo ograničiti svako takvo plaćanje na iznos koji je sukladan odgovarajućom domaćom tarifom za isto vrijedne pošiljke u odredišnoj državi.

4. Članak 28.4. dopušta ovlaštenom operatoru odredišta da zahtijeva od ovlaštenog operatora otpreme odgovarajuću naknadu za uručenje pismonosnih pošiljaka predanih na otpremu u inozemstvu u velikim količinama. Sljedeće države članice zadržavaju pravo ograničiti takva plaćanja na iznose određene u Pravilniku za pošiljke u velikom broju: Bahami, Barbados, Brunej Darussalam, (Narodna Republika) Kina, Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske, prekomorska područja Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, Grenada, Gvajana, Indija, Malezija, Nepal, Nizozemska, Nizozemski Antili i Aruba, Novi Zeland, Sveta Lucija, Sveti Vinsent i Grenadini, Singapur, Šri Lanka, Surinam, Tajland i Sjedinjene Američke Države.

5. Bez obzira na rezerve pod 4., sljedeće države članice zadržavaju pravo primijeniti u potpunosti odredbe članka 28. Konvencije na poštu primljenu od država članica Unije: Argentina, Austrija, Benin, Brazil, Burkina Faso, Kamerun, **Kanada**, (Republika) Obala Slonovače, Cipar, Danska, Egipat, Francuska, Njemačka, Grčka, Gvineja, **(Islamska Republika) Iran**, Izrael, Italija, Japan, Jordan, Libanon, Luksemburg, Mali, Mauritanija, Monako, Maroko, Norveška, Portugal, Saudijska Arabija, Senegal, **Švicarska**, Sirijska Arapska Republika i Togo.

6. U primjeni članka 28.4. Njemačka zadržava pravo zahtijevati od države otpreme naknadu u visini iznosa koji bi primila od države u kojoj pošiljatelj ima prebivalište.

7. Bez obzira na rezerve stavljene na osnovu člana XII, (Narodna Republika) Kina zadržava pravo ograničiti plaćanje za uručenje pismonosnih pošiljaka koje su predane na otpremu u inozemstvu u velikom broju na iznose odobrene u Konvenciji Svjetske poštanske unije i Pravilniku o pismonosnim pošiljkama za pošiljke u velikom broju.

#### **Članak XIII.**

**Temeljne stope i odredbe koje se odnose na troškove zračnog prijevoza pošiljaka**

1. Bez obzira na odredbe članka 34., Australija zadržava pravo da primjenjuje stope za zračni prijevoz za pakete u polazu poslane putem servisa za povrat tereta, ili kako je to definirano u Pravilniku o poštanskim paketima ili na neki drugi način, uključujući dvostrane sporazume.

#### **Članak XIV.**

**Vanredna naknada za kopneni prijevoz dolazne pošte**

1. Bez obzira na članak 35, Afganistan zadržava pravo naplatiti 7,50 SDR-a po dolaznom paketu kao dodanu vanrednu naknadu za kopneni prijevoz dolazne pošte.

#### **Članak XV.**

**Posebne tarife**

1. Belgija, Norveška i Sjedinjene Američke Države smiju naplatiti veću kopnenu naknadu za zrakoplovne pakete nego za kopnene pakete.

2. Libanon je ovlašten naplatiti za pakete do 1 kilograma naknadu koja se primjenjuje za pakete preko 1 i do 3 kilograma.

3. (Republika) Panama ovlaštena je naplatiti 0,20 SDR-a po kilogramu za površinske pakete koji se u tranzitu prijevoze zračnim putem (S.A.L.).

#### **Članak XVI.**

**Ovlaštenje Vijeća za poštanske usluge u svezi s utvrđivanjem troškova i stopa**

1. Bez obzira na odredbe članka 36.1.6, Australija zadržava pravo primijeniti stope za kopneni prijevoz za pošiljke u polazu poslane putem usluge za povrat tereta, ili kako je to definirano u Pravilniku o poštanskim paketima ili na neki drugi način, uključujući dvostrane sporazume.

U potvrdu toga, dolje navedeni opunomoćenici sastavili su ovaj Protokol, koji ima istu snagu i istu valjanost kao da su njegove odredbe unesene u tekst same Konvencije, te su ga potpisali u jednom originalnom primjerku koji se pohranjuje kod generalnog direktora Međunarodnog uređa. Međunarodni ured Svjetske poštanske unije dostavlja po jednu presliku svakoj strani.

Sastavljeno u Dohi, 11. listopada 2012. godine

## Sporazum o poštanskim finansijskim uslugama

## Sporazum o poštanskim financijskim uslugama

### Sadržaj

#### Dio I.

Zajednička načela koja se odnose na poštanske financijske usluge

#### Poglavlje I.

Opće odredbe

1. Područje primjene Sporazuma
2. Definicije
3. Određivanje ovlaštenog operatora
4. Funkcije država članica
5. Operativne funkcije
6. Vlasništvo nad sredstvima poštanskih financijskih usluga
7. Sprječavanje pranja novca, financiranja terorizma i financijskog kriminala
8. Tajnost i **uporaba osobnih podataka**
9. Tehnološka neutralnost

#### Poglavlje II.

Opća načela i kvaliteta usluge

10. Opća načela
11. Kvaliteta usluge

#### Poglavlje III.

Načela elektroničke razmjene podataka

12. Interoperabilnost
13. Osiguravanje sigurnosti elektroničkih razmjena
14. Praćenje i pronalaženje

#### Dio II.

Pravila koja uređuju poštanske financijske usluge

#### Poglavlje I.

Obrada poštanskih uputnica

15. Predaja, knjiženje i prijenos poštanskih uputnica
16. Provjeravanje i otpuštanje sredstava

17. Najveći iznos
18. Povrat novca

## Poglavlje II. Potražnice i odgovornost

19. Potražnice
20. Odgovornost ovlaštenih operatora prema korisnicima
21. Međusobne obveze i odgovornost ovlaštenih operatora
22. Nepostojanje odgovornosti ovlaštenih operatora
23. Rezerve vezane uz odgovornost

## Poglavlje III. Financijski odnosi

24. Računovodstvena i financijska pravila
25. Prijeboj i kliring

## Dio III. Prijelazne i završne odredbe

26. Stavljanje rezervi na Kongresu
27. Završne odredbe
28. Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma o poštanskim financijskim uslugama



## Sporazum o poštanskim financijskim uslugama

Niže potpisani, opunomoćenici vlada država članica Unije, sukladno članku 22. stavak 4. Ustava Svjetske poštanske unije, sklopljenog u Beču 10. srpnja 1964. godine, jednoglasno su i sukladno članku 25. stavak 4. Ustava, sastavili sljedeći Sporazum, koji je sukladan načelima Ustava vezanima uz provedbu sigurne i dostupne **poštanske** financijske usluge prilagođene najvećem broju korisnika na temelju sustava koji omogućuju ininteroperabilnost mreža ovlaštenih operatora.

Dio I.

Zajednička načela koja se odnose na poštanske financijske usluge

Poglavlje I.

Opće odredbe

Članak 1.

Područje primjene Sporazuma

1. Svaka država članica na svojem području, uz najveći trud, osigurava najmanje jednu od sljedećih poštanskih financijskih usluga:

1.1. gotovinska (poštanska) uputnica: pošiljatelj predaje sredstva na mjestu pristupa usluzi ovlaštenog operatora i traži da se primatelju isplati puni iznos u gotovini, bez odbitaka.

1.2. uputnica za isplatu: pošiljatelj nalaže terećenje svojega računa kod ovlaštenog operatora i traži da se primatelju isplati puni iznos u gotovini, bez odbitaka.

1.3. uputnica za uplatu: pošiljatelj predaje sredstva na mjestu pristupa usluzi ovlaštenog operatora i traži da se ta sredstva doznače na račun primatelja, bez odbitaka.

1.4. Poštanski transfer: pošiljatelj nalaže terećenje svojega računa kod ovlaštenog operatora i traži da se na račun primatelja kod ovlaštenoga operatora isplatitelja doznači istovjetni iznos, bez odbitaka.

1.5. Uputnica za otkupnu pošiljku: primatelj otkupne pošiljke predaje sredstva na mjestu pristupa usluzi ovlaštenoga operatora ili daje upute za terećenje svoga računa, i traži da pun iznos koji je pošiljatelj naveo na otkupnoj pošiljci bude isplaćen pošiljatelju, bez odbitaka.

1.6. Hitna uputnica: pošiljalac predaje poštansku uputnicu na mjestu pristupa usluzi ovlaštenoga operatora i traži da ona bude prenijeta u roku od trideset minuta i u cjelosti isplaćena primatelju uplate, bez odbitaka, na prvi zahtjev primatelja uplate, u bilo kojem mjestu pristupa usluzi zemlje odredišta (sukladno spisku mjesta pristupa usluzi zemlje odredišta).

2. Pravilnikom se određuju potrebni postupci za izvršenje ovoga Sporazuma.

## Članak 2. Definicije

1. Nadležno tijelo – svako državno tijelo države članice koje, na temelju ovlasti dodijeljene zakonom ili propisima, nadzire aktivnosti ovlaštenog operatora ili osoba navedenih u ovom članku. Nadležno tijelo može stupiti u vezu s administrativnim ili pravnim tijelima uključenima u suzbijanje pranja novca i financiranja terorizma i naročito s nacionalnom financijskom obavještajnom jedinicom i nadzornim tijelima.
2. Predujam – djelomična avansna uplata ovlaštenog operatora izdavatelja ovlaštenom operatoru isplatitelju u cilju olakšavanja financijske situacije vezane uz poštanske financijske usluge ovlaštenog operatora isplatitelja.
3. Pranje novca – konverzija ili prijenos sredstava uz znanje da su ta sredstva rezultat kriminalnih aktivnosti ili sudjelovanja u takvim aktivnostima, s ciljem prikriivanja nezakonitog podrijetla tih sredstava ili pomaganja nekoj osobi koja je sudjelovala u takvoj aktivnosti da izbjegne pravne posljedice svojih postupaka; smatra se da do pranja novca dolazi ako aktivnosti koje stvaraju novac predodređen za pranje podliježu progonu na državnom području druge države članice ili treće države.
4. Razdvajanje sredstava – obvezno razdvajanje sredstava korisnika od sredstava ovlaštenog operatora, što sprječava korištenje sredstava korisnika u neke druge svrhe osim svrhe obavljanja poslova poštanske financijske usluge.
5. Klirinška kuća – unutar višestrane razmjene, klirinška kuća postupa po međusobnim dugovanjima i potraživanjima koja proizlaze iz usluga koje jedan operator pruža drugome. Njena uloga je obračunati dugovanja/potraživanja između operatora koja se namiruju putem ovlaštene banke i poduzeti potrebne korake u slučaju nepravilnosti tijekom prijebaja.
6. Kliring – sustav koji omogućuje da se broj plaćanja svede na najmanju mjeru izračivanjem periodičnog salda dugovanja i potraživanja uključenih strana. Kliring se sastoji od dvije faze: utvrđivanja dvostranih salda i, nakon zbrajanja salda izračun ukupnog stanja svakog subjekta s obzirom na cjelokupnu zajednicu u cilju obavljanja samo jednog prijebaja na temelju dužničkog ili vjerovničkog stanja dotičnog subjekta.
7. Objedinjeni račun – objedinjavanje sredstava iz različitih izvora u jedan račun.
8. Vezani račun – žiro-račun koji uzajamno otvaraju ovlašteni operatori kao dio dvostranih odnosa pomoću kojeg se namiruju međusobna dugovanja i potraživanja.
9. Kriminalna aktivnost – svako sudjelovanje u počinjenju ili počinjenje kaznenog djela ili prekršaja, kako je utvrđeno u nacionalnom zakonodavstvu.
10. Sigurnosni polog – položeni iznos u obliku gotovine ili vrijednosnih papira u cilju garancije plaćanja između ovlaštenih operatora.
11. Primatelj – fizička ili pravna osoba koju pošiljatelj navede kao korisnika uputnice ili žiro prijehosa putem pošte.
12. Treća valuta – posrednička valuta koja se koristi u slučajevima nekonvertibilnosti između dviju valuta ili za kliring/namiru računa.
13. Detaljna provjera korisnika (*due dilligence*) – opća obveza ovlaštenih operatora koja obuhvaća sljedeće zadatke:
  - 13.1. identificiranje korisnika;
  - 13.2. dobivanje informacija o svrsi poštanske uputnice;
  - 13.3. nadzor poštanskih uputnica;

13.4. provjeru jesu li informacije o korisnicima ažurirane;

13.5. prijavu sumnjivih transakcija nadležnim tijelima.

14. Elektronički podaci vezani uz poštanske uputnice – podaci koji se prenose elektroničkim putem od jednog ovlaštenog operatora do drugog, vezano uz izvršenje poštanskih uputnica, upite, promjenu ili ispravak adrese ili povrat novca; te podatke unose ovlašteni operatori ili ih automatski generira njihov informacijski sustav, a označavaju promjenu statusa poštanske uputnica ili zahtjeva za nalog.

15. Osobni podaci – osobni **podaci potrebni za identificiranje pošiljatelja** ili primatelja.

16. Poštanski podaci – podaci potrebni za usmjeravanje i praćenje poštanske uputnice ili za potrebe statistike, kao i za centralizirani klirinški sustav.

17. Elektronička razmjena podataka (EDI) – računalna razmjena podataka o prometu pomoću mreža i standardnih formata usklađenih sa sustavom Unije.

18. Pošiljatelj – fizička ili pravna osoba koja ovlaštenom operatoru daje nalog za izvršenje poštanske financijske usluge sukladno aktima Unije.

19. Financiranje terorizma – obuhvaća financiranje djela terorizma, terorista i terorističkih organizacija.

20. Sredstva korisnika – iznosi koje pošiljatelj u gotovini dostavlja ovlaštenom operatoru izdavatelju ili za koje se tereti račun pošiljatelja, što je upisano u knjige ovlaštenog operatora izdavatelja, ili koje pošiljatelj dostavlja bilo kojom drugom sigurnom metodom elektroničkog bankarstva i štavlja na raspolaganje ovlaštenom operatoru izdavatelju ili bilo kojem drugom financijskom operatoru u cilju plaćanja primatelju kojega odredi pošiljatelj sukladno postojećem Sporazumu i njegovom Pravilniku.

21. **Uputnica za otkupnu pošiljku – operativni termin koji se koristi da označi poštansku uputnicu izdanu po temelju uručenja otkupne pošiljke, kao što je definirano u članku 1. ovoga Sporazuma.**

22. Valuta izdavanja – valuta odredišne države ili treća valuta koju određuje odredišna država u kojoj se izdaje poštanska uputnica.

23. Ovlašteni operator izdavatelj - ovlašteni operator koji prenosi poštansku uputnicu ovlaštenom operatoru isplatitelju, sukladno Aktima Unije.

24. Ovlašteni operator isplatitelj - ovlašteni operator odgovoran za izvršavanje poštanske uputnice u odredišnoj državi, sukladno Aktima Unije.

25. Rok valjanosti - vremensko razdoblje tijekom kojega se poštanska uputnica može izvršiti ili otkazati.

26. Mjesto pristupa usluzi - fizičko ili virtualno mjesto na kojem korisnik može predati ili primiti poštansku uputnicu.

27. Naknada - iznos koji ovlašteni operator izdavatelj duguje ovlaštenom operatoru isplatitelju za isplatu primatelju.

28. Opozivost - mogućnost pošiljatelja da opozove svoju poštansku uputnicu (novčana uputnica ili transfer) do trenutka plaćanja ili pri isteku roka valjanosti ako plaćanje nije izvršeno.

29. Rizik druge strane u poslu - rizik povezan s neispunjenjem ugovornih obveza od strane strana ugovora, koji vodi do gubitka ili rizika nelikvidnosti.

30. Rizik likvidnosti - rizik od privremene nemogućnosti sudionika ili druge strane u sustavu namire da pravodobno i u cijelosti ispuni obvezu.

31. Prijavljivanje sumnjivih transakcija - obveza ovlaštenog operatora, na temelju nacionalnog zakonodavstva i rezolucija Unije, da svoja nadležna državna tijela obavijesti o sumnjivim transakcijama.

32. Praćenje i pronalaženje - sustav koji u svakome trenutku omogućuje praćenje kretanja poštanske uputnice i utvrđivanje njene lokacije i statusa.

33. Cijena - iznos koji pošiljatelj plaća ovlaštenom operatoru izdavatelju za poštansku financijsku uslugu.

34. Sumnjiva transakcija - jedna ili više poštanskih uputnica ili zahtjeva za povrat novca koji se odnose na poštansku uputnicu povezanu s kaznenim djelom pranja novca ili financiranja terorizma.

35. Korisnik - fizička ili pravna osoba, pošiljatelj ili primatelj, koji koristi poštanske financijske usluge sukladno ovom Sporazumu.

### Članak 3.

#### Određivanje ovlaštenog operatora

1. U roku od šest mjeseci od kraja Kongresa države članice obavještavaju Međunarodni ured o nazivu i adresi državnog tijela odgovornog za nadzor poštanskih financijskih usluga. U roku od šest mjeseci od kraja Kongresa, države članice također dostavljaju Međunarodnom uredu naziv i adresu operatora (jednog ili više njih) koji je (su) službeno ovlašten(i) za obavljanje poštanskih financijskih usluga putem svoje(ih) mreže(a) i ispunjavanje obveza koje proizlaze iz akata Unije na njihovim područjima. Promjene koje se tiču državnih tijela i službeno ovlaštenih operatora se, između Kongresa, što prije saopćavaju Međunarodnom uredu.

2. Ovlašteni operatori pružaju poštanske financijske usluge sukladno ovom Sporazumu.

### Članak 4.

#### Funkcije država članica

1. Države članice poduzimaju potrebne korake kako bi osigurale kontinuitet poštanskih financijskih usluga u slučaju neispunjenja ugovornih obveza od strane njihovih ovlaštenih operatora (jednog ili više njih), ne dovodeći u pitanje obveze tih operatora prema drugim ovlaštenim operatorima na temelju akata Unije.

2. U slučaju neispunjenja ugovorne obveze od strane njenog ovlaštenog operatora (ili više njih), država članica obavještava, putem Međunarodnog ureda, druge države članice koje su strane ovoga Sporazuma, o sljedećem:

2.1 obustavi njenih poštanskih financijskih usluga, od naznačenog datuma i do daljnjeg;

2.2 mjerama poduzetima u cilju ponovne uspostave usluga pod odgovornošću bilo kojeg novog ovlaštenog operatora.

### Članak 5.

#### Operativne funkcije

1. Ovlašteni operatori odgovorni su za obavljanje poštanskih financijskih usluga prema drugim operatorima i korisnicima.

2. Odgovorni su za rizike poput rizika poslovanja, rizika likvidnosti i rizika druge strane u poslu, sukladno nacionalnom zakonodavstvu.

3. U cilju pružanja poštanskih financijskih usluga, što im je povjerila njihova država članica, ovlašteni operatori sklapaju dvostrane ili mnogostrane sporazume s ovlaštenim operatorima po njihovom izboru.

## Članak 6.

### Vlasništvo nad sredstvima poštanskih financijskih usluga

1. Iznos novca, **dostavljen** u gotovini ili za koji se tereti račun za izvršenje poštanske uputnice, pripada pošiljatelju do trenutka isplate primatelju ili doznake na račun primatelja, **osim u slučaju uputnica za otkupne pošiljke.**

2. Tijekom roka valjanosti poštanske uputnice, pošiljatelj može opozvati **poštansku uputnicu** do isplate primatelju ili doznake na račun primatelja, **osim u slučaju uputnice za otkupne pošiljke.**

**3 Svaka suma novca, data u gotovini ili za koju se tereti račun za izvršenje uputnice za otkupnu pošiljku, pripada pošiljatelju otkupne pošiljke od trenutka izdavanja uputnice. Novčana uputnica tada postaje neopoziva.**

## Članak 7.

### Sprječavanje pranja novca, financiranja terorizma i financijskog kriminala

1. Ovlašteni operatori poduzimaju sve potrebne korake kako bi ispunili svoje obveze koje proizlaze iz domaćeg i međunarodnog zakonodavstva a odnose se na suzbijanje pranja novca, financiranja terorista i financijskog kriminala.

2. Oni trebaju obavijestiti nadležna tijela njihovih država o sumnjivim transakcijama, sukladno nacionalnim zakonima i propisima.

3. U Pravilniku se detaljno navode obveze ovlaštenih operatora u odnosu na identificiranje korisnika, detaljnu provjeru i postupke za provedbu propisa protiv pranja novca, financiranja terorizma i financijskog kriminala.

## Članak 8.

### Tajnost i uporaba osobnih podataka

1. **Države članice i njihovi ovlašteni operatori moraju osigurati tajnost i sigurnost** osobnih podataka sukladno nacionalnom zakonodavstvu i, prema potrebi, međunarodnim obvezama i Pravilnikom.

2. **Osobni podaci se mogu upotrebljavati isključivo za svrhe za koje su prikupljeni, sukladno važećim nacionalnim zakonima i međunarodnim obvezama.**

3. **Osobni podaci se saopćavaju samo onim trećim osobama koje, prema važećim nacionalnim zakonima, imaju pravo pristupa tim podacima.**

4. **Ovlašteni operatori imaju obvezu da obavještavaju svoje korisnike o korištenju njihovih osobnih podataka, kao i o svrsi za koju su oni prikupljeni.**

5. Podaci koji su potrebni za izvršavanje poštanskih uputnica su poverljive naravi.

6. Za potrebe statistike i u moguću svrhu mjerenja kvalitete usluga i centralnog kliringa, ovlašteni operatori su obvezni osigurati Međunarodnom uredu Svjetske poštanske unije poštanske podatke najmanje jednom godišnje. Sa svim pojedinačnim poštanskim podacima Međunarodni ured mora postupati uz očuvanje tajnosti.

## Članak 9.

### Tehnološka neutralnost

1. Razmjena podataka nužnih za pružanje usluga određenih u ovome Sporazumu uređena je načelom tehnološke neutralnosti, što znači da pružanje ove usluge ne ovisi o korištenju određene tehnologije.

2. Postupci za izvršavanje poštanskih uputnica, uključujući i uvjete za predaju, knjiženje i otpremu naloga te plaćanje i povrat novca po nalogu i za obradu upita te rok za isplatu sredstava primatelju mogu biti različiti, ovisno o tehnologiji korištenoj za prijenos naloga.

3. Poštanske financijske usluge mogu se pružati na temelju kombinacije različitih tehnologija.

## Poglavlje II.

### Opća načela i kvaliteta usluge

#### Članak 10.

##### Opća načela

#### 1. Dostupnost putem mreže

1.1. Poštanske financijske usluge pružaju ovlašteni operatori putem svojih mreža i/ili preko mreže bilo kojeg drugog partnera da bi osigurali dostupnost ovih usluga najvećem broju korisnika.

1.2. Pristup poštanskim financijskim uslugama imaju svi korisnici, bez obzira na bilo kakav ugovorni ili komercijalni odnos s ovlaštenim operatorom.

#### 2. Razdvajanje sredstava

2.1. Sredstva korisnika moraju biti razdvojena. Ta sredstva i tokovi koje generiraju moraju biti razdvojeni od ostalih sredstava i tokova operatora, naročito od njihovih vlastitih sredstava.

2.2. Namire vezane uz naknadu između ovlaštenih operatora odvojene su od namira koje se odnose na sredstva korisnika.

#### 3. Valuta izdavanja i valuta isplate u odnosu na poštanske uputnice

3.1. Iznos poštanske uputnice izražava se i plaća u valuti određene države ili u bilo kojoj drugoj valuti koju odredi određena država.

#### 4. Neporjecivost

4.1. Prijenos poštanskih uputnica elektroničkim putem podliježe načelu neporjecivosti, što znači da ovlašteni operator izdavatelj ne dovodi u pitanje postojanje ovih naloga, a ovlašteni operator isplatitelj ne poriče primitak naloga, ako je poruka sukladna primjenjivim tehničkim normama.

4.2. Neporecivost elektroničkih poštanskih uputnica osigurana je tehnološkim sredstvima, bez obzira na sustav koji koriste ovlašteni operatori.

#### 5. Izvršenje poštanskih uputnica

5.1. Poštanske uputnice koje se prenose između ovlaštenih operatora moraju se izvršavati sukladno odredbama ovoga Sporazuma i nacionalnim zakonodavstvom.

5.2. U mreži ovlaštenog operatora, iznos koji pošiljalac dostavlja ovlaštenom operatoru izdavatelju jednak je iznosu koji ovlašteni operator isplaćuje primatelju.

5.3. Isplata primatelju ne ovisi o tome je li ovlašteni operator isplatitelj primio odgovarajuća sredstva od pošiljalca. Isplata ovisi o tome je li ovlašteni operator izdavatelj izvršio svoje obveze prema ovlaštenom operatoru isplatitelju vezano uz djelomični predujam ili osiguranje vezanog računa.

#### 6. Određivanje cijena

6.1. Ovlašteni operator izdavatelj određuje cijenu poštanskih financijskih usluga.

6.2. Ova cijena može se uvećati za cijenu svake neobvezne ili dodane usluge koju zatraži pošiljalac.

#### 7. Oslobođanje od plaćanja poštarine

7.1 Odredbe Svjetske poštanske konvencije koje se odnose na oslobađanje od plaćanja poštarine na poštanske pošiljke namijenjene ratnim zarobljenicima i civilnim zatočenicima **moraju** se primjenjivati na poštanske financijske usluge za ovu kategoriju primatelja.

## 8. Naknada ovlaštenom operateru isplatitelju

8.1. Ovlašteni operator isplatitelj dobiva naknadu od ovlaštenog operatora izdavatelja za izvršenje poštanskih uputnica.

## 9. Učestalost namire između ovlaštenih operatora

9.1. Učestalost namire između ovlaštenih operatora koja se tiče iznosa plaćenih ili doznačenih primatelju u ime pošiljatelja može se razlikovati od učestalosti koja se odnosi na namiru naknade između ovlaštenih operatora. Plaćeni ili doznačeni iznosi namiruju se najmanje jednom mjesečno.

## 10. Obveza obavještanja korisnika

10.1. Korisnici imaju pravo na sljedeće informacije koje će se objaviti i staviti na raspolaganje svim pošiljateljima: uvjeti za pružanje poštanske financijske usluge, cijene, naknade, kursne stope i aranžmani, uvjeti primjene odgovornosti i adrese službi za informacije i upute.

10.2. Pristup ovim informacijama je besplatan.

## Članak 11.

### Kvaliteta usluge

1. Ovlašteni operatori mogu označiti poštanske financijske usluge zajedničkom robnom markom.

**2. Vijeće za poštansku operativu ima obvezu da definira ciljeve, elemente kvalitete usluge i standarde kvalitete za poštanske uputnice koje se prenose elektroničkim putem.**

**3. Ovlašteni operatori moraju primjenjivati minimalni broj elemenata kvalitete usluge i standarda kvalitete za poštanske uputnice koje se prenose elektroničkim putem.**

## Poglavlje III.

### Načela elektroničke razmjene podataka

## Članak 12.

### Interoperabilnost

#### 1. Mreže

1.1. U cilju razmjene podataka potrebnih za obavljanje poštanskih financijskih usluga između svih ovlaštenih operatora kao i nadzora kvalitete usluga, ovlašteni operatori koriste sustav elektroničke razmjene podataka (EDI) Unije ili bilo koji drugi sustav kojim se osigurava interoperabilnost poštanskih financijskih usluga sukladno ovom Sporazumu.

## Članak 13.

### Osiguravanje sigurnosti elektroničkih razmjena

1. Ovlašteni operatori odgovorni su za pravilno funkcioniranje njihove opreme.

2. Sigurnost elektroničkog prijenosa podataka osigurava se u cilju autentičnosti i integriteta prenesenih podataka.

3. Ovlašteni operatori osiguravaju sigurnost transakcija sukladno međunarodnim normama.

## Članak 14.

### Praćenje i pronalaženje

1. Sustavi koje koriste ovlašteni operatori dopuštaju praćenje obrade naloga i opoziv naloga od strane pošiljatelja, do trenutka isplate odgovarajućeg iznosa primatelju ili doznake istog iznosa na račun primatelja, ili, ako je prikladno, povrata novca pošiljatelju.

## Dio II.

### Pravila koja uređuju poštanske finansijske usluge

#### Poglavlje I.

#### Obrada poštanskih uputnica

## Članak 15.

### Predaja, knjiženje i prijenos poštanskih uputnica

1. Uvjeti za predaju, knjiženje i prijenos poštanskih uputnica utvrđeni su u Pravilniku.
2. Razdoblje valjanosti poštanskih uputnica ne smije se produživati. On je utvrđen u Pravilniku.

## Članak 16.

### Provjeravanje i otpuštanje sredstava

1. Nakon što potvrdi identitet primatelja uplate sukladno nacionalnom zakonodavstvu i točnost informacija koje je dao, ovlašteni operator vrši isplatu u gotovini. Kod naloga za uplatu ili prijenos, to se plaćanje doznava na račun primatelja.
2. Rokovi za isplatu sredstava utvrđuju se dvostranim i mnogostranim sporazumima između ovlaštenih operatora.

## Članak 17.

### Najveći iznos

1. Ovlašteni operatori obavještavaju Međunarodni ured Svjetske poštanske unije o najvećim iznosima za slanje ili primanje propisanim sukladno njihovom nacionalnom zakonodavstvu.

## Članak 18.

### Povrat novca

#### 1. Opseg povrata novca

1.1 Povrat novca unutar poštanskih finansijskih usluga mora obuhvatiti puni iznos poštanske uputnice u valuti države izdavanja. Iznos koji se vraća mora biti jednak iznosu koji je pošiljatelj platio ili iznosu kojim je terećen njegov račun. Cijena poštanske finansijske usluge dodaje se iznosu koji se vraća u slučaju pogreške ovlaštenog operatora.

**1.2 Povrat novca se ne vrši za uputnicu za otkupnu pošiljku.**



## Poglavlje II.

### Potražnice i odgovornost

#### Članak 19. Potražnice

1. Potražnice se razmatraju unutar razdoblja od šest mjeseci od dana koji slijedi nakon dana na koji je poštanska uputnica prihvaćena.
2. Ovlašteni operatori, sukladno svom nacionalnom zakonodavstvu, imaju pravo naplaćivati od korisnika naknade za potražnice za poštanske uputnice.

#### Članak 20. Odgovornost ovlaštenih operatora prema korisnicima

##### 1. Postupanje sa sredstvima

1.1. **Osim u slučaju uputnice za otkupne pošiljke**, ovlašteni operator izdavatelj odgovoran je pošiljatelju za iznose koji su mu predani na šalteru ili kojima je teretio pošiljateljjev račun sve dok:

**1.1.1. poštanska uputnica ne bude uredno plaćena; ili**

**1.1.2. sredstva ne budu doznačena na račun primatelja; ili**

**1.1.3. sredstva ne budu vraćena pošiljatelju u obliku gotovine ili kao doznaka na njegov račun.**

**1.2. Za uputnice za otkupne pošiljke, ovlašteni operator izdavatelj je odgovoran primatelju za sume koje su mu predane na šalteru ili za koje je zadužio račun pošiljatelja, dok uputnica za otkupne pošiljke ne bude u cjelosti isplaćena ili prebačena na račun primatelja.**

#### Članak 21. Međusobne obveze i odgovornost ovlaštenih operatora

1. Svaki ovlašteni operator odgovoran je za vlastite pogreške.
2. Uvjeti i opseg odgovornosti utvrđeni su u Pravilniku.

#### Članak 22. Nepostojanje odgovornosti ovlaštenih operatora

##### 1. Ovlašteni operatori nisu odgovorni:

1.1. u slučajevima kašnjenja u obavljanju usluge;

1.2. kad ne mogu odgovarati za izvršenje poštanske uputnice zbog uništenja podataka o poštanskoj financijskoj usluzi uslijed više sile, osim ako se njihova odgovornost može dokazati na drugi način;

1.3. kad je šteta uzrokovana pogreškom ili nemarom pošiljatelja, osobito u svezi s njegovom odgovornošću za pružanje točnih informacija kojima potkrepljuje svoju poštansku uputnicu, uključujući činjenicu da su sredstva koja se šalju iz zakonitog izvora i da je svrha poštanske uputnice zakonita;

1.4. ako sredstva koja se šalju budu zaplijenjena;

1.5. u slučaju sredstava ratnih zarobljenika ili civilnih zatočenika;

1.6. ako korisnik nije podnio potražnicu unutar roka utvrđenog u **ovom Sporazumu**;

1.7. ako je vrijeme dopušteno za žalbu u svezi s poštanskim financijskim uslugama u državi izdavanja isteklo.

## Članak 23.

### Rezerve vezane uz odgovornost

1. Na odredbe vezane uz odgovornost propisane člancima 20. do 22. ne mogu se stavljati rezerve, osim u slučaju dvostranog sporazuma.

## Poglavlje III.

### Financijski odnosi

## Članak 24.

### Računovodstvena i financijska pravila

#### 1. Računovodstvena pravila

1.1. Ovlašteni operator mora postupati sukladno računovodstvenim pravilima utvrđenima u Pravilniku.

#### 2. Priprema mjesečnih i općih računa

2.1 Ovlašteni operator isplatitelj priprema za svakog ovlaštenog operatora izdavatelja mjesečni račun u kojem prikazuje iznose plaćene za poštanske uputnice. Mjesečni računi moraju biti uključeni, u istim razmacima, u opći obračunski račun koji uključuje i djelomični predujam i na temelju kojeg se izrađuje bilanca.

#### 3. Predujam

3.1 U slučaju neravnoteže u razmjenama između ovlaštenih operatora, ovlašteni operator izdavatelj plaća predujam ovlaštenom operatoru isplatitelju najmanje jednom mjesečno, na početku obračunskog razdoblja. U slučajevima u kojima se zbog povećane učestalosti obračuna razmjena razdoblja smanji na manje od sedmice, operatori se mogu dogovoriti o odricanju od predujma.

#### 4. Objedinjeni račun

4.1 U načelu svaki ovlašteni operator mora imati jedan objedinjeni račun za sredstva korisnika. Ta se sredstva koriste isključivo za namirivanje naloga plaćenih primateljima ili za vraćanje iznosa iz neizvršenih naloga pošiljateljima.

4.2 Svi predujmovi koje je platio ovlašteni operator izdavatelj doznaju se na objedinjeni račun za ovlaštenog operatora isplatitelja. Ti predujmovi koriste se isključivo za plaćanja primateljima.

#### 5. Sigurnosni polog

5.1 Plaćanje sigurnosnog pologa može se zahtijevati sukladno uvjetima predviđenima Pravilnikom.

## Članak 25.

### Prijeboj i kliring

#### 1. Centralizirani prijeboj

1.1. Prijeboj između ovlaštenih operatora može proći kroz središnju klirinšku kuću, sukladno postupcima utvrđenima u Pravilniku, i vrši se s objedinjenih računa ovlaštenih operatora.

#### 2. Dvostrani prijeboj

2.1. Obračun na temelju stanja općeg računa

2.1.1. Općenito, ovlašteni operatori koji nisu članovi centraliziranog klirinškog sustava namiruju račune na temelju stanja općeg računa.

## 2.2. Vezani račun

2.2.1. Ako ovlašteni operatori imaju žiro-sustav, svaki može otvoriti vezani račun pomoću kojeg će namiriti uzajamne dugove i potraživanja nastale iz poštanske-financijske usluge.

2.2.2. Ako ovlašteni operator isplatelj nema žiro-sustav, vezani račun može se otvoriti kod druge financijske institucije.

## 2.3. Valuta namire

2.3.1. Namira se vrši u valuti države odredišta ili u trećoj valuti koju dogovore ovlašteni operatori.

## Dio III.

### Prijelazne i završne odredbe

#### Članak 26.

##### Stavljanje rezervi na Kongresu

1. Svaka rezerva koja nije spojiva s ciljem i svrhom Unije nije dopuštena.
2. Kao opće pravilo, svaka država članica čije stajalište ne dijele druge države članice treba nastojati, u najvećoj mogućoj mjeri, prilagoditi se mišljenju većine. Rezerve se stavljaju samo u slučajevima apsolutne nužnosti i moraju biti valjano opravdane.
3. Svaka rezerva na određeni član ovoga Sporazuma podnosi se Kongresu kao prijedlog Kongresu sastavljen u pisanom obliku na jednom od radnih jezika Međunarodnog ureda i sukladno mjerodavnim odredbama Poslovnika Kongresa.
4. Da bi proizvodio učinke, svaki prijedlog vezan uz rezervu mora odobriti većina koja je potrebna za izmjenu i dopunu člana na koji se rezerva odnosi.
5. U načelu, rezerve se primjenjuju na temelju uzajamnosti između države članice koja je stavila rezervu i drugih država članica.
6. Rezerve u svezi s ovim Sporazumom stavljaju se u njegov Završni protokol na temelju prijedloga koje je odobrio Kongres.

#### Članak 27.

##### Završne odredbe

1. U svim slučajevima koji nisu izričito uređeni ovim Sporazumom, gdje god je to moguće, analogijom se primjenjuju odredbe Konvencije.
2. Članak 4. Ustava ne primjenjuje se na ovaj Sporazum.
3. Uvjeti za prihvaćanje prijedloga koji se odnose na ovaj Sporazum i Pravilnik
  - 3.1. Da bi proizvodili učinke, prijedlozi koji se upućuju Kongresu, a odnose se na ovaj Sporazum moraju biti odobreni većinom glasova država članica koje su prisutne i glasuju i koje su strane ovoga Sporazuma i imaju pravo glasovati. Najmanje pola tih država članica koje imaju predstavnika na Kongresu i imaju pravo glasovati mora biti prisutna u trenutku glasovanja.

3.2. Da bi proizvodili učinak, prijedlozi koji se odnose na Pravilnik ovoga Sporazuma moraju biti odobreni od većine članica Vijeća za poštansku operativu koje su **prisutne na glasovanju, koje imaju pravo glasa i koje su potpisnice ili su pristupile ovom Sporazumu.**

3.3. Da bi proizvodili učinak, prijedlozi podneseni između dva Kongresa, koji se odnose na ovaj Sporazum, moraju dobiti:

3.3.1. dvije trećine glasova, pri čemu je najmanje pola država članica koje su strane Sporazuma i koje imaju pravo glasovati učestvovalo u glasanju, ako se radi o dodavanju novih odredbi;

3.3.2. većinu glasova, pri čemu je najmanje pola država članica koje su strane Sporazuma i koje imaju pravo glasovati, sudjelovalo u glasanju, ako se radi o izmjenama i dopunama odredbi ovoga Sporazuma;

3.3.3 većinu glasova ako se radi o tumačenju odredbi ovoga Sporazuma.

3.4. Bez obzira na odredbe pod 3.3.1., svaka država članica čije nacionalno zakonodavstvo još nije usklađeno s predloženim dodatkom može, unutar devedeset dana od datuma primitka takve obavijesti, uputiti pisanu izjavu generalnom direktoru Međunarodnog ureda izražavajući nemogućnost prihvatanja tog dodatka.

Članak 28.

Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma o poštanskim financijskim uslugama

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu **1. siječnja 2014.** godine i ostaje na snazi do stupanja na snagu akata sljedećeg Kongresa.

U potvrdu toga opunomoćenici vlada država ugovornica potpisali su ovaj Sporazum u jednom originalnom primjerku koji se pohranjuje kod generalnog direktora Međunarodnog ureda. Međunarodni ured Svjetske poštanske unije svakoj strani dostavlja po jednu presliku.

Sastavljeno u **Dohi, 11. listopada 2012.** godine

---

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara  
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 656; Mjesto: Sarajevo

Datum: 03.11.2014. godine

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik